



مركز الفقيه العالمي

الشيخ اسحق حبيب الله الكاتب البعلبكي في الاسكندرية
المترجم الثاني في القلم التركي بمصرفية لبنان الجليلية
ولهم ملك الامور من اعضاء مجلس الادارة
في المصرفية المتدار اليها

في اعادة طبعه بمصرفية لما

طبع

في مطبعة القديس جاورجيوس بيروت

سنة ١٨٨٢

نحمدك يا من خلقت الانسان وخصصته بالنطق والبيان وجعلت
له الالسة واللغات من لفصل الصلوات والهابات ووضعت لكل شيء
اصلاً واسماً وضابطاً وخطياً حمداً يهدينا لمرضاك ومعرفة حسناتك
ويؤشركنا الى محجة الصواب والدخول الى المأمول من احسن باب

اما بعد فلما كانت اعلام العلوم منشورة واسباب المعارف موفيرة
في عهد حضرة مولانا السلطان الاعظم السلطان عبد
الحميد خان الغازي وقد راينا ان غير ما يتوصل بوالى خدمة
الملك والامة ويتوصل الى قضاء كل مهمة انتشار اللغة التركية التي هي
لغة دولتنا الرشيدة عمدنا على ما بنا من قصر الباع الى وضع كتاب في
فوائدها على اسهل متوال واقرب مثال بعبارة واضحة لا يصعب فهمها على
المبتدئين وقد ابدنا رابط الكلام التي لا يستغنى عنها في التراكيب المتعارفة
والاساليب المختصة وانما بذلك نرغب الى استعماله للدارسين يهتدون
بنهاها ويصحون على متواليها وبالحيلة فاننا بذلك الجهد المستطاع للايمان
على ما في الله من انعام هذه الخدمة الوطنية التي تعبت اليها وادينا عليها
من جيل على حب العلوم والمعارف وبذل الفضل والمعارف حضرة
صاحب القولة واجهه باشا متصرف لبنان العظم فليتنا الامر المطاع
بالامثال ووضعنا الكتاب على هذا المثال
فلما وحيث ان هذه الخدمة حفظاً في عداد الخدم الوطنية دعونا

كتابه التحفة اللبنانية في اصول اللغة العثمانية «وجملناه مقدمة
 مخصوصة لعرض جلالة سيدنا ومولانا السلطان ابن السلطان سلطان
 اليرين وخاقان البحرين السلطان عبد الحميد خان الغازي
 خلد الله سرير سلطنة السنية ووطد اركان دولته العلية مآكر الحميدان
 الى دار نعت الملك من ملح لبنان رفعا كتابنا ضم نعمة عثمان
 الى حيث ظل الله في الارض وارف بهض على الدنيا حاسب احسان
 الى ذلك العرض السني الذي ادري عليه ملك دولة كل خاقان
 ملك دعي عبد الحميد نبينا ملاك براه الله في ربي انسان
 خليفة اجداد سلاطين امه الى آل عثمان اثبت منذ ازمان
 فعمرت بهم عزاً وعلواً وغيرها من الخلق بلقي العزيز الى ان
 وما زالت الدولات تضي وتضي ودولتنا العلية اثبت اركان
 فلا برحت نعلو وبعض شأنها وسلطانها الخاقان اعظم سلطان
 افاض علينا من ايامه نعمة لست له شكراً بكل لسان
 ومد على الدنيا صادق محبة ففيها اندجال الشرق والغرب سائر
 ودك حصون البحر دكا وقد بنى بسطوته للعبد لنع يدان
 واجرى معين الجود والخير مفعراً مواعيد اصلاح وعلم وعمران
 فعم الوري نور المعارف فاحدوا مرادها والرشد غاية عرفان
 وكان لنا في الراغبين لينة فنجنا باليقين به نفع لو طاب
 رجاء قبول قد رفعا خدمه لحضرة سلطان الزمان ابن عثمان
 وباسعدنا ان فاز منه بمنظرة تفلي بها الرفقاء في روح لبنان



الباب الأول

في الحروف والحركات في اللغة العنانية وفيه أربعة فصول

الفصل الأول

في بيان الحروف المستعملة في اللغة العنانية

أن الحروف المستعملة في اللغة العنانية اثنان وثلاثون وهي اب ب
ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك
ل م ن ه و لا ي

الفصل الثاني

في كيفية التلظ بها

(الآء) تُلَظْ بـاءٍ مشددة نظير الحرف الترساوي (p) نحو (بارزجہ)

قطعة

(الآء) تُلَظْ كالسین في كل الاحیان . نحو (تنبیل)

(الجمیم) - كالعدل والجمیم المریة معاً . نحو (جان) روح

(الجمیم) - كالآء والفسین معاً . كقولك (جوب) فسة

(الحاء) - بین الحاء والماء . نحو (معاربه)

(الزیر) حرف فارسي یُلَظْ بـواو كالجمیم المریة . نحو (زف) رطب

(الضاد) یُلَظْ بها كطاء في كل الاحیان . نحو (ضابط)

(الطاء) تُلَظْ نارة طاء . نحو (طاش) حجر وطوراً كالضاد

المریة . نحو (شطام) سطح وليس من علامة تميزها عن بعضها لنا يعرف

ذلك بالسمع

(الغاف) تُلَظْ تقريباً كالکاف في كل الاحیان . نحو (فالپور)

غرمال

قاعدة « في وقعت الدال بعد احد الحروف ب پ ت ث ج

ح خ د ز س ش ص ض ط ظ ق ک گ » حلتية (تلظ بـاء)

في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية

الفصل الثالث

في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية

في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية

في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية في كتابه في علم الفقه في اللغة العربية

(الالف) لها حالتان الاولى ان تكسب وتُلَظ. نحو (بالي)

سك والثانية ان تُكسب ولا تُلَظ بها كما في (خواجه) معلّم

(الكاف) لها اربع حالات الاولى ان تُلَظ كافًا. نحو (كحل)

انزع والثانية ان تُلَظ كالهميم بلسان المصريين مميزة بوضع هذه العلامة

(ك) فوقها. نحو (كحل) ورد والثالثة ان تُلَظ تونًا مميزة بوضع هذه

العلامة (ك) فوقها ايضًا كما في (بِكْكَافِي) جَدَّ وَفِي (صانِر كاف)

اي كانا طرشاء والرابعة ان تُلَظ ياءً مميزة بان يوضع تحتهما نقطتان

وفوقها هذه العلامة (ك) كما في (دَوَّكَمَة) زبر القلوب. وهذه الاحوال

لا تدخل تحت قاعدة بل ان يميزها عن بعضها اعراسًا. ٣٣

(اللام) لها حالتان الاولى ان تكسب وتُلَظ. نحو (لَمَامَة) قمر

لو شهر وفي حلقية والثانية ان تكسب ولا تُلَظ. نحو (لَمَامَة) المدي

وفي غير حلقية وذلك فيما اذا وقعت باخر الكلمة ليس خبر وغيره ما

ساعي ايضًا

(الواو) لها ثلاث حالات الاولى ان تكسب ولا تُلَظ كما في

(خَوَافِر) اخذ وذلك في بعض الكلمات الفارسية المستعملة في اللغة

العربية. والثانية ان تكسب وتُلَظ كما في (أورمان) غابة. والثالثة ان

فللثقة حالتان خفيفة وثقيلة. فالخفيفة هي التي يُلنظ معها الحرف
 مختلس القح نظير الحرف الفرنسي (e) وعلامتها هذه (٦)
 وترسم فوق الحرف نحو (آل) يد (مل) خصر. والثقيلة هي التي يُلنظ
 معها الحرف مشبع القح نظير الحرف الفرنسي (a) وعلامتها هذه (٧)
 وتوضع فوق الحرف نحو (بال) عدل (قارن) قح الخ. وللثقة حالتان خفيفة وثقيلة أيضاً. فالخفيفة هي التي يُلنظ معها
 الحرف مشبع الكسر نظير الحرف الفرنسي (i) وعلامتها هذه (٨) وترسم
 تحت الحرف نحو (إيب) حل (إيش) شغل. والثقيلة هي التي
 يُلنظ معها الحرف مختلس الكسر نظير الحرف الفرنسي (e) تقريباً
 وعلامتها هذه (٩) وتوضع تحت الحرف نحو (قبر) حقل (قبل)
 شعر البدن الخ

والضمة أربع حالات وهي خفيفة ممدودة وثقيلة ممدودة وخفيفة
 منبوهة وثقيلة منبوهة. فالخفيفة الممدودة هي التي يُلنظ معها الحرف
 مختلف الضم ممدوداً نظير الحرفين الفرنسيين (eu) وعلامتها هذه (١٠)
 وترسم تحت الحرف نحو (كوز) عبل. والثقيلة الممدودة هي التي
 يُلنظ معها الحرف مشبع الضم ممدوداً نظير الحرف الفرنسي (o) وعلامتها هذه (١١)
 وتوضع فوق الحرف نحو (أوت) عشب الخ. والضمة الخفيفة المنبوهة هي التي يُلنظ معها الحرف مختلف الضم
 منبوهاً نظير الحرف الفرنسي (ii) وعلامتها هذه (١٢) وترسم تحت
 الحرف كقولك (أوج) ثلاثة. والثقيلة المنبوهة هي التي يُلنظ معها
 الحرف مشبع الضم منبوهاً نظير الحرفين الفرنسيين (ou) وعلامتها

هذه (١) وتوضع فوق الحرف نحو (أون) دقيق الخ

« قاعدة » ان حركات احرف كل كلمة يجب ان تكون امام

جنس ونوع واحد. نحو (مَرَجَّكَ) عدس فان جميع حركاتها فتحات

خيلة. او من جنس واحد الالهة مختلفة النوع. نحو (گوزگو) مرأة

فان الضمير بهذه الكلمة خفيان غير ان الاولى ممدودة والاخرى

مقبوضة، أو من نوع واحد إلا أنها مختلفة الجنس، نحو (إجبه أدني

هذه القاعدة بعض الكلمات نحو (كثون) كمن يكون حركتها الاولى

كرة خفيفة والآخرى ضعة ثقيلة وذلك كله مختص بالكلمات المركبة

والحركات المذكورة لا تستعمل كتابة

San Marino, Cal.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

الباب الثاني

وفيه ثلاثة عشر فصلاً

الفصل الأول

في الكلام وأجروا

الكلام هو النطق المركب المتحد بالوضع واجزائه ثلثة وهي الاسم

والصفة والتعريف واسم الإشارة والمجهول والمصدر والفعل والمشتقات

والادوات

الفصل الثاني

في الاسم وتعرفه وتكبره

الاسم هو ما دل على معنى في نفسه غير مقترن باحد الازمنة الثلاثة التي هي الماضي والحال والمستقبل ويسم الى عام اي نكرة وخاص اي معرفة فالاول هو كل اسم شائع في جنسه . نحو (أَو) بيت . والثاني هو ما دل على معنى معين . نحو سليمان (سلفا)

الفصل الثالث

في المفرد والمثنى والجمع من الاسم التركي

الاسم المفرد هو ما دل على شخص او شيء واحد فقط . نحو (خاتمه) بيت ويجوز ان يتقدم اسم العدد (بر) واحد او واحدة . نحو (بر خاتمه) بيت واحد

والجمع هو ما دل على اشياء كثيرة وبصاغ يوضع هذه الازمنة (المر) في اخر الاسم المفرد وفي لا تقل لامها الا الفتحة خفيفة كانت او ثقيلة اما

الخفيفة فتكون فيها اذا كانت الحركة الاخيرة من الكلمة المطلوب جميعا خفيفة . كقولك في (خاتنه) بيت (خاتمة) بيت . واما الثقيلة فتكون فيها اذا كانت الحركة الاخيرة في الكلمة ثقيلة . نحو (شلوار) سروال (شلوار) سرويل

واما التثنية فلا صيغة لها واذا اريد تثنية اسم فيوضع قبله اسم العدد (ابي) اثنان . نحو (ابي او) ينان وبهاو الحالة لا تلتحق اداة الجمع

الفصل الرابع

في ما يجعل الاسم التركي منسوبا

ان الحاق احدى الاداتين (لك) او (لي) بالاسم يجعله منسوبا . نحو (آدم) الانسان (فملي) النسابة وهاتان الاداتان اذا لحقتا الاسماء التي تنيد الظرفية لا تخرجها عنها . نحو (سنة) سنة (لك) سنوية (شهر) ما يملئ (شهرية) ولحقان بعض الاسماء فتفيد ما الظرفية المكانية . نحو (طائر) طائر (طائر) طائر (قوم) قوم (قوم) مكان مرمل . اما (لك) فتطلق الاسم الذي تكون الحركة الاخيرة منه خفيفة و (لي) تلتحق متى كانت تلك الحركة ثقيلة والاداتان (عن) و (لمن) تنيدان الظرفية متى لحقتا بعض الاسماء

نحو (قبش) فصل الشتاء (قبشين) اثناء فصل الشتاء (صباح)
الصباح (صباحين) عند الصباح

الفصل الخامس

في تصغير الاسماء التركية

تصغر الاسماء المحركة او اخرها بمركات خفيفة من زيادة (جك) والمحركة
او اخرها بمركات ثقيلة من زيادة (جق) . نحو (آل) يد (آلجك)
يُدِيَّة (باغ) كرم (باغجق) أَكْرَم . ولما اذا كان الاسم منتها بكاف
او بئاف وكان مركبا من هجتين فاكثر يحذف هذا الحرف منه عند
الحلق احدى الاديان المذكورتين فيه ويبقى ما بقى على حاله . نحو
(كوبك) كلب (كوبجك) كَلْب (قصرأق) فرس (قصرأجق) فَرَس
فَرَس الخ ولاجل التجب قد يزداد على الاديان المذكورتين ضمير المتكلم
لو التكلين من الضائر الاضافية وهما (م) و (ز) . نحو (آنجيگيم)
يُدَيِّي في (آنجك) يُدِيَّة و (قزجيز) يُلَيِّنَا في (قزجق) بُيَّة وما
اشبهه وبسبب تصغير المصغر . وهذان الضميران متى لحق احدهما بالاسم
المذكورة كافة او قافة بسبب التصغير يعود اليه الحرف المحذوف . نحو
(كوبجك) كَلْب في (كوبك) كلب و (قصرأجق) فَرَس في
(قصرأق) فرس فنقول (كوبجك) و (قصرأجق) . لما اذا كان

الاسم المصغر عربياً ومشتقاً بناف او كاف فناف او كافه تبقى على حالها .
 نحو (طريق) او (ملك) فيقال (طريق) او (ملك)
 قاعدة . متى تحركت الناف او الكاف الكائنة في اواخر الكلمات
 ثلث اولاهما غنياً كافي (نافع) رجل من (نافي) رجل . والثانية
 تلتظ به . نحو (كَيْسَبَكْ) القلعاب في (كَيْسَمَك) القلعاب . اما اذا
 كانت الكلمة المنتهية بالكاف او الناف ثلث فحجة واحدة فلا يحدث
 فيها التغير المذكور . نحو (كوك) اجرع (كوك) اجرع (كوك)
 الشجرة (أوك) سهم (أوك) سهم (أوك) سهم (أوك) سهم (أوك) سهم
 معلومة فتتبع القاعدة . نحو (كوك) سهم (أوك) سهم (أوك) سهم (أوك) سهم
 قسراً حتى الساء (أوك) سهم (أوك) سهم (أوك) سهم (أوك) سهم

الفصل السادس

في التذكير والتأنيث والنفي في الاسماء التركية

تُعرف الاسماء المذكورة والمؤنثة اما بالنسبة . نحو (آدم) رجل
 و (قاهرى) امرأة واما بالادانين الموضوعين لما وها (آر كك) ذكر
 للذكر و (ديهي) انثى للمؤنث وهاتان الادانان يجب ان يندما الاسماء
 نحو (آر كك) أشك (ديهي) أشك (حارة) ويجوز حذف
 ادلة التذكير فقط وكل منها يبقى مفرداً على الاطلاق سواء كان الاسم

مفرداً أو جمعاً. إما إذا وضعنا بعد الأسماء نحو ثلثي نعيمان ويقتضيه هذه
الأسماء أحد أسماء الإشارة وتوضع الأداة (در) باخر إحدى الأدوات
المذكورة قبل أداة الجمع. نحو (بو آشكزلر آر ككثير لر)
وإما أداة التي في (سر) وتراد باخر الاسم. نحو (گويملك) قبض
(گويملك سير) بدون قبض

الفصل السابع

في أحوال الاسم التركي

للأسم ثمانية أحوال وهي المجرد والمفعول به والمفعول له والمفعول
فيه والمفعول منه أو عنه والمفعول معه والمضاف اليه والمضاف
فالمجرد هو ما كان خالياً من الزيادة. نحو (طاش) حجر
والمفعول به هو ما وقع عليه فعل الفاعل وعلامته (ي) وهي تزداد في
أخره إذا كان مفعلاً ومعرفة. كنولك (بأخي صانرون ألبم) اشريت
الكرم وإما إذا كان نكرة فلا علامة له مطلقاً غير أنه يكون مسبوقاً
بالعدد الذي تقتضيه الحال. نحو (پر قلم قيزدم) كسرت قلماً (ايكي)
أدم كوزدم (أرأيت رجلين). وإذا كان متعلاً فعلامته (لي) وتراد في
أخره. نحو (آلما) فتاحة (آلما لي يديم) أكلت الفتاحة وسمى مفعولاً به
صريحاً

وأما إذا سبقت الأعداد أسماء معروفة فخطتها علامة المفعول بوضعها
 نحو (بش كتابي ويزدري) أعطيت خمسة الكتب (ايكي ايرايي أليم)
 اخذت الذين المعهودين

والمفعول له هو ما وقع فعل الفاعل لاجل وعلامة (هـ) او تخطي
 الاسماء الصحيحة نكرات كانت او معارف. نحو (يرمكنه يكرديم) دخلت
 الى مكتب (وا) وطنه يكرديم انصبت الى وطني الخ اما المفعول له المعلن
 الاخر فخطته اي امضافا اليها علامة المفعولية المذكورة. نحو (فهو به)
 الى التهمة

والمفعول فيه هو ما وقع فيه فعل الفاعل وعلامة ان يزداد في اخره
 (ده). نحو (شاده) في الشام (خانه ده) في البيت

والمفعول منه لو عنه هو ما صدر عنه فعل الفاعل وعلامة ان يزداد
 في اخره (دن) نحو (آؤدن گلدي) التي من البيت (طامدن) وشقي
 وقع عن السطح الخ

والمفعول معه هو ما وقع فعل الفاعل بمصاحبه وعلامة ان يزداد
 في اخره (ايله) نحو (يوسف ايله يكرديم) انصبت مع يوسف الخ ويجوز
 حذف الالف والياء من هذه العلامة فيقال في (برادريم ايله)
 (برادريمه) مع اخي ونضاف اليها الاداة (برادر) اسوية نصاً في المصاحبة
 فيقال (ريم ايله برادر) الوا يسهله برادر گلدي) يعني جاء مصاحباً اي
 لومي

[illegible]

الفصل الثامن

في الاسماء العربية

يجوز استعمال الاسماء العربية المجردة في اللغة التركية جارية مجرى
الاسماء التركية في أكثر احوالها. نحو (يت) فيقال فيها (ايكي يت)
يثنان (يئتلر) يوت (يئيز) بدون يت (يئفن) من اليك (يخ)
وتكتب الاء المربوطة اللاحقة بالاسماء العربية عند استعمالها بالتركية
مبسوطة في أكثر الكلمات. نحو (ملكة) اقلها نكتب هكذا (ملكيت) اما
المصادر التي على وزن (مفاعلة) اقلها ننق على اصلها ملفوظة (ناوفا هاه.
نحو) ايشو منازعه (آهينلي ديكليور) هذه المنازعة ليست ذات اهمية
(و) مضاربه مذكوره (المضاربة المذكورة)

وتكتب الالف المنصورة الكائنة باواخر الكلمات الواقعة منفصلاً
به وفيه ومنه (الفامدودة). نحو (مصطفى كوردم) اربيت مصطفى (يخ)
ويجوز استعمال صيغة التثنية وصيغة الجمع العربيتين في اللغة التركية
نحو (شخصين مذكورين) (أوردم) حضرت (شخصين المذكورين)
(اشخاص مرقومون) (أورقموسه) (براقدم) تركت (اشخاص المرقومين)
ولا لزوم لالحاق علامة الجمع بالاسماء العربية المجموعة عربياً.
نحو (امات) (فلايفال) (ايانلر) كقدم لزوم الحاق هاته العلامة بالاسماء
التي على الاعداد. نحو (اوج كتاب) (ثلاثة كتب) (فلايفال) (اوج كتابلر)

اما اذا كان الاسم المجموع عربياً مستعلاً في التركية بمقام المفعول فيقبل
 علامة الجمع نحو (خيارلار)
 ويجوز ادخال بعض اهل العربية المحضة في التراكيب التركية
 بدون ان يقع تغير في تركيبها العربي نحو (كل مولود مفعود الذيقشن
 نسي حزنه صا ابو غزمايلير) حيث كان كل مولود مفعوداً فينبغي الا
 نطلق عنان النفس في الحزن

الفصل التاسع

في الاسماء الفارسية وجمعها

نقسم الاسماء في اللغة الفارسية الى ثمانية اقسام وفي الذكرة نحو (مرد)
 رجل (سنگ) حجر. والعلم نحو (ابراهيم) (گلبهار). والاصلي نحو
 (نام) اسم (دهان) قم. والفرعي نحو (نامه) مكتوب (دهانه) ابر.
 والمشتق نحو (گفتار) كلام (فرشته) ملك. وغير المشتق نحو (سخن)
 كلمة (سروش) ملك. واليسيط. نحو (آب) ماء (خواب) انقاس.
 والمركب نحو (گلاب) ماء الورد (چانه خواب) افراش
 ونجمع الاسماء الفارسية اما باداء الجمع في اللغة التركية. نحو (زن)
 امرأة (زنگر) نساء (خانه) بيت (خانه لر) بيوت واما بحسب اصول
 الجمع الفارسي الذي يكون بالادائين (ان) و(ها)

فالاسماء التي تجمع بالاداة (ان) في الاسماء الحيوانية. نحو (مرد)
 رجل (مردان) رجال (اسب) احصان (آسيان) احصنة الخ
 والتي تجمع بالاداة (ها) في الجمادات. نحو (سريوش) طرموش
 (سريوشها) طرايش (سك) حجر (سكها) حجارة
 ويوجد من الاسماء ما يجوز جمعه بكل من الاديان المذكورتين
 وفي الاسماء النباتية واسماء اعضاء الحيوان المزدوجة والظروف الزمانية.
 نحو (درخت) شجرة (دست) يد (اسب) ليل فيقال في جمعها
 (دريختها) وادستها او شيها او (دريختان) وادستان او (سيان)

تنبيهات

١ ان الاسماء المنتهية بهاء وتجمع بالاداة (ان) فان كانت الهاء حلقية
 تبقى عند الجمع على حالها. (شاه) املاك (شاهان) ملوك. والالف تحذف
 وبعض عنها بالكاف الفارسية بشرط تحريك الحرف الذي يتقدم الكاف
 بالفتح. نحو (خواجه) معلم (خواجهگان) معلمون (بند) عبد
 (بندگان) عبيد الخ

٢ ان الاسماء المنتهية بالفاء او واو وتجمع بالاداة (ان) فاذا اريد
 جمعها يوضع قبل اداة الجمع (ي) وتسمى بـاء الوقاية لانها تقي اخر الاسم من
 الحركة نحو (گدا) فقير (گدایان) فقراء (تیهو) طير الجبل (تیهویان)
 طيور الجبل وقس عليه الالة بشذ عن ذلك بعض الاسماء المنتهية بالواو

فقط . فيقال في (أَبْرُو) حاجب (أَبْرُوَان) حواجب (أَبْرُو) غزال
(أَبْرُوَان) غزالان (أَبْرُو) ركة (أَبْرُوَان) ركب ولا يقال (أَبْرُوَان) أو
(أَبْرُوَان) ألح
٣ لأن الكلمات (عَم) (عَم) (أَنْدُو) (م) (كَيْفَا) خطبة (حَن) كلمة
(هَوَار) ألف تجمع بالاداة (أَن)

٤ يجوز حذف الهاء الموجودة بأواخر الاسماء التي تجمع بالاداة (ها)
عند أمن اللبس بينها وبين كلمات آخر . نحو (سَيْيَالَه) (أَفْدَح) (سَيْيَالَهَا)
أفداح لما في نحو (خَانَه) (أَيْت) فيقال (خَانَهَا) (أَيْت) لأنه إذا حذفنا
الهاء يقع حيثنظر التباس بين جميعا وبين جمع كلمة (خَان) الآن جمع
(خَان) (هو) (خَانَهَا) (خانات) ولكن فصاحة اللغة التركية تقتضي غالبا
جمع أسماء الجوامد بالاداة (لر) . نحو (خَانَه لر) (أَيْت) (خَانَه) (خانات)
ومنه الاسماء تجري في جميع الاحوال تجري الاسماء التركية

الفصل العاشر

في بيان احوال الاسماء الفارسية ونفيها

للإسم بالفارسية ستة احوال الاول المجرد نحو (دَرِيَا) بحر والثاني
المفعول بوجه علامته (رَا) وتزداد في اخره . نحو (دَرِيَا رَا) البحر والثالث

المتعول له وعلامته (ب) نحو (بَدَرْنَا) الى البحر والرابع المتعول فيه
 وعلامته (ق) نحو (قَرَدْنَا) في البحر والخامس المتعول منه اوعه وعلامته
 (آ) نحو (أَزَدْنَا) من البحر والسادس المتعول معه وعلامته (بَا)
 نحو (بَادَرْنَا) مع البحر وهذه الأدوات توضع باوائل الاسماء على ما مر
 وكلها تستعمل في اللغة التركية - سوى العلامة الاولى وهي (ا)
 تنفي الاسماء الفارسية بوضع (ي) قبلها. نحو (يَ مَهر) بلا معرفة
 وبها ايضا تنفي الاسماء العربية. نحو (يَ ادب) بلا ادب اما الاسماء
 التركية فانها لا تنفي بها

الفصل الحادي عشر

في الاضافة التركية

الاضافة التركية هي نسبة اسم الى اخر ونسم الى ثلاثة اقسام ملكية
 وبائية وشبيهة

فالاضافة الملكية هي ما افادت الاختصاص والتملك وحكمها في
 المضامين الصحيحين ان تراد الكاف الطرشاء في اخر المضاف اليه وباء
 في اخر المضاف والمضاف اليه مقدم على المضاف. مثال ذلك (يوسفك)
 ذلكاني (داكان يوسف وقد يجوز حذف هذه الكاف. نحو (كتابورقه سي)

ورقة الكتاب . لما اذا كان المتضامان معتلين فتحكما في هذه الصورة
 ان يزداد (ن) قبل الكاف الطرشاء في المضاف اليه و (س) قبل اليا
 في المضاف فيقال (اغانك اناسي) والدة الاعا (قهوه نك) اسكته سي
 كرسى القهوه (قوبنك قهوسي) باب الهز (بالبنك) بحكي (حارس
 الشاطئ) الخ

تنبيهات

١ اعلم ان كلمة (صوامه) اذا وقعت مضافا اليه او مضافا يزداد عليها
 قبل الكاف في الاول والياء في الثاني (ي) خلافا للاحكام المار ذكرها
 نحو (صوبك رثي) يوقدر (لون الماء) (نوربك صوبي) سجانفدر
 ماء هذه الامثلة

٢ اذا جمع المضاف اليه او المضاف قدمت اداة الجمع على علامة
 الاضافة نحو (مملكتك اذملري) رجال المالك

٣ اذا كان المضاف اليه او المضاف ذا نتيجة واحدة واخرى ياء . نحو
 (خوي) كان حكمة في الاضافة حكم الصحيح الاخر اي انه تواد الكاف
 الطرشاء على اخر المضاف اليه والياء على اخر المضاف . نحو (اذملك
 خوي) اخلق الرجل

٤ اذا كان المتضامان منتهيين بياء حلقية فانها بجران مجرى

الصحيح نحو (أراد شاعرك رأبي) طريق الملك

إذا كان الاسم مضافاً ومضافاً اليه معاً تنقل علامة المضاف إليه
الاول الى الثاني فيبقى الاول مجرداً فيقال (فلان أنتدي بأفخه سينك
أفأجلهري) الشجار جينة فلان أنتدي وإذا تعددت الإضافات فيبقى
المضاف اليه الاول مجرداً اما الثاني الذي هو مضاف ومضاف اليه معاً
فتطحن علامة المضاف فقط وتبقى علامة المضاف اليه بالمضاف اليه
الاخير. نحو (يوسف أنتدي بأفخه بي أفأجلهريك بيير أفأجلهري) اوراق
الشجار جينة يوسف أنتدي ونارة لالهفته. نحو (سوريه ولايت جبله سي
مركز متصرفي متصرفي) متصرف متصرفية مركز ولاية سوريه الجبلية

قاعدة * متى اتصلت ياء المضاف الصحيح الاخر باحدى اداتي
المفعول فيه ومنه تحذف ويعوض عنها بالنون فيقال في (يوسفك آلي)
بد يوسف (يوسفك آليده) في يد يوسف وفي ابراهيمك كيتالهرى اكُتب
ابراهيم ابراهيمك كيتالهرنن) من كُتب ابراهيم واما اذا كان المضاف
معنل الاخر فتحذف ياء فقط. فيقال في (سلمك خانة سي ايت سليم
(سلمك خانة سينده) في بيت سليم

والإضافة البهانية هي ما دلت على النوعية وإفاد المضاف اليه منها
نوع المضاف اما المضاف فانه يستعمل نارة مجرداً. نحو (النون ساعمت)
ساعة من ذهب وطوراً تلحقه العلامة المحصورة. نحو (دقته أفأجلهري)
شعر الفارو (أزأر كوني) يوم الاحد اما المضاف اليه فانه يبقى مجرداً
بكل حال

والإضافة التشبيهية هي تشبيه شيء باخر نحو (هوز كوني كوني كوني)

يعني (گوش گیب اولان یوزی گوزده) رأیتُ وجهها كالشمس

الفصل الثاني عشر

في الاضافة العربية

ان استعمال هذه الاضافة يكون لما يجب قاعدتها العربية، نحو
 (سلطان البرين) واما بحذف ال التعريف من المضاف اليه وكر
 المضاف، نحو (سلطان برين) وفي كلا الحالين يجب تقديم المضاف
 على المضاف اليه بمكس الاضافة التركية اما اذا كان المضاف منتهياً
 بالـف او هاء او واو او ياء واربى الاضافة اليه بحسب القاعدة العربية
 فانه يبقى على حاله، نحو (دعوى الرجل) و(حديقة الاخبار) و(عدو
 الناس) و(والى الشام) واما استعملت الاضافة بحذف ال التعريف
 من المضاف اليه فيزداد حيث ياء مكسورة بعد الالف والواو، نحو
 (دعوى رجل) و(عدوي ناس) وهى مكسورة على الماء والياء، نحو
 (حديقة اخبار) و(والى شام) وعند وقوع الكسبات المنتهية بالالف
 للتصويرة مضافة وبما قبلها تكتب الالف مدودة، نحو (مصطناتك
 دعواى) دعوى مصطنى

الفصل الثالث عشر

في الاضافة الفارسية

نبنى الاضافة الفارسية تخريك اخر المضاف بالكسر وتقدمه على
المضاف اليه. نحو (سَرِيُوشِ يوسف) طر بوش يوسف واقسامها ثلثة ملكية
وبانية واستعارية او تشبيهية

فالملكية هي مثل (آسَبِ فلان) حصان فلان. لما اذا كان اخر
المضاف مائة او ياء فتوضع هزة عليها ويلفظ بها كالياء. نحو (مِيُوَهْ
بَاغِ) اثم الكرم و(فَاضِي عَمَكِه) فاضي الحكمة واذا كان اخره القاء
واو او فيوضع ياء بعدها. نحو (خَطَائِي جِهَانِ) ارب الدنيا (آبَرُوِي
دوستِ) احاجب الحبيب

والاضافة البانية نبنى كالملكية لكن المضاف اليه فيها يتبدل نوع
المضاف. نحو (دِرَخْتِ كَبَلِ) شجر الورد (آنِكَبَتَرِ زَرِ) خاتم من ذهب
وما تشبه

والاضافة التشبيهية نبنى ايضاً كالملكية وفي تنيد التشبيه. نحو (بَاغِ
جِهَانِ) اكرم الدنيا اي دنيا تشبه الكرم ويسوع فيها جبل المضاف
عربياً والمضاف اليه فارسيّاً وبالعكس. نحو (شعرِ زَنِ) شعر الامرأة
و(جَسمِ ولدِ) عين الولد وهذه الاضافة والاضافة الملكية كثيرها
الاستعمال في التركية

الباب الثالث

وفيه سبعة فصول

الفصل الاول

في الصفة التركية واحوالها

الصفة التركية هي ما يوصف بها الاسم لبيان حالته من احوال الاسم
 يسمى حيث يوصف موصوفاً. نحو (صامري يملك) صدرية صفراء فالصفة هي
 (صامري) اصفر والموصوف هو (يملك) صدرية وحكمها مع الموصوف
 ان تقدم عليه واذا جمع لا تجمع معه. نحو (گوزل شلوار) سروال
 ظريف (گوزل شلوار) از لرا (سروال ظريف). ويجب تقديمها مطلقاً وان
 تأخرت تغير خبراً وتلحقها الاداء (در) المروقة باداء الخبر. نحو
 (بوجو جني تبليد) هذا الولد كسلان وعلم جراً. ونقوم مقام الموصوف
 ونجري عليها جميع احكامه. نحو (تبيل مكر وندر) الكسلان مكر و
 (تبيل سوزما ملي) الانجب محبة الكسلان (جانشانه مكافات و بر ملي)
 مكافاة المستند واجبة. ونقسم الى قسمين سامعية وقياسية
 فالسامعية هي ما نتوقف على السامع من لعل اللغة واستفرا اقوالهم:

نحو (فهرز ي الحمر) (أوزون) (طويل) . والقياسية هي ما يذكرها قاعدة
كلية تناس عليها جميع اجزائها وتنقسم الى مشتقة واثير مشتقة
فالمشتقة هي التي تنتق من مصدر وتضاع بمجذف الادلائين
المصدرين (مك) او (مق) او وضع (ك) في اخر مادة المصدر الخفيف
نحو (كك) (منطوع من كك) (نقطع) ووضع (ق) في اخر مادة
المصدر الثقيل نحو (ققرق) (مكسور من) (فهرزق) (الكسر) والغير المشتقة
هي التي تضاع بزيادة احدى هذه الادوات (جى) - (لو) او (ى) - (جى) او
(جى - مى) في اخر الاسماء

فالحاق الاداة (جى) بالاسم يفيد النسبة الى مهنة . نحو (آلجى)
بالع المتأخر فان اصلها (آلك) (مختل) (بالجى) (كاتب)
والحاق الاداة (لو) او (لى) به يفيد النسبة الى عمل وصفة . نحو
(ميروتى) (ميروتى) (ميروتى) (ميروتى) (ميروتى) (ميروتى)
باعتبارها فصد النسبة الى رتبة . نحو (عزتلو) (ميروتى)
والحاق الاداة (جى) (لو) (جى) به يفيد النسبة اللغوية . نحو
(نرجه) (اللسان التركي) (انجليزجى) (اللسان الانكليزى)
والحاق الادائين (مى) (لو) (مى) به يفيد التشبيه . نحو (ميروتى)
شبه بالحق (أججى) (شبه المرأة)
والحاق (لى) (لو) (لك) بالصفة يجعلها اسما . نحو (ميروتى) (كبير)
(الحق) (ميروتى) (كبير) (ميروتى) (كبير)
والحاق احدى الادائين المرفوضين بالاسم اللاحقة به الاداة (جى)
يفيد المهنة . نحو (ميروتى) (ميروتى) (ميروتى)

الفصل الثاني

في نفي الصفة وتنصيبها وتصغيرها وفي صيغة المبالغة والمبالغة منها

تنفي الصفات بزيادة (دَ كَل) أو (كَل) نحو (كَبِيرٌ كَل) ظرف
(كَبِيرٌ كَل) ليس بظريف (دَرْدَاوُ كَل) ليس بعليل
والتمثيل بالصفات إما أن يكون لموصوف بزيادة باعتبارها في تنويع
وبصاغ بوضع (أَلْ) قبل الصفة نحو (أَلْ سَبِيح) الأكبر (أَلْ
كَبِير) الأصغر وإما أن يكون لموصوف بزيادة على غيره وبصاغ بحمل
المفضل عليه منفولاً منه مقترناً بال أداة (دَعَا) أو دونها وبأن تأخر الصفة
على المفضل عليه وينفذه المفضل نحو (زَيْدٌ عَمْرٌ دَعَا زَنْكَبِير)
زيد الغنى من عمر فقها الاسم المفضل هو زيد والمفضل عليه هو عمر
والصفة هي (زَنْكَبِير)

ويستغنى عن الأداة (دَعَا) باللفظة (زيادة) نحو (فلان أفتدي
سَدَنَ زِيَادَهُ خَيْرٌ دَر) فلان أفتدي أخير منك

وتصغر الصفات بزيادة (جَ) في أو آخرها نحو (كَبِيرٌ جَ)
ظريف (كَبِيرٌ جَ) أقل ظرفاً (جَرَكِين) قبيح (جَرَكِينِجَه) أقل
قيماً وقد تستعمل الأداة (جَ) أو (جَ) للتصغير أيضاً فالأولى زائدة على
أواخر الصفات المنتهية بحركة خفيفة نحو (إِيحَجَه) دقيق (إِيحَجَه جَ)
أقل دقة. والثانية على أواخر الصفات التي حركاتها الأخيرة ثقيلة نحو

(فَصْه) اقصر (فَصْه ج) اقل فصراً ونحذف الكاف او الفاء التي
 في اواخر الصفات عند دخول (جك) او (جق). نحو (كوجك)
 صغير (كوجك) صغير (صغوق) برد اصغوق ابرد قليل
 والمبالغة في الوصف هي ان يوثق قبل الصفة بما يتقدمها حرف مثل
 الحرف الاول من الصفة في النوع والحركة. فيقال في ايشيل اخضر
 (بب ايشيل اشديد الخضرة). صارى (اصفرا صب صارى اشديد
 الاصفرار). (فرمزي) احمر (فب فرمزي اشديد الحمرة) وقس عليه
 وشذ (مالي الو) ماؤي (الزرق فيقال) (ماس ماؤي اشديد
 الازرقاق) بوش (افارغ فيقال) (بون بوش) (خاو خال) و (شطوغري)
 مستقيم فيقال (شطور شطوغري) غايه في الاستقامة و (بوزق) منقلب
 فيقال (بون بوزق اشديد الثلف) و (ياض ابيض فيقال) (بلك ياض)
 شديد الياض و (مور) ينسجي فيقال (موس مور اشديد المنسجيه)
 و (دور استر فيقال) (دم دور) كثير الاستواء و (سياء) اسود فيقال
 (سم سياء اشديد الاسوداد) و (فنا) اعطل فيقال (فس فنا اشديد
 العطل) و (بيون اجمع فيقال) (بيتون الجمع برتهم) و (بلي) اظاهر
 فيقال (بس بلي) اجلي البان وغير ذلك ما يعرف بالعام
 والصفة المبهمة هي التي يختص بها الموصوف. نحو (مر) اكل
 الاستغراقية (قب اجمع) (بيون) كامل (هيج بر) ولا واحد فيقال
 (مر مكب) اكل مكب (مر شاگرد) اكل تليد (هيكو) اجمعكم
 (بيون شاگرد) كرى كوردم ارايت كامل التلاميذ (هيج بر ادم

نحو يوسف مصطفى ابن اخبر در يوسف اخبر من مصطفى وفي أي الصفات العربية تتبع موصوفها العربي بالأنثى والذكورة والجمع جارية على الآخرها الحركات التي تلزم الآخر المضافات بشرط وقوعه بعدها بحسب الأصول العربية نحو أغمر حزبه النفس الحزينة و (مكة المكرمة) مكة المكرمة و (مدينتين كبيرتين) المدينتان الكبيرتان

ومن الصفات العربية التجارية في التركية المذكور ومزبور ومرفوم ومحرر وموما اليه ومشار اليه ومنوع عنه ومجوث عنه ومحكي عنه (مفردة ومثناة ومجموعة ومذكورة ومؤنثة و (مار الذكور ومالف الذكر ومار اليان ايضا . نحو شخص مذكور الشخص المذكور و (قاعدة مرفومة القاعدة المرفومة و (انخاص موما اليهم الانخاص الموما اليهم و (دولت مشار اليها الدولة المشار اليها

الفصل الرابع

في الصفة الفارسية واناسها وافعل التفضيل والمصرفها وفي التركيب الوصفي

نقوم الصفة الفارسية مقام التركية وحكمها تأخير الموصوف فارسيًا كان اوزكيا او عربيًا . نحو سياه جامه « سياه اوزيا » سياه لباس ثوب اسود ونستعمل الصفة الفارسية بحسب اصولها اي ندفع الموصوف

عليها مكسورة الاخر كالضاف بالفارسية نحو (زَن دِلِير) امرأة حسنة
 اما اذا كان الموصوف مؤنثا من أكثر من خمسة ومنهها بهاء غير
 حلقية لو بهاء فتخلق اخره همزة مكسورة بلفظ بها كالياه نحو (خاتمه قبراغ)
 بيت واسع (والى مستمكار) والى ظالم
 واذا كان اخره الفاء او الواو فتخلق اخره الياء ككذلك (كفائي نيم)

فتغير نيم (عدوي جهور) عدو جهور وما اشبه
 اما اذا كان الاسم الموصوف منتهيا بهاء حلقية فلا تدخله همزة ولكن
 تحذف الهمزة فقط جريا على القاعدة المذكورة نحو (كوف بالاً) جبل
 عال (شاه عادل) سلطان عادل ومثلا فها اذا كان منتهيا بهاء وكان
 ذا همزة واحدة نحو (روي ياض) وجه ابيض

تنبيه : بحسب القاعدة الفارسية لا يجوز ان يكون للموصوف
 كلمة تركية والصفة كلمة فارسية لانه غير سائق تقديم الموصوف على الصفة
 في التركية فلا يقال (طام بالاً) سطح عال ومتى وقعت الصفة بعد
 الموصوف فتكون مقام الخبر نحو (موطام بالاً دهر) هذا السطح عال
 واما اذا كان الموصوف كلمة عربية فيجوز ان يصفه فارسية بحسب
 قاعدتها نحو (شعر سياه) شعر اسود

والصفة الفارسية فسان ساعية وقياسية فالساعية هي التي يتوقف
 ضبطها على السماع والمطالعة نحو (چهر ك) عظيم (خوب) ظريف
 والقياسية هي الكلمات المضبوطة واقسامها خمسة
 فالاولى هي الكلمات التي تصير صفة بالحق او اخرها بأدوات
 النسبة الآتية نحو (آور) و (كش) و (گين) و (مند) و (ناك)

وَأَنَّهُ (وَأُورَ) (وَأَي) (وَأَارَ) (وَأَيْنَ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
جسور (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
(وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
طهراني (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
وتصل (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
ومنى (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
الهاء (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
غريبات العبودية

والثاني هو الصفات الفاعلية التي تبنى بوضع الأدوات (وَأَيَّاهُ)
(وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
حرب (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
والثالث هو الصفات الحرابية وتبنى بوضع الأدوات (وَأَيَّاهُ)
الاسم (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
والرابع هو الصفات اللونية وتبنى بوضع إحدى الالوان (وَأَيَّاهُ)
(وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
وردي اللون (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
والخامس هو الصفات الطبيعية وتبنى بزيادة الأدوات (وَأَيَّاهُ)
(وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
جني (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)
لمرأة (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ) (وَأَيَّاهُ)

تنبيهات

١ اعلم انه قد يزداد (ن) على النسبة فتفيد حيث تدل معنا مادياً . نحو
(آتئين) ناري و (زرين) ذهبي

٢ ان الادوات المذكورة لنا جميعها لا تدخل الا على الالاء الفارسية
والعربية فيقال (الطفي) (الطفي) (مرحمتي) (رحيم) او (ورحمه) (كاتبتي)
ففي كتابة وشذ اسم العلم من لية لغة كان فانه تدخله اداء النسبة (ي)
كقولك (يوناني) (استانبولي) واذا كان الاسم المراد نسبة منها بالف
او هاء فتكون اداء النسبة فيه حيث تدل (وي) نحو (المالباوي) امن المانيا
(بصري) من البصرة

٣ ان الاديئين (لني) او (لك) تلحقان بعض الصفات المذكورة
فتفيد ان المهنة فيقال في (باغبان) حارس الكرم (باغبانلي) مهنة حراسة
الكرم وفي (آهنگر) جدار آهنگر (آهنگرلي) مهنة الحدادة

في ادوات التفضيل بالفارسية

للتفضيل في اللغة المذكورة اداتان هما (تر) و (ترين) وتوضعان
في اواخر الصفات نحو (بد) (فيع) (بدتر) (اشد قبحاً) (خوب) (ظريف)
(خوب ترين) (اشد ظرفاً)

« قاعدة » متى جمع الموصوف بقسم القاعدة الفارسية تجمع صفته
ايضاً معه نحو (مردان دلاور) (رجال شجعان فان اصلها (مردم دلاور)

رجل خجاع

«تبه» اعلم انه قد تحذف اداة الجمع في الصفة فلا تجرى
المطابقة بموجب القاعدة المذكورة مع الصفة والموصوف فيقال (زَنَان
بَارْدَارُ) انما جبال عوضاً عن (زَنَان بَارْدَارَانِ)

في التصغير في اللغة الفارسية

للتصغير في الفارسية اذانان هما (جَه او كِه) ولحقان الاسماء. نحو
(بَلِغ) (صَكْرَم) (بَانْجِه) (اَكْرَم صَغِيرًا) (تَسْت اَيْدَا) (تَسْتَك اَيْدِيَةً) اما في
التركية فلا تستعمل الاسماء المصغرة بالكاف



في التركيب الوصفي

التركيب الوصفي في اللغة الفارسية هو نعت اسم بصفة على اشكال
مختلفة مع اعتبار كليهما صفة واحدة وانما هي اربعة
فالاول هو الاضافة اليانية وينبغي بلنظ المضاف ساكن الاخر نحو
(مَانْفَرُو) (او مَانْفَرُو) وجه يشبه القمر لو فري الوجه ويستعمل صفة لاسم
لانه يعتبر كلمة واحدة. نحو (زَن مَانْفَرُو) امرأة ذات وجه كالقمر

والثاني هو الاضافة للملكية ويبنى بتقديم المضاف اليه على المضاف
بشرط تسكين اخر المضاف اليه فيقال في (بَرْتَوُ مَاءُ) غيباء القمر (مَاءُ
بَرْتَوُ) اذ وضيا كالقمر واذا استعمل صفة لاسم فيقال (رَوِيَ مَاءُ بَرْتَوُ)
وجه ضياؤه كغيباء القمر

والثالث هو الصفة النارسية ويبنى بتقديم الصفة على الموصوف بشرط
ان تلفظ ساكنة فيقال في (جَنَمَ رِيَاءُ) عين سوداء (سِيَاءُ جَنَمَ) اذ وعين
سوداء واذا استعمل صفة لاسم فيقال (زَيْنَ سِيَاءُ جَنَمَ) اعني امرأة ذات
عين سوداء

والرابع هو الامر الحاضر من اللغة الفارسية ويصاغ بتقديم منفعوله
عليه نحو (حادثه نيزيس) محرر الحادثة (خامه گذار) محرر واذا
استعمل صفة لاسم فيقال (جريدہ خامه گذار) محرر الجريدة اما في التركية
فيقال (خامه گذار جريده) الوا (جريده خامه گذارى)

الفصل الخامس

في الاعداد التركية

اسماء العدد في التركية هي الالفاظ التالية على الكمية نحو (برجوجنى)
ولد (بش جروجنى) خمسة اولاد واقسامها اربعة وهي اصلية ووصفية

وكسرة ونون مئة

فالاصيلة تسم الى خمس مراتب وهي الاحاد والعقد والمئات
والالف والملايين

فمرتبة الاحاد في ابر الواحد ايكي (اثنان) اوج (ثلاثة) ادوت
اربعه (بش) خمسة (آشي) ستة (بدي) سبعة (سكر) ثمانية (تطوز)
تسعة

ومرتبة العقود في ادين (عشرة) ايكزي (عشرون) (اثنون)
ثلاثون (افرق) اربعون (آلي) خمسون (البش) ستون (بش)
سبعون (سكان) ثمانون (تطمان) تسعون

ومرتبة المئات في ابيز (مائة) ايكي بيوز (واو) ايكبيوز (اثنان)
الوج بيوز (واو) اوجبيوز (ثلاث) مئة ادوت بيوز (واو) اوجبيوز
اربع مئة (بش) بيوز (واو) بشبيوز (خمسة) آشي بيوز (واو) آشبيوز (سبعة)
بدي بيوز (واو) بديبيوز (سبعة) سكر بيوز (ثمانية) تطوز بيوز
تسعة

واذا دخلت الازنان (لك) (والتي) على الاعداد فبدان اولاً
مقدار قطعة المعاملة نحو (بنيك) قطعة ذات خمسة غروش (آبلي)
قطعة ذات ستة غروش. ثانياً مقدار ما بهي الاناء نحو (آلييك) خمسة
(بيكيك) (آلية)

ومرتبة الالف والملايين في ابيك (الف) ايكي بك (الفان)
وعشراتها في (أون بك) عشرة آلاف (يكزي بك) عشرون ألفاً.

والخالف يقال لها (بوك) أو (بومريك) أو يقال (ايكي بوك) مثلاً ألف
 (أوج بوك) ثلاثة آلاف وهكذا لحد (أون بوك) ألف ألف أي مليون
 "تنبه" إذا شئت أن تقول خمسة وعشرون مثلاً في التركية فتذكر
 مرتبة العنود أولاً حيث تقول (يگزي بيش) واهلم جداً. وإن شئت
 أن تقول خمسمية أو خمسة آلاف أو خمسة ملايين فتؤخر مرتبة المئات
 والآلاف والملايين حيث تقول بشبور بشيك بيش ومليون اه
 والاعداد الوصفية في أي تسعمل بمقام الصفة وتبقى بوضع (نجي)
 في أواخر الاعداد الأصلية. نحو (ير) واحد (يرنجسي) الول (أوج)
 ثلاثة (أوجنجي) ثالث

مضى دخلت الأداة (نجي) على أسماء الاعداد المنتهية بـاه تحذف
 يأتيها كقولك (ايكي) اثنان (ايكيجي) اثنان (ألبى) ستة (ألتيجي)
 سانس واهلم جداً وتلقى الأداة (نجي) أداة الاستفهام (ناج) وتستعمل
 للاستفهام عن رتبة الشخص أو الشيء. نحو (فانجيسي آدم) أي رجل
 (إشبو خانتيك فانجيسي) فانتد. أطور زبورمين في أية طبقة من هذا
 البيت أنت ساكن. وتلقى الأداة (فانجيسي) علامة المضاف المعلن
 الآخر لأنها تنهى بـاه. نحو (دافتر كرك فانجيسي) أي الدفاتر

والاعداد الكسرية في أي تبين الجزء المعين من عدد وتبقى بوضع
 العدد المعين وفوقه الجزء المطلوب منه وتفرق بينهما بخط عرضي. نحو $\frac{1}{2}$
 الذي يلفظ (يارى) أو (يارم) أو (بشقي) نصف أو ($\frac{1}{2}$) الذي
 يلفظ (أوجده ير) أو ثلث أو ($\frac{1}{3}$) الذي يلفظ (دورتده ير) أو (جهازيك)

او (جَارَيْكَ) ربع او (٢/٥) الذي يلفظ (بشدّه اِيَكِي) اثنان من خمسة.
والكلمة (يَارِي) تستعمل مع الاضافة الملكية و (يَارِم) مع اليانية و (يَجْحَى)
معطوفة على محزومها. نحو (فَارِيوزُكَ يَارِمَسِينِي يَدِيمُ اَكَلْتُ نصف
البطيخة) (يَارِمُ اَلْنَا) نصف نفاخة (غروب شمس اوج يَجْحَى سَاعَتِ
قَالِيور) باقر ثلاث ساعات ونصف لغياب الشمس غيران (يَارِم)
شرطها ان تقدم الاسم على ما مر

والاعداد التوزيعية هي ما دلت على تعيين مقدار لزم تفرقة على
سهل المساواة وتنبى بوضع (ر) في اواخر الاعداد الاصلية الصحيحة و (شر)
على المعتلة منها. نحو (يَر) واحد (يَرَر) واحد واحد (اوج) ثلاثة
(اَجَر) ثلاثة ثلاثة اِيَكِي اثنان (اِيَكِيَشَر) اثنان اثنان وفس عليه

تنبيهات

١ ان هذه الاعداد تستعمل مكررة. نحو (مكافاتي جَالِشْتَاغَرَه اوجَر
اوجر توزيع آيت) اعني وزع المكافاة على المجتهدين ثلاثة لكل واحد.
٢ ان اسم العدد (دِرت) انقلب تاءه دالاً عند تحركها. نحو
(دِرْدِغِي) الرابع

٣ الاعداد الاصلية والوصفية تنصرف على جميع احوال الاسم ومكناً
(يَارِي و يَارِم و) (يَجْحَى) نحو (اِيَكِي يِي اَلِيم) اخذت الاثنين

(اوجمجي به باقي) انظر الى الثالث (يارميه) الى النصف (يارمذن
من النصف) ساعت يرمجه واصل الذي بلغت الساعة الواحدة
والنصف

الفصل السادس

في الاعداد العربية

يستعمل من الاعداد العربية في التركية ما يأتي وهو اول وثاني وما يلحقها
الى ناسع عشر والمؤنث منها من الاول الى العاشر وذلك في العبارات
العربية المستعملة في التركية . نحو نصف خالص بند ناسع عشر واربعة
اولى وقاعدته عاشره

ويستعمل من الاعداد الكسرية العربية في التركية ما يأتي وهو
نصف ثلث ربع خمس سدس سبع ثمن تسع عشر . نحو (فريه بكشري)
ربع القرية (كتابك ثلثي) ثلث الكتاب

الفصل السابع

في الاعداد الفارسية

تسم الاعداد الفارسية الى اربعة اقسام ايضاً وهي اصلية ووصفية
وكسرية وتوزيعية

فالاصلية المستعملة بالتركية هي (يك) واحد (دو) اثنان (سه)
ثلاثة (چهار) اربعة (پنج) خمسة (شش) ستة (هه) عشرة (صد)
مئة (هزار) الف

والوصفية تبنى بوضع (م) على اخر الاعداد الاصلية ويلفظ ما
قبلها مضموماً نحو (ميكيم) اول (دوم) ثان (سوم) ثالث (چهارم) رابع (پنجم)
منها الا (يكيم) الاول

اما الاعداد الكسرية فيستعمل منها لايم (نصف) جارئك اربع ومن
التوزيعية (يكان يكان) فرداً فرداً الا غير

الباب الرابع

في الضمائر التركية

الضمير هو كتابة عن الاسم الظاهر وإسماء خمسة وهي الضمير الشخصي المنفصل والاضائي والوصفي والفعلي أو الشخصي المتصل والملكي فالضمائر الشخصية هي ما دلت على شخص وهي المذكورة بالجدول الآتي

مفرد		جمع	
أنا	بِن	أنا	بِن
أنت	سَن	أنت	سَن
هو	أو	أنت	سَن
أنا	بِن	أنت	سَن
أنت	سَن	أنت	سَن
هو	أو	أنت	سَن

تنبيهات

١. يجوز أن يقال (بِرَكَر) و (سَرَكَر) بدلاً من (بِرَ أو سِرَ)
٢. كان لا صيغة للثنية في التركية على ما مر فكذلك لا ضمير لها

جدول في تصرف الضائر المذكورة

مفعول به	مفعول به	مفعول به	
بِكَا لي	بَيَّي لي - ي	بَيَّن لا	منكم
سَكَا لَكَ	سَيَّي كَ	سَنَّ اَسْتِ	مخاطب
اَكَا - اَوْكَا له - لها	اَبَي - اَوْبَي ه - ها	اَوَّ هو - هي	غائب
يَزَّ لَا	يَزَي نَا	يَزَّ نَحْنُ	متكلمون
مِزَّ لكم - لكنَّ	مِزَي كم - كنَّ	مِزَّ لنم - لننَّ	مخاطبون
اَنْزَرَ - اَوْزَرَ لهم - لمنَّ	اَنْزَرَي - اَوْزَرَي م - منَّ (متصل)	اَنْزَرَ - اَوْزَرَ م - منَّ	غائبون

على احوال الاسم الثانية

مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه
بَدَّه	بَدَّنْ	بَدَّه اِيْلَه - بَدَّه معي
سَدَّه	سَدَّنْ	سَدَّه اِيْلَه - سَدَّه مَعَكْ
أَنَدَه - أَوْنَدَه	أَنَدَنْ - أَوْنَدَنْ	أَنَدَكْ اِيْلَه - أَوْنَدَكْ اِيْلَه أَنِيْكَلَه - أَوْنِيْكَلَه أَنَلَه - أَوْنَلَه معه - معها
يَزَدَه	يَزَدَنْ	يَزِم اِيْلَه - يَزِمَلَه معنا
يَزَنْ	يَزَدَنْ	يَزَكْ اِيْلَه - يَزِيْكَلَه مَعَكَمْ - مَعَكْ
أَنَزَدَه - أَوْنَزَدَه	أَنَزَدَنْ - أَوْنَزَدَنْ	أَنَزَل اِيْلَه - أَوْنَزَل اِيْلَه أَنَزَلَه - أَوْنَزَلَه مَعَمْ - مَعَنْ

تابع جدول تصرف الضائر على احوال الاسم الثانية

مضاف اليه مضاف

مفرد	بين	مكتوم
	مكتومي	
مفرد	مكتومك	مكتوب
	مكتومك	
مفرد	أنتك	غائب
	كاتب - كتابا	
جمع	بينهم	مكتوبون
	كتابا	
جمع	مكتوبكم	مكتوبون
	كتابكم - كتابكن	
جمع	أنتمكتوب	غائبون
	كتابهم - كتابهن	

« تنبيه » ان الضمائر (بِكَ - سَـكَ - اَـكَ) تكتب في بعض الاحيان
 (بَاكَ - سَاكَ - اَـكَ) وذلك في الشعر خاصة عند الضرورة
 والضمائر الضافية في التي تليق الاسماء نحو (بَدْرِي - اَبِي - اَمْرِي)
 اخوك (بِرْ - قَسْم) طربوشى الخ

﴿ جدول في الضمائر الضافية ﴾

مفرد		جمع	
م	ي	م	ي
ك	كَ	ك	ك
ي	هـ - هَا	م - مَن	لَرى

فضمير المفرد الغائب الذي هو (ي) يكون محذوفاً فيها اذا كان
 الاسم الصحيح الآخر نحو (بَدْرِي) اليوم وشفقة منه (س) فيها اذا كان الاسم
 معتل الآخر نحو (خَالَتِي) ابنته

« تنبيه » اذا لحقت (لَرى) باسم يستفاد منها معيان . نحو
 (سَاعَتِي) قائمتها تعيد (سَاعَاتِهِ) او (سَاعَتِهِ) ولكن دفعاً للاشياء
 يوضع ضمير من الضمائر المنصبة قبل الاسم المذكور فيقال حيث تفر في
 سَاعَاتِهِ مثلاً (أَنْتَ سَاعَتِي) وفي سَاعَتِهِمْ (أَنْتُمْ سَاعَتِي)

« قاعدة » اذا اريد جمع الاسم اللاحقة به هذه الضمائر فعلامة الجمع
 تقدم على الضمائر . نحو (أَنْتُمْ دَفْعَتَكُمْ) (دَفْعَتِي) (سَيِّدُكُمْ) (سَيِّدَتِي) (أَنْتُمْ دَفْعَتَكُمْ)
 كراميتكم (أَنْتُمْ دَفْعَتَكُمْ) اخوتكم

جدول في تصرف الاسم الصحيح الآخر

مفعول له	مفعول به	مجرد	
بأعني الى كرمي	بأعني كرمي	بأعني كرمي	منكر
بأعني الى كرمك	بأعني كرمك	بأعني كرمك	مخاطب
بأعني الى كرمها	بأعني كرمها	بأعني كرمها	غائب
بأعني الى كرمنا	بأعني كرمنا	بأعني كرمنا	منكلمون
بأعني الى كرمكم - كن	بأعني كرمكم - كن	بأعني كرمكم - كن	مخاطبون
بأعني الى كرمهم - هن	بأعني كرمهم - هن	بأعني كرمهم - هن	غائبون

اللاحة به الضائر الاضافية الالف اليان

مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه
بأعجذه	بأعجذن	بأعجم إليه - بأعجهله مع كرمي
بأعجده	بأعجكن	بأعجك إليه - بأعجكهله مع كرمك
بأعجده	بأعجذن	بأعجى إليه - بأعجهله مع كرمه - كرمها
بأعجزده	بأعجزذن	بأعجزله - إليه مع كرمنا
بأعجزده	بأعجزذن	بأعجزله - إليه مع كرمكم - كرمكن
بأعظده	بأعظذن	بأعظله - إليه مع كرمهم - كرمهن

نام جدول تصرف الاسم الصحيح الآخر اللاحقه به الضائر الإضافية الائمة الهان

مضاف اليه		مضاف
متكلم	باغچيك	اوزبى
		عرب كرى
مخاطب	باغچىڭ	اوزبى
		عرب كرىڭ
غائب	باغچىڭ	اوزبى
		عرب كرىم - كرىما
متكلمون	باغچىڭ	اوزبى
		عرب كرىما
مخاطبون	باغچىڭ	اوزبى
		عرب كرىم - كرىڭ
غائبون	باغچىڭ	اوزبى
		عرب كرىم - كرىڭ

تنبیهات

« ۱ » متى انبى الاسم بهاء حنية فالضمير يكتب متصلاً بها .
 نحو (بادشاهم) سلطانى اما اذا كانت غير حنية فيكتب منفصلاً عنها .
 نحو (فهورهم) فهوئى

« ۲ » قد تحذف اداة النعول به في النعروالشر . كقولك
 (عالمك خوفين سورملم وآيام خوفك قدرين يآلملم) فلتنص ملذات
 الدنيا والعرى مندار صفا الايام فالكلتان (خوفين) و (قدرين) استعلا
 بجعل (خوفينى) و (قدرينى)

مثال اخر

النجى انسانه اوزاشنه دىنىكى اوله ك آكر
 اوله ده ارسلان بىز اصلا كلابك اوتتپين
 « المعنى » لا تند يدك الى اللطم ولو مت لان الامد لا ياتل
 فضلات الكلاب ولو قصور جوعاً

جدول في تصرف الاسم المنتهى بهاء

مفعول به	مفعول به	مجرد	
خَانَهُ مَه	خَانَهُ مِي	خَانَهُ م	منكر
الى سِي	بِي	بِي	
خَانَهُ كِه	خَانَهُ كِي	خَانَهُ ك	مخاطب
الى يَنْكَ	يَنْكَ	يَنْكَ	
خَانَهُ يَه	خَانَهُ يِي	خَانَهُ ي	غائب
الى يَه - يَهَا	يَه - يَهَا	يَه - يَهَا	
خَانَهُ مِرَه	خَانَهُ مِرِي	خَانَهُ مِر	متكلمون
الى يَنْهَا	يَنْهَا	يَنْهَا	
خَانَهُ كِرَه	خَانَهُ كِرِي	خَانَهُ كِر	مخاطبون
الى يَنْكَمْ - يَنْكُنْ	يَنْكَمْ - يَنْكُنْ	يَنْكَمْ - يَنْكُنْ	
خَانَهُ لَرِهَه	خَانَهُ لَرِي	خَانَهُ لَرِي	غائبون
الى يَنْهَمْ - يَنْهَنْ	يَنْهَمْ - يَنْهَنْ	يَنْهَمْ - يَنْهَنْ	

واللاحقة به الضائفة الإضافية

مفعول قبه	مفعول منه	مفعول معه
خَانَهُ مَعَهُ	خَانَهُ مِنْهُ	خَانَهُ مِائِلَهُ - خَانَهُ مَلَهُ
فِي يَمِينِي	مِنْ يَمِينِي	مَعَ يَمِينِي
خَانَهُ كَفَّهُ	خَانَهُ كَفَّنَ	خَانَهُ كَرِئِلَهُ - خَانَهُ كَرَلَهُ
فِي يَمِينِكَ	مِنْ يَمِينِكَ	مَعَ يَمِينِكَ
خَانَهُ سَيِّدَهُ	خَانَهُ سَيِّدَنَ	خَانَهُ سَيِّئِلَهُ - خَانَهُ سَيَّلَهُ
فِي يَمِينِهِ - يَمِينَا	مِنْ يَمِينِهِ - يَمِينَا	مَعَ يَمِينِهِ - يَمِينَا
خَانَهُ مِزْدَهُ	خَانَهُ مِزْقَنَ	خَانَهُ مِزْرِلَهُ - خَانَهُ مِزْرَلَهُ
فِي يَمِينَا	مِنْ يَمِينَا	مَعَ يَمِينَا
خَانَهُ كَرَدَهُ	خَانَهُ كَرْدَنَ	خَانَهُ كَرِئِلَهُ - خَانَهُ كَرَلَهُ
فِي يَمِينِكُمْ - يَمِينُنَا	مِنْ يَمِينِكُمْ - يَمِينُنَا	مَعَ يَمِينِكُمْ - يَمِينُنَا
خَانَهُ كَرِئَدَهُ	خَانَهُ كَرِئْدَنَ	خَانَهُ كَرِئِلَهُ - خَانَهُ كَرِئَلَهُ
فِي يَمِينِهِمْ - يَمِينُنَا	مِنْ يَمِينِهِمْ - يَمِينُنَا	مَعَ يَمِينِهِمْ - يَمِينُنَا

تابع جدول تصرف الاسم المنتهى بـ (هـ) واللاحقة به الضمائر الإضافية

مضاف إليه مضاف

مفرد	خاتمه منك بالوجه هي	منكم
	جمله هي	
مفرد	خاتمه كك بالوجه هي	مخاطب
	جمله منك	
مفرد	خاتمه سينك بالوجه هي	غائب
	جمله به - بها	
جمع	خاتمه مذك بالوجه هي	منكمون
	جمله مذك	
جمع	خاتمه مذكرك بالوجه هي	مخاطبون
	جمله مذككم - مذك	
جمع	خاتمه لركم بالوجه هي	غائبون
	جمله بهم - بهم	

وهكذا تنصرف كل الاسماء المعتلة اللاحقة بها هذه الضائرات اما

الكلمات التي تنتهي بـ يا تنحذف
 ياومما في المنكر والمخاطب
 المفرد من المجرى والمفعول فيو
 ومنه ومنه والمضاف اليه ككلمة
 (يا لبي) شاطي فانها تنصرف
 على الوجه الآتي

نحذف اليه	مفعول به	مفعول منه	مفعول فيه	مجرى
بالهيئت قوي	بالهيئه - آيه	بالهين	بالهيه	بالم
وإن شاطي	مع شاطي	من شاطي	في شاطي	شاطي
بالكف قوي	بالكفه - آيه	بالكندن	بالكفه	بالك
وإن شاطي	مع شاطي	من شاطي	في شاطي	شاطي

لما الكلمة (أخدي) سيد تنحذف ياومما في المنكر والمخاطب

المفردين وفي جمع التثنية من المجرى والمفعول فيه والمفعول به

والمفعول به
والمضاف اليه كما
هو مبين في
المجدول الآتي

مضاف اليه	مفعول به	مفعول فيه	مفعول فيه	مجرى
أَفْعِلْ بِكَ كَتَبِي	أَفْعِلْ بِهِ	أَفْعِلْ بِهِ	أَفْعِلْ بِهِ	أَفْعِلْ
كَتَبَ سِدِّي	مَعَ سِدِّي	مِنْ سِدِّي	فِي سِدِّي	سِدِّي
أَفْعِلْ كُلَّ كَتَبِي	أَفْعِلْ كُلَّهُ	أَفْعِلْ كُلَّ مَنْ	أَفْعِلْ كُلَّهُ	أَفْعِلْ كُلَّ
كَتَبَ سِدِّي	مَعَ سِدِّي	مِنْ سِدِّي	فِي سِدِّي	سِدِّي
أَفْعِلْ بِكَ كَتَبِي	أَفْعِلْ بِهِ	أَفْعِلْ بِهِ	أَفْعِلْ بِهِ	أَفْعِلْ
كَتَبَ سِدِّي	مَعَ سِدِّي	مِنْ سِدِّي	فِي سِدِّي	سِدِّي

والضائر الوصفية هي التي توضع زيادة على الخبر لربطه بالمبتدأ وجعلها

جمله واحدة وفي

مفرد		جمع	
انا	م	نحن	ر
انت	سين	انتم - انتن	مكر
هو - هي	در	هم - هن	درلر

مفرد		منكلم
انا كاتب	كاتبهم (او) اين كاتبهم	
انت كاتب	كاتبهين (او) سن كاتبهين	
هو كاتب	كاتبدر (او) او كاتبدر	غائب

جمع		منكلمون
نحن كتبه	كاتبز (او) بز كاتبز	
انهم كتبه	كاتبكز (او) سز كاتبكز	
هم كتبه	كاتبدرلر (او) اولر كاتبدرلر	غائبون

«قاعدة» اذا جمع الخبر وكان معرفة فتوضع الاداة (در) بعد علامة الجمع (لر). نحو (بو مكيتك شأ يگر داني جالشقان جوجنلر در) اعني

والضائر الفعلية أو الشخصية هي التي تلحق بضراب الأفعال لتبين
فاعلها وهي كما ترى في الجدول الآتي

مفرد		جمع	
م	ت	ك - ق	نا
ك	ت	يكر	م - من
ي	ت	لر	وا - ن

• تنبيه • اعلم أنه يوجد لجميع المتكلمين ضميران (ك) و(ق)
فالاول يدخل على الأفعال الخفيفة أي التي ينتهي مصدرها بالحرفين
(مك) والثاني على الثقيلة التي ينتهي مصدرها بالحرفين (مق)
والضمير الملكي هو الذي يدخل على الأسماء ليفيد معنى الاختصاص
وإداته (كي) فتدخل على الاسم المضاف إليه نحو (خاتنه يَكِي)
الذي لليت وتلحق الضائر الشخصية وهي (بنم سلكك أنك بزم سرك انترك)
نحو (يَمِيكي) الذي لي (برمسيكي) الذي لنا الخ وتلحق أيضاً الاسم
الواقع في الجملة مفعولاً به فتفيد حيث تدل على اسم الفاعل المجهول (يولنان)
الموجود نحو (فهو مده كي جوجي) الولد الموجود في القهوه. وهذا
الضمير طمحه علامة الجمع نحو (يَمِيكِلَر) الذين لي. وتدخل (كي) على
أسماء الإشارة نحو (يولنكي) الذي لهذا وهذه الأداة يجب أن
تذكر بعدها الكلمة المنسرة بها إلا إذا كانت مذكورة في كلام سابق

فمنطلق عن ذكرها. فخوا ايشو عربده كي ادي گوزدنگم كي

ديتكر عربيه دهر كني دحي
 مشاعده آلدلم) نظرت
 الرجل الموجود بهذه العربة
 كانت نظرت الرجل الموجود في
 العربة الاخرى في الحلة
 الاولى ذكر المتسر الذي من
 (أدم) لانه لم يسبق ذكره
 اما في الثانية فاستغنى عن
 ذكره لانه مذكور في الاولى
 على ما رأيت

حول في العلم

مترادف		متضاد	
مستقيم	مستقيم	الذي في - الذي في	مستقيم
مستقيم	مستقيم	الذي في - الذي في	مستقيم
مستقيم	مستقيم	الذي في - الذي في	مستقيم

حدول في انصر بفس الخضر المأكبة منفردة على احوال الامم

[illegible]

جدول فی تصرف الضائر الملكية معمودة علی احوال الام

مرد	منقول به	منقول له	منقول فيه	منقول منه	منقول منه	منقول اليه
بنيك	بنيكيري	بنيكتره	بنيكترده	بنيكترن	بنيكتر اليه	بنيكترني
بنيكتر	بنيكتريري	بنيكتره	بنيكترده	بنيكترن	بنيكتر اليه	بنيكترني
انك	انكيري	انكتره	انكترده	انكترن	انكتر اليه	انكترني

تابع جدول تصرف الضمان الملكية مخدومة على احوال الاسم

مضاف اليه	مفعول منه	مفعول منته	مفعول فيه	مفعول له	مفعول به	مجرد
يرى كيتليرك	يرى كيتليرك ايله	يرى كيتليرك قن	يرى كيتليرك ده	يرى كيتليرك	يرى كيتليركي	يرى كيتلير
يرى كيتليرك	يرى كيتليرك ايله	يرى كيتليرك قن	يرى كيتليرك ده	يرى كيتليرك	يرى كيتليركي	يرى كيتلير
يرى كيتليرك	يرى كيتليرك ايله	يرى كيتليرك قن	يرى كيتليرك ده	يرى كيتليرك	يرى كيتليركي	يرى كيتلير

جول في تعريف (خانة نيكيني) مبردة و مجموعة على اصول الاسم

مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
خانة نيكيني الذي للبيت	خانة نيكيني الذي للبيت	إخانة نيكينه للذي للبيت	خانة نيكينه في الذي للبيت	خانة نيكين من الذي للبيت	خانة نيكينه مع الذي للبيت	خانة نيكينه الذي للبيت
خانة نيكيني الذي للبيت	خانة نيكيني الذي للبيت	خانة نيكينه للذي للبيت	خانة نيكينه في الذي للبيت	خانة نيكين من الذي للبيت	خانة نيكينه مع الذي للبيت	خانة نيكينه الذي للبيت

جدول في صرف الاسم (خانة) ملحق بها النصار ١٦ صدارة في حال وقوعها مصداتاً إليها ودرجتها بالنصار الملكية على احوال الاسم

مضاف اليه	مفعول معه	مفعول منه	مفعول فيه	مفعول له	مفعول به	مجرد
مضاف اليه خانه يَكْرِيكُوكْ الذي لشي	مفعول معه خانه يَكْرِيكُوكْ مع الذي لشي	مفعول منه خانه يَكْرِيكُوكْ من الذي لشي	مفعول فيه خانه يَكْرِيكُوكْ في الذي لشي	مفعول له خانه يَكْرِيكُوكْ الى الذي لشي	مفعول به خانه يَكْرِيكُوكْ الذي لشي	مجرد خانه يَكْرِيكُوكْ الذي لشي
خانه يَكْرِيكُوكْ	خانه يَكْرِيكُوكْ	خانه يَكْرِيكُوكْ	خانه يَكْرِيكُوكْ	خانه يَكْرِيكُوكْ	خانه يَكْرِيكُوكْ البح	خانه يَكْرِيكُوكْ الذي لشي
خانه يَكْرِيكُوكْ	خانه يَكْرِيكُوكْ	خانه يَكْرِيكُوكْ	خانه يَكْرِيكُوكْ	خانه يَكْرِيكُوكْ	خانه يَكْرِيكُوكْ البح	خانه يَكْرِيكُوكْ الذي لشي

تابع جدول صرف الاسم (خانة) ملاحظة ما الضمار اللاحقة في حال وقوعها مضائقها اليها وتنبه بالضمائر المذكاة على سوال الاسم

مضاف اليه	مفعول منه	مفعول منته	مفعول فيه	مفعول له	مفعول به	مجرد
خانته مير كيكيناك	خانته مير كيكته	خانته مير كيكندن	خانته مير كيكندته	خانته مير كيكينه	خانته مير كيكيني الح	خانته مير كيكى الذي لينا
خانته مير كيكيناك	خانته مير كيكته	خانته مير كيكندن	خانته مير كيكندته	خانته مير كيكينه	خانته مير كيكيني الح	خانته مير كيكى الذي ليناكم
خانته مير كيكيناك	خانته مير كيكته	خانته مير كيكندن	خانته مير كيكندته	خانته مير كيكينه	خانته مير كيكيني الح	خانته مير كيكى الذين ليناكم

وتصرف مجموعة أيضا
 نحو (خاتمة يكمل)
 الذين ليس
 (خاتمة يكمل) للذين
 ليس الخ (خاتمة يكمل)
 من الذين ليس
 (خاتمة يكمل) مع
 الذين ليس
 (خاتمة يكمل)
 الذين ليس الخ

« نبيه » ان نصير الملكي
 (كي) الخن الكلبين
 العربيين (اندا) او (اول)
 نحو اندا كي درسلا الدروس
 الاولى والوصفي درسلا
 الدروس الاولى او الماضية
 والكلمة (بروكي) او
 (بريسكي) تأتي بمعنى الاخر
 نحو اوليكي من البرومين
 بروكي من البروم يعني
 انت تأخذ الاول وانا اخذ

جدول في تصرف الاسم الرابع مفردا وفي المثنى بالتصغير كي ايجي احوال الاسم

مضاف اليه	مفعول مبهمة	مفعول منه	مفعول فيه	مفعول له	مفعول به	مجرد
جاءت شودة كيتك الذي في السوق	جاءت شودة كي ايله الذي في السوق	جاءت شودة كيتن السوق في الذي مع السوق	جاءت شودة كيتة في الذي في السوق	جاءت شودة كيتة في السوق	جاءت شودة كيتي الذي في السوق	جاءت شودة كي الذي في السوق
جاءت شودة كيتك الذين في السوق	جاءت شودة كيتن الذين في السوق	جاءت شودة كيتن الذين في السوق مع الذين في السوق	جاءت شودة كيتة في الذين في السوق	جاءت شودة كيتة في الذين في السوق	جاءت شودة كيتي الذين في السوق	جاءت شودة كي الذين في السوق

الباب الخامس

وفيه ثلاثة فصول

الفصل الأول

في أسماء الإشارة التركية

اسم الإشارة هو ما وضع لمشار اليه والمشار اليه هو الشخص أو الشيء الذي يتقدمه اسم الإشارة نحو (بو آدم) هذا الرجل قال كلمة (بو) هي اسم الإشارة و(آدم) المشار اليه (أو قاري) تلك المرأة وهلم جرا وأقسامه أربعة وهي (بو) هذا أو هذه للقریب و(إشبو) هذا أو هذه لمن هو أكثر قرىبا و(شو) ذلك أو تلك للتوسط و(أو) ذلك أو تلك للبعيد. نحو (بو جوجق تيلير) هذا الولد كسلان و(إشبو) مثله بنيتك أو زرة دير امده المسئلة على وشك النهاية و(شوا دم حسنه دير) هذا الرجل مريض (أو بانجه ينير) تلك الجبينة شخصي. أما (إشبو) فإنها مبنية بوضع (اش) قبل (بو) كما رأيت ومن أسماء الإشارة أيضا (دي شو) وهي تستعمل قليلا بالنكلم دون الكتابة إشارة لشخص أو شيء بعيد جدا

تنبيهات

(١) نعلم انه يجوز ان يقال (يوتك ايله) و (يوتك ايله او) و (يوتك ايله) بدلاً من (يوتكله) و (يوتكله او) و (يوتكله)

(٢) معنى الكله (أول) هو كعق (أو) والكلمة (يوتل) كعق (فو)

جدول في تصرف ابناء الامارة الواحدة مضافاً اليها المقتضى بالصغير الملكي (ركي) على احوال الاسم

مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مضاف اليه
يوتكي	يوتكي	يوتكيته	يوتكيته	يوتكيته	يوتكيته
الذي لدا	الذي لدا	الذي لدا في	من الذي لدا	الذي لدا مع	الذي لدا
يوتكي	يوتكي	يوتكيته	يوتكيته	يوتكيته	يوتكيته
الذي لدا	الذي لدا	الذي لدا في	من الذي لدا	الذي لدا مع	الذي لدا
يوتكي	يوتكي	يوتكيته	يوتكيته	يوتكيته	يوتكيته
الذي لدا	الذي لدا	الذي لدا في	من الذي لدا	الذي لدا مع	الذي لدا

تابع جدول تصرف اسما - الامتازة الواقعة مضافا اليها المضافة بالضمير الماصي (حكي) على احوال الاسم

مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول مئة	مفعول مئة	مضاف اليه
أوزيكبي الذي لذلك	انج					
نوزيكبي	نوزيكبي	نوزيكبي	نوزيكبي	نوزيكبي	نوزيكبي	نوزيكبي
الذين لهذا	الذين لهذا	الذين لهذا	الذين لهذا	الذين لهذا	الذين لهذا	الذين لهذا
شوزيكبي						
الذين لذلك	انج					
أوزيكبي						
الذين لذلك	انج					

الفصل الثاني

في اسماء الاشارة العربية

يستعمل من اسماء الاشارة العربية (هكذا) او (كذا) او (كذلك) او (مع هذا) (نحو) (ديدي بكك شخص غلوب مع هذا يرشي بالهندي) جاء الشخص الذي نوهت به مع هذا فانه لم يصنع شيئاً . (كذلك من يوفى آل) وانت خذ هذا ايضا

الفصل الثالث

في اسماء الاشارة الفارسية

اسماء الاشارة الفارسية المستعملة في العناية هي (اين) هذا او هذه للترتيب و (آن) اذلك او تلك للبعد واستعمالها يكون غالباً في العبارات الفارسية كقولك (بند آرين امن الان فصاعداً)

الباب السادس

وفيه ثلاثة فصول

الفصل الاول

في الميمات التركية

الميمات التركية هي التي تبعد دلالة معيولة عمومية دون تعريف
او تحديد عن شخص او شيء والافاظ التي تستعمل للدلالة على الشخص
هي (كندی) او (كندوا) بمعنى ذات وتصرف كما نرى في الجدول الآتي



جدول فی تصرف (کدی) اذات مطقة بالخیر الاصلیة علی احوال الاسم

جود	منقول و	منقول ل	منقول ثبو	منقول منه	منقول منه	مضاف اليه
منكلم	كنديم	كنديمه	كندينه	كندين	كندينه	كنديمك
عاطب	كنداك	كنديك	كندكه	كندكن	كندكه	كندكك
عالب	كندي	كندينه	كندينه	كندين	كندينه	كندينك
مكعون	كندري	كندريه	كندريه	كندرين	كندريه	كندرينك
عاطيون	كنديك	كنديك	كنديك	كنديك	كنديك	كنديكك
عاليون	كندري	كندريه	كندريه	كندرين	كندريه	كندرينك

جول ۱۸۵۵

[illegible]

الادوات التي تعيد معنى الابهام في

- (١) كيم نحو (كيم كَلْدِي اَيْسَه كَلْبُون اَمِنْ اَلِي فِلْيَاتِ
- (٢) مَرَكِيم - (مَرَكِيم اُولُورِسَه اُولُون اَلِي كَان فَلَكَان
- (٣) نَه - (نَه اُولُورِسَه اُولُون) مَهَا صَار فَلَصَر
- (٤) فُصَل - (فُصَل بَااَزِسَه بَااَسُون) كَيْفَا عَمَل فَلَفَعَل
- (٥) فَاچ - (فَاچ اُولُورِسَه اُولُون) بَاي مَقْدَار فَلَكَان
- (٦) كَيْمَسَه - (كَيْمَسَه كَلْمَدِي) مَا جَاءَ اَحَد
- (٧) بَرِي - (اَنَلَرَك بَرِيئِي اُولُوش) مَاتَ اَحَدُ الْاَحْصَاةِ
- (٨) مَرَكْس - (مَرَكْس اُولُور) كَلَّ بَوْت
- (٩) كَيْمَسَه - (هِج بَرَكِيمَسَه كِيرَمَدِم اَلْم اَنْظَر اَحَد قَط
- (١٠) نَه - (اَلْبَان بَرَقَسَه اَلْبَم اَلْم اَخَذ شَيْئًا مِّنَ الْاَشْيَاءِ
- (١١) بَرطَانِم - (بَرطَانِم اَتَمَعَصَانُون اَلْدِي اَلشَّرِي بَعْض اَتَمَع

وهذه الادوات تنصرف في احوال الاسم سوى (فصل) التي
تلقبها الضائرات الوصفية فقط . نحو (مَن فُصَلْبِين) او (فُصَلْبِين) كيف
انت . وعلّم جرأوا (فَاچ) التي تلحقها ضائرات الحكمين والخطاطيين والغائبين
من الضائرات الوصفية . نحو (فَاچِر) كم نحن (فَاچِكُر) كم اثم (فَاچِدِرَلر)

تنبيهات

- (١) ان الهاء التي في آخر (نه) تحذف عند جمع هذه الاداة.
 نحو (استانبولده نكر وار) اما اكثر ما يوجد في استانبول
- (٢) اذا لحقت الاداة (نه) باداة الخبر (در) تحذف هاءها وحينئذ
 تستعمل بقصد الاستفهام. نحو (بوگون ندر) اي هو هذا اليوم
- (٣) ان هاء الاداة (نه) تارة تحذف عند دخولها على لوازل الاسماء.
 نحو (تصويرتله) ابي صورة (توقت) ابي وقت وطورا تأتي على حالها.
 نحو (نه حال) ابي حال
- (٤) ومن الضمائر ما يلحق ببعض أدوات الابهام. نحو (كيمييز
 جالشور و كيمييز جالشور) انا من يجهد وانا من لا يجهد
 (نصلين) كيف انت (كيميه مز بوقدر) اما لنا احد



مجرد	منقول به	منقول الی	منقول فیہ	منقول منہ	منقول منہ
مفرد	نہ بے شیء ای شیء کو ملا اخذت	نہ بہ - بہ لای شیء	نہ ذہ - ذہ فی ای شیء	نہ کن - کن من ای شیء	نہ آیتہ - بیلہ مع ای شیء
جمع	نہ ما فی - او بے شیء الاشیاء فی	نہ الی اشیاء اشیاء الہیاء اخذت	نہ ذہ - ذہ فی ای شیء	نہ کن - کن من ای شیء	نہ آیتہ - بیلہ مع ای شیء
مفرد	نہ ما فی - او بے شیء الاشیاء فی	نہ بہ - بہ الی ای شیء	نہ ذہ - ذہ فی ای شیء	نہ کن - کن من ای شیء	نہ آیتہ - بیلہ مع ای شیء
جمع	نہ ما فی - او بے شیء الاشیاء فی	نہ بہ - بہ الی ای شیء	نہ ذہ - ذہ فی ای شیء	نہ کن - کن من ای شیء	نہ آیتہ - بیلہ مع ای شیء

الفصل الثاني

في المبهات العربية

يستعمل من المبهات العربية في التركيبة كلمتان وهما (ذات)
 و (نفس) نحو (يوسفك بالذات - بالنفس بوزنه ككلمتي لازمدر)
 يجب ان يأتي يوسف الى هنا بالذات او بالنفس

الفصل الثالث

في المبهات الفارسية

والانفاظ المهمة الفارسية المستعملة باللغة العثمانية هي
 (١) (خود) وتستعمل بمعنى (كدي) ذات . نحو (بوايش يوسف
 آفتدينيك واسطه خوديله انها بولدي) هذا الشغل قد انتهى بواسطة
 يوسف افندي
 وتستعمل (خود) مكررة . نحو (سينك براترك ايشوايني خود
 بخود اجرا ايندي) ان لك اجري هذا الشغل من تلقائيه
 (٢) (چه) بمعنى (هـ) معها وتستعمل مع عبارات فارسية . نحو (هر چه
 باذياندا) معها صار قلبصر

(٣) (جَدَّان) وفي أداة مقدارية. نحو (جَدَّان لِرُوي يُوقَدِر)
ليس له لزوم بهذا المقدار

الباب السابع

في المصادر التركية

«المصدر» هو اسم الحدث الجاري على الفعل ومعنى بذلك لصدور
المشتقات منه. كقولك (اِنْجَمَكَ) الشرب (فُوشَمَقِي) الركض
(كَلْبِكَ) الهبي وتنصرف المصادر كالاسماء. نحو (اِنْجَمَكِي) (فُوشَمَقِي)
(فُوشَمَقْتُهُ) الخ ومعنى وضع (سَرَبِي) في اواخرها. نحو (اِكْمَرْتِي) دون اكي
«قاعدة» متى وقع المصدر مضافاً او مضافاً اليه تحذف تاءه او كانت
المصدرية وبمعروض عنها ياء. نحو (اِنْجَمَكَ) و (فُوشَمَقِي) فيقال
(اِنْجَمَيْتُكَ) و (فُوشَمَقِي) ويجوز حذف الهمزة المذكورة في المضاف
نحو (فُوشَمَقِي)

ومعنى تحركات الكاف والتاء تلفظ اولاهما ياء وتقلب الاخرى غيراً
كامراً

ولحوق (ين) بالمصادر ينبد معنى التعليل فيقال في (دُونُوكِ)
الرجوع (دُونُوكِيْن) لرجعة وفي (أُولُنُقِي) الصمورة (أُولُنُقِيْن)

لصورة الخ

و «المصدر باعتبار اللفظ» نوعان خفيف وثقل
فالخفيف هو الذي ينتهي بالاداء (مك) نحو (كجيتك) المرور
والثقل هو الذي ينتهي بالاداء (مق) نحو (أوطومق) التعود الخ
و «المادة الاصلية في المصدر» في ما يبنى بعد حذف الاديان
(مك) و (مق) نحو (گل) في (گلک) و (اوز) في (اوزمق)
والمصادر ذات الحركات الخفيفة تقبل الاداء (مك) وذات
الحركات الثقيلة تقبل (مق) وهاتان الاديان تحبان ادائي المصادر في
اللغة العثمانية ويكون ما قبلها تارة ساكنا. نحو (كجيتك) الذهاب
و (أوطومق) الوقوف وطورا متحركا بالحركات الثلاث. اما المتحرك
بالفتح فاما ان تكون فتحه خفيفة او ثقيلة. فان كانت خفيفة وجب وضع
هاء قبل الاداء المصدرية الخفيفة فيو. فيقال في (ييلمك) (ييلمك)
السن و اذا كانت ثقيلة وجب وضع الف قبل الاداء المصدرية الثقيلة.
فيقال في (أكلمق) (أكلامق) التهم الخ

واما المتحرك بالكسر فيجب ان يلبه (ي) قبل الاديان. فيقال في
(جويرمك) (جويرمك) الافتراء وفي (أجيتق) (أجيتق) الشفقة
الخ واما المتحرك بالضم فيجب ان يلبه (و) قبل الاديان المذكورتين
فيقال في (يورمك) (يورومك) المشي وفي (أويتمق) (أويتمق)
النوم الخ

والمصادر التي يوجد قبل ادائها المصدرية فتحه خفيفة تحذف الهاء

مها عند ابن اللبس. نحو (بَلَمَكَ) الثرية (بَكْرَمَكَ) المشاهدة
والاوجب وضع الماء لمع الالباس. كقولك (بَرَمَكَ) التزيين
(بَيْلَمَكَ) السن فانا اذا حذفتا الماء بقع الباس فباين (بَرَمَكَ)
التجبر و (بَيْلَمَكَ) العلم. الخ

و «انواع المصادر باعتبار الاصل» ثلاثة فعلية واسمية وصفية
«فالمصدر التعلّي» هو ما كان اصل مادته فعلاً ويبقى بوضع احصى
الاداتين (مك) و (مق) باخر تلك المادة. نحو (دَكَمَكَ) الغرس
(اَنَقَ) الاخذ الخ

و «الاسمي» هو ما كان اصل مادته اسماً ويبقى بوضع لام مفتوحة
قبل الاداة المصدرية. نحو (طَاشَ) حمر (طَاشَلَقَ) الحجير (دَبَقَ)
من (دَبَقَلَمَكَ) العض الخ

و «الوصفي» هو ما كان اصل مادته صفة ويبقى بوضع (ل) او
(لش) او (لن) قبل الاداة المصدرية من المصادر الخفية والش (ل) او (لن)
قبل الاداة المصدرية الفعلية. نحو (تَبَيَّرَ) نظيف (تَبَيَّرَلَمَكَ) التنظيف
(أَبَر) طيباً (أَبَرَلَمَكَ) الطيبة (جَوَزَل) اطريف (جَوَزَلَمَكَ)
الطرافة (قَنَأ) ردي (قَنَأَلَمَكَ) الرذالة (سَاوَدَ) اسود (سَاوَدَلَمَكَ)
الاسوداد الخ

و «المصادر باعتبار الزيادة» نوعان مجرد ومزبد
«فالمجرد» هو الذي لم تقع زيادة على مادته الاصلية واسمائه اربعة
وهي ثنائي وثلاثي ورباعي وخماسي

«ثالثي» هو ما تألفت مادته الأصلية من حرفين. نحو (كزمتك)

الخصي (ألق) الأخذ

و«الثاني» هو ما تألفت مادته الأصلية من ثلاثة أحرف. نحو

(يملك) العلم (ألق) النظر

و«الرابعي» هو ما تألفت مادته الأصلية من أربعة أحرف. نحو

(جوزمتك) القلب (ألق) التفهم

و«الخامسي» هو ما تألفت مادته الأصلية من خمسة أحرف. نحو

(جوزمتك) الأرسال (ألق) التعمد

«تبيه» يوجد مصدر مادته الأصلية مركبة من حرف واحد فقط

وهو (أكل)

و«المزيد» هو ما أضيفت زيادة على مادته الأصلية وأنواعه ثلثة

وهي المطاوعة والمشاركة والتعدي

«المطاوعة» هي طوع الفاعل أو المنعول لتأثير الفعل ونبي

يوضع (ن) أو (ال) قبل الأداة المصدرية نحو (سؤمتك) المحبة (سؤمتك)

الاستعجال (دكمتك) الفرس (دكمتك) الانقراض ومن هذا القبيل

أيضاً المصادر الرضوية المحالة بأحدى الأثنين (لن) و(لش). نحو

(سألقمتك) الأسوداد (ألقمتك) الطيبة

(تبيه) لما كانت أداة المطاوعة نوناً كأداة المجهول وجب التدقيق

في الجملة ليرى فيها إذا كان الفعل منسوباً لناطلو أو لمفعوله فإن كان لناطلو

فالتون تكون للمطاوعة نحو (شوججفتك كنديتي كنديتي سوبلتوسي)

نطلق هذا الولد لذاته فكلمة (سوبلتوسي) في هذه الجملة رابعة للفاعل

الذي هو (جوجي) وإذا كان لمفعوله فالتون تكون لافادة المجهول
 نحو (برپوز سو يئسي) انطق لفظه. وهذا التعريف يشمل لام المطاوعة
 ولام المجهول ايضا. نحو (براغاجك ديكليسي) انقرس شجرة فان لام
 (دكليسي) هي لافادة المجهول كالان لام (دكليسي) في قولنا (براغاجك
 اياك اوزر نده ديكليسي) اوقوف انسان على رجله في لافادة المطاوعة
 و «المشاركة» هي تشارك فاعلين بفعل واحد وتبنى بوضع (ش)
 قبل الاداة المصدرية. نحو (گورمك) الرقية (گور شمك) الشاهد.
 ويشذ عن ذلك المصدر (شطو قشقي) اللبس لانه عند وضع (ش)
 المشاركة قبل اداة المصدر تحذف نونه فيقال (شطو قشقي) التصادم
 و «التعدية» هي وقوع فعل الفاعل على مفعول به وتبنى بوضع
 (در) او (دير) قبل الاداة المصدرية و (ت) في اخر الاصل المنتهى
 بحرف علة او براه. نحو (گولمك) الضحك (گولديرمك) الضحك
 (أويومقي) النوم (أويومقي) النوم (باغرمقي) الصراج (باغرمقي)
 الصريح الخ. وتلفظ الدال من الاداة (در) او (دير) هنا تكون
 مادة المصدر متبوية بحرف ساكن من الحروف الآتية (ب - پ - ت
 ث - ج - چ - ح - خ - د - ر - ز - س - ص - ط - ف - ق -
 ك - حلقية) نحو (يايئقي) العمل (يايديرمقي) العمل الخ. وإذا كان
 اخر اصل المصدر (ر) ومركبا من حرفين او من ثلاثة احرف فيجب
 وضع (دير) او (در) لاجل التعدية. نحو (آرمك) الوصول (آزديرمك)
 التوصل (شطورمقي) الوقوف (شطورمقي) التوقيف وإذا زاد عن
 ثلاثة احرف فيجب وضع (ت) نحو (أوطورمقي) القعود (أوطورمقي)

الاقصاد (يَشْرُوكُ) الطبع (يَشْرُوكُ) الشطرنج . وإذا أردت
اجراء تعدية اخرى من المصادر فليزك اتباع القاعدتين الآتيتين وهما
(١) اذا تعدى المصدر بالاداة (در) او (دیر) وأردت تكرير
التعدية فجب ان تضع (ت) بعدها . فتقول في (يَزْنِي) الكتابة
(يَزْدِرْنِي) التكتيب (يَزْدِرْنِي) التكتيب بواسطة اخر
(٢) اذا كانت علة تعدية المصدر بالهاء فيلزم وضع (در) او (دیر)
بعدها . فتقول في (أَغْلَظُ) البكاء (أَغْلَظُ) النبكة (أَغْلَظُ)
النبكة بواسطة اخر

ويعدى التعدى ثالثة بالاداة (دیر) بالحق هذه الاداة
بنات او تعدى التعدى ثالثة ايضاً بالاداة (ت) بالحق هذه الاداة (دیر)
فيقال في الاول (أَغْلَظُ) وفي الثاني (يَزْدِرْنِي) واستعمال
هذه التعدية قليل ونشذ عن قاعدة التعدية الالة الذكر المصادر الآتية
وهي (أَصْبَحُ) السيلان (أَصْبَحُ) التصيل (أَصْبَحُ) الرضاغة (أَصْبَحُ)
الترضيع (أَصْبَحُ) الطيران (أَصْبَحُ) التطهير (أَصْبَحُ) الشرب
(أَصْبَحُ) السقي (أَصْبَحُ) الانتهاء (أَصْبَحُ) التميم (أَصْبَحُ)
الحق (أَصْبَحُ) الحق بواسطة الغير (أَصْبَحُ) الخروج (أَصْبَحُ)
الاخراج (أَصْبَحُ) الوقوع (أَصْبَحُ) الاتباع (أَصْبَحُ) الولادة
(أَصْبَحُ) التوليد (أَصْبَحُ) التسع (أَصْبَحُ) الاشباع
(أَصْبَحُ) الحرب (أَصْبَحُ) التهريب (أَصْبَحُ) البقاء (أَصْبَحُ)
البقية (أَصْبَحُ) القيام (أَصْبَحُ) الإقامة (أَصْبَحُ) الضرر (أَصْبَحُ)

المجرد (كجوزتك) الرؤية (كجوسرتك) الازالة
 و "تقسم المصادر من جهة المعنى" الى عامة وخاصة
 (فالعامة) ونحو ايضا مصادر المساعدة في (آيتك) (آيلتك)
 (قبلت) العمل (أولت) الصبرورة (يولت) الانوجاد (يوزت)
 التفضل

و "الخاصة" في ما بقي من المصادر. نحو (كزمتك) التطواف
 (بارشمت) التصالح الخ

و "تقسم المصدر من جهة التركيب" الى بسيط ومركب
 "فالبسيط" هو المصدر المجرد. نحو (ككلمك) الهي (جفتق)

المخرج

و "المركب" هو المصدر الاصيل المضاف اليه مصدر اخر للدلالة
 على معنى منصرف وانواعه اربعة وفي المصدر الانتداري والتحليلي
 والاستمراري والمركب اما من اسم او صفة واما من فعل او مصدر
 بسيط

"فالانتداري" هو ما افاد انتذار الفاعل على عمل الفعل ويبنى
 بطلب الاداة المصدرية امك (واق) هاء وبالحقاق المصدر (يبلمك)
 ها. فيقال في (ككلمك) الهي (كلمه يبلمك) الانتذار على الهي
 وفي (أوطوزمت) التعود (أوطوره يبلمك) الانتذار على التعود.
 ويتصرف بحسب كل الازمنة. نحو (كلمه يبلموم) اقدر احي
 (أوطوره يبلمسيه) قدر ان يقعد الخ

اما اذا كان اخر الاصل متحركاً او معطلاً فيجب وضع (ي) قبل
 الهاء المذكورة. فيقال في (اَيْسَلَمَكَ) الفعل (اَيْسَلَهُ يَسْلَمُكَ) وفي
 (اَوْفَوْنِي) القراءة (اَوْفُوهُ يَسْلَمُكَ) الخ

و «التعجيل» هو ما افاد تعجيل الفاعل على عمل الفعل ويبنى بقلب
 الاداة المصدرية ياء او واواً طلقاً بها المصدر (وَيَسْرَمُكَ). فيقال في
 (جَهَنَقْ) الخروج (جَهَنَقْ يَسْرَمُكَ) الخروج بسرعة. وفي (كَبَرَمُكَ)
 الدخول (كَبَرَمُكَ يَسْرَمُكَ) الدخول بسرعة. وهذا ايضا ينصرف بحسب
 جميع الازمنة. وقلب الاداة المصدرية ياء في المصدر التعجيلي اكثر من
 واو. اما اذا كان اخر الاصل متحركاً او معطلاً فيلزم الحاق (ي) بالياء
 المذكورة. فيقال في (اَيْسَلَمَكَ) الطلب (اَيْسَلِيْكَ يَسْرَمُكَ) الطلب
 بسرعة وفي (اَغْلَامُنِي) البكاء (اَغْلَامِيْكَ يَسْرَمُكَ) البكاء بسرعة
 وقس عليه

و «الاستمرار» هو ما افاد استمرار حدوث الفعل على شكل
 او هيئة واحدة ويصاغ بقلب الاداة المصدرية هاء طلقاً بها المصدر
 (كَلِمَتِكَ) الهي. فيقال في (قُوسَقْ) الركض (قُوسَقْ كَلِمَتِكَ)
 الهي ركضاً وينصرف على كل الازمنة. واذا كان اخر الاصل متحركاً
 او معطلاً فيجب وضع ياء قبل الهاء المار بها. نحو (سَبَرَمُكَ) التكلم
 (سَبَرِيْكَ كَلِمَتِكَ) الهي بحالة التكلم (اَغْلَامُنِي) الركوب (اَغْلَامِيْكَ
 كَلِمَتِكَ) الهي وثوباً

و «المصادر التي تتركب من اسم او صفة او فعل مع مصدر
 بسيط» هي (قَارِنْ طَوِيْرَمُنِي) اشباع البطن فانة مركب من (قَارِنْ)

بطن ومن مصدر (طَوَّرْتُ) الاشباع وهكذا (أَجَّ قَالَمْتُ) أي البقاء
 بحالة الجوع فالصفة (أَجَّ) والمصدر (قَالَمْتُ) و (شَاشِبَشْ جَهْمُ)
 الخروج بحيرة فالفعل (شَاشِبَشْ) والمصدر (جَهْمُ) كما علمت . وهذا
 النوع ينصرف في كل الأزمنة . نحو (أَجَّ قَالَمْتُ) أي جاعاً (فَارِشِي
 طَوَّرَهُ جَهْمُ) سَمِعَ بَطْنَهُ (شَاشِبَشْ جَهْمُ) خرجت حبراً بالخ
 و " تنقسم المصادر المركبة " إلى قسمين فالأول منها المصادر التي
 تتركب من اسم أو صفة أو فعل مع أحد المصادر الخاصة . كقولك
 (صَوَّيْتُكَ) ضرب الماء (جَبَلًا) طَوَّلَ لَشَقْ (الضوران بحالة
 العري) (أَوَّيْتُ قَالَمْتُ) البقاء بحالة النوم . وهذا يجري تصريفه
 بحسب الأزمنة كلها . والثاني المصادر التي تتركب من اسم أو من صفة
 أو فعل مع أحد المصادر العامة . (أَمَرْتُ) (زَكَيْتُ) (أَوَّلْتُ)
 (الاعشاء) (أَوَّيْتُ) (أَوَّلْتُ) الصبورة بحالة العلم وقس عليه . وهذا
 أيضاً يجري تصريفه على كل الأزمنة

" قاعدة " تتركب مصادر مؤلفة من مصدر عربي واحد المصادر
 العامة . نحو (اطاعت أَمْرَكَ) (الاطاعة) (أَمْرَكَ) (الارسال)
 وتنصرف على كل الأزمنة . نحو (حكومته اطاعت إِيْمَلِيمَ) يجب أن
 اطيع الحكومة (حكومته اطاعت أَمْرَكَ) واجبه (تقدير) اطاعة
 الحكومة من واجبات القوم . ويستغنى عن ذكر المصادر العامة أحياناً . فيقال
 (حكومته اطاعت واجبه) (تقدير) . وإذا كان المصدر المتخذ من العربي
 منه دليلاً يقتضي أن يكون المصدر العام متعدياً أيضاً أي أنه لا يقال (جَوْجَنِي
 انْغَرَقَ) (أَيْدِي) بل يقال (جَوْجَنِي انْغَرَقَ) (أَيْدِي) أعني غرق الولد

• مبهات على بعض مصادر •

- (١) ان المصدر (أولمق) الصبرورة يفيد معنى المصدر (بولنق) الانجود . نحو (يوسف حاضر أولديني (او) بولنديني حاله عهد كندي اجا . عهد عند وجود يوسف
- (٢) ان المصدر (يوزمق) التفضل يستعمل لاجل التعظيم ولكن يفيد معنى المصدر (آيمك) العمل ويتركب مع اسماء المصادر والصفات فيقال من (احسان يوزمق) الاحسان (احسان يوزمق) احسن ومن (ممنون يوزمق) الامتنان (يزي ممنون يوزمق) جعلونا ممنونين الخ
- (٣) في تقدم المصدر (يازمق) الكتابة مصدر يحصل منها معنى يفيد كيفية اجراء العمل والمصدر المتقدم يبنى بقلب اداؤه طاقا بها ما يراد من صيغ المصدر (يازمق) . فيقال (أوطوزمق) التعود (أوطوزمق) يازمق) كتب قاعدا . ومن (اغلامق) البكاء (اغلايه يازمق) كتب باكيا قالبا في (اغلايه) ازيمت لان اصل المصدر معتل الآخر و"نفس المصدر بالنظر الى مفعولو" الى لازم ومنعقد
- "فان لازم" هو الذي يفيد الحال والصفة ويكون مفعولا غير صريح . نحو (خانته دن جهنديم) خرجت من البيت (تهوده گولديم) ضحكت في التهوى . والمتعدي هو الذي يفيد وفوع فعل الفاعل رأسا على اخر يبنى مفعولا به صريحا . نحو (يوسفي لوزم) ضربت يوسف (قلبي كندي) قطع القلب

الباب الثامن

وفي خمسة فصول

الفصل الاول

في الاعمال

الفعل هو الكلمة التي تفيد معنى بذاتها مع اقترانها باحد الارزومة الثلاثة وهي الماضي والحال والمستقبل فيقال من (وَيَزِيدُكَ) الاعطاء (وَيَزِيدُ) اعطيت الماضي او (وَيَزِيدُوكُمْ) اعطي الان للحال او (وَيَزِدْكُمْ) اعطي للمستقبل

والصبيغ تنقسم الى قسمين بسيطة ومركبة

«فالبسيطة هي التي لا تنصرف الا وحدها دون لحوقها باحدى ادوات الحكاية والرواية والشرط وهي نعمة الامر والشيء والماضي الشهودي او التأكيدي والماضي النفي او غير المؤكد والمضارع والحال والمستقبل والصيغتين الرجوية والتوقينية

«فالامر» صيغة يطلب بها إنشاء الفعل عن الفاعل ولا يكون

الاستقبال معلوماً وهو فعلان حاضر وغائب

«فالحاضر يعني المفرد المخاطب بغير المصدر من علامته نحو (أَلْ) خُذْ من (أَتَى) اخذ. أما إذا كان الحرف الأخير من المادة المجردة متحركاً بصاغ بالحق (ما بالمادة المذكورة. نحو (بَسَلَهُ) رَبٌّ من (بَسَأْتُكَ) الترية وزيادة (كَلَّ) أو (كُتِرَ) على تلك المادة المخاطبين. (أَلَيْكَ) أو (أَلَيْكُ) خذوا وبان تقدم ال (كَلَّ) أو ال (كُتِرَ) ياء فيها إذا كان الحرف الأخير في المادة المذكورة معطلاً أو متحركاً. نحو (أَوْفُوْهُنَّكَ) أي (أَوْفُوْهُنَّكِ) اتروا من (أَوْفُوْهُنَّ) التروء و (أَكَلَاْهُنَّكَ) أو (أَكَلَاْهُنَّكِ) اتها من (أَكَلَاْهُنَّ) التهم و (سَوِيْلَيْكَ) أو (سَوِيْلَيْكِ) نكلوا من (سَوِيْلَيْكَ) النكل

و «الغائب» من الأمر يعني بوضع (سَوْن) للمفرد و (سَوْنَر) الجمع في آخر تلك المادة سواء كان حرفها الأخير ساكناً أو متحركاً أو معطلاً. نحو (السَوْن) فلما أخذ (السَوْنَر) فلما أخذوا

و «التهي» ضد الأمر وبصاغ بوضع (مِه) للمفرد المخاطب بآخر مادة المصدر سواء كان حرفها الأخير ساكناً أو متحركاً أو معطلاً. نحو (يَأْزُمُهُ) لا تكتب من (يَأْزُمُ) الكتابة و (سَوِيْلَمَهُ) لا تنكلم من (سَوِيْلَمْتُكَ) النكلم و (أَوِيْلَمَهُ) لا تلعب من (أَوِيْلَمْتُ) اللعب و للمخاطبين بوضع (م) بآخرها ملحقاً بـ (يَلْ) أو (يَكُرْ). نحو (يَأْزُمِيْلَكَ) أو (يَأْزُمِيْلُكِ) لا تنكبلوا والغائب والغائبين بوضع (م) أيضاً بآخرها متبوعة بـ (سَوْن) و (سَوْنَر) نحو (يَأْزُمِيْن) لا يكتب (يَأْزُمِيْنَر) لا يكتبون
«تنبيه» اعلم أن أداة المرة (مِه) تنبيه أداة الأمر التابعة (مِه)

فلأن اللبس بينها يجب أن تُلغى الأولى بخفيف الصوت والثانية بشديد

«قاعدة» إذا كانت مادة المصدر منتهية باختلاف عدد تحركاتها دالا
فيقال من (أَجَمَكَ) العمل (أَيْدِكَ) العمل (كَيْدِكَ) اذهبوا وقد شذت
المصادر الآتية وهي (يَأْتِي) الفرق (يَأْتِي) النوم (صَأْتِي) البيع
(أَتَمْتُ) الرمي (أَوْتَمَكَ) التفريد (فَأَتَمْتُ) الضم (أَلَدَأَتَمْتُ) الغش
وسواها ما يُعرف بالاستقرار فيقال (يَأْتَانِي) اغرق الخ

و«الماضي الشهودي أو التأكيدي» هو ما دل على حدث وقع في زمان
قبل الزمان الذي أنت فيه ويبنى بحذف علامة المصدر ووضع (د)
بعد مادته ملحقة بضائير النقلة. فيقال من (أَوْرَمْتُ) الضرب (أَوْر)
(أَوْرَمْتُ) ضربت (أَوْرَدْتُ) ضربنا وتلفظ هذه الحال ناء عندما نفع
بعد أحد الأحرف الآتية ب ب ت ث ج ح خ د س ش ص ط
ف ق ك گ ه حائية. نحو (أَجَدَمْتُ) فحمت من (أَجَمْتُ) الفتح الخ
و«الماضي التثني أو غير المؤكدة» هو ما دل على وقوع حدث غير
مؤكد وذلك في زمن ماضٍ ويبنى بحذف علامة المصدر ووضع (م) مش
باخر مادته متبوعة بضائير النسبة. فيقال من (كَيْنَمَكَ) الذهاب
(كَيْت) (كَيْنَمُ) اذهب (كَيْنَمَيْنِ) اذهب الخ

و«المضارع» هو ما لاادوقوع الحدث في زمن الحال والاستقبال
ويبنى بتعريد المصدر من علامته نائيا عنها (ر) ملحقة بضائير النسبة
فيقال من (أَجَمَكَ) الشرب (أَجِم) (أَجَرَمْتُ) اشرَب (أَجَرَزْتُ) اشرَب
«تنبيه» أن بعض المصادر تُقَدِّمُها أو قبل راء المضارع فيقال

من (فألقى) البقاء (قال) ألقى (فألورم) ألقى

و "الحال" هو ما افتاد وقوع الحدث في الزمان الذي أنت فيه
وبصاغ بوضع (يوز) في آخر المادة الأصلية المصدر بعد حذف علامته
مطقة بضائر النسبة. فيقال من (كزمتك) التضي (كر) (كزبورم)
انقضى الآن الخ

و "المستقبل" هو ما افتاد وقوع الفعل في زمن متبل ويني بوضع
(هـ جك) على المادة الأصلية من المصادر الخفيفة و (هـ جق) عليها من
المصادر الثقلة بعد حذف العلامة المصدرية والحافيا بضائر النسبة
نحو (أينته جنكم) سأنزل و (أله جنبر) سأنخذ الخ فالكاف لفظت
بـاء والفاء قلبت عينا فحركها

"تثنية" إذا كانت المادة المصدرية معنلة لوضوح حركة الآخر يجب
وضع بـاء قبل (هـ جك) و (هـ جق) المذكورتين كنقولك من (أرألق)
النفيس (أرأ) (أرأيه جنين) سننش ومن (أينتهك) الطلب
(أينته) (أينته جنكم) سأطلب "فالهاء الكائنة بآخر (أينته)
حذفت لأمّا غير أصلية بل في موضوعة لإظهار حركة الحرف الذي
قبلها "

و "الصيغة الوجوبية" هي التي تدل على حدث قطعي وتبنى بوضع
(ملى) على آخر المادة المصدرية متبوعة بضائر النسبة كنقولك من
(كيتيك) النعاب (كيت) (كيتيكيم) يلزم أنذهب الخ
و "الصيغة التوقينية" هي ما دلت على حدث موقت وتبنى من

المصادر المنتهية مادتها الأصلية بحرف صحيح ما كان بوضع (هـ م) باخر تلك
 المادة للكلم (هـ مين) الخطاب و (هـ) اللغائب و (هـ لم) النكلمين
 و (هـ كز) الخطابين و (هـ لر) اللغائبين . فتقول من (كَلَمْتُكَ) الهجي
 الهجي (كَلَمْتُ يَم) الاحتمى و (كَلَمْتُ مِين) الهجي و (كَلَمْتُ لِي) الهجي و (كَلَمْتُ لِم)
 الهجي و (كَلَمْتُ مِيكِر) الهجي و (كَلَمْتُ لَر) الهجي . ومن المصادر المنتهية
 مادتها الأصلية بحرف ضحك او حرف علة بوضع (ي) باخر هذه المادة
 ملحقاً بالعلامة المارة اليان . نحو (سَوِيلَهُ يَم) و (سَوِيلَهُ مِين)
 و (سَوِيلَهُ) و (سَوِيلَهُ يَم) و (سَوِيلَهُ مِيكِر) و (سَوِيلَهُ لَر)
 مشتقة من (سَوِيلَتِكَ) التكلم و (أَوْقُوهُ يَم) و (أَوْقُوهُ مِين)
 الح مشتقة من (أَوْقُوهُ) القراءة

الفصل الثاني

في النفي والاستنهام في الافعال

نفي الافعال في اللغة التركية بوضع (م) مذوجة باخر المادة
 الأصلية المصدر وهذه الميم تكون فتحاً خفيفة في المصادر الخفيفة وثقيلة
 في المصادر الثقيلة . نحو (كَلَمْتُ دِي) ما جاء من (كَلَمْتُكَ) الهجي .
 و (يَازْمِين) ما كتبْتُ من (يَازْمُق) الكتابة . وفي بعض الصيغ تقلب

تقع ميم التي المذكورة الفاء . نحو (يازمايش) ما كتب
 لن اداة الاستفهام في التركية هي (مي) وتوضع نارة قبل الضائر . نحو
 (يازاريم) هل اكتب . وطورا بعدها نحو (يازديني) هل كتب
 وتعرف الصغ التي تقع الاداة المذكورة فيها قبل الضائر والصغ التي تقع فيها
 بعدها من الجدولين الحاوئين نصريف المصدرين (گرمك) الحشي
 و (اوتاش) اللعب

الفصل الثالث

في نصريف الاعمال

جدول في كيفية نصريف (گرمك) الحشي احد المصادر الخفيفة

الماضي الشهودي او التاكدي

جمع		مفرد		
نشينا	گزدك	نشيت	گزديم	منكلم
نشيم	گزديكز	نشيت	گزدك	مخاطب
نشوا	گزديلر	نشى	گزدي	غائب

الماضي التثني او غير المتوكد

مفرد		جمع	
نمشيت	گزينشتم	نمشينا	گزينشتم
نمشيت	گزينشدين	نمشينم	گزينشديد
نمشي	گزينش (درا)	نمشوا	گزينش (درا)

المضارع

مفرد		جمع	
نمشی	گزينم	نمشي	گزيند
نمشی	گزينين	نمشون	گزينيد
نمشی	گزين	نمشون	گزينند

الحال

مفرد		جمع	
نمشی الان	گزينورم	نمشی الان	گزينورند
نمشی	گزينورين	نمشون	گزينوريد
نمشی	گزينور	نمشون	گزينورند

المستقبل

مفرد	جمع	مفرد	جمع
مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم
مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم
مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم

الصيغة الوجوبية

مفرد	جمع	مفرد	جمع
مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم
مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم
مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم

الصيغة التوقينية

مفرد	جمع	مفرد	جمع
مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم
مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم
مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم	مَنْكَلَم

الامر الحاضر

مخاطب - گز - نش گزك (او) گزكز - نشوا

الامر الغائب

غائب - گزبون - فلينش گزبونلر - فلينشوا

في نصريفه منفياً

الماضي الشهودي

مفرد		جمع	
ما نشيت	گزمديك	ما نشينا	گزمديك
نشيت	گزمديكز	نشيم	گزمديكز
نشى	گزمدي	نشوا	گزمديلر

الماضي العقلي

مفرد		جمع	
ما نشيت	گزميشيم	ما نشينا	گزميشيز
نشيت	گزميشين	نشيم	گزميشيكز
نشى	گزميش (درا)	نشوا	گزميشلر (درلر)

المضارع

مفرد	جمع		
لا ائشى	لا ائشى	گرمیز	منكلم
ئئشى	ئئشى	گرمیزیکر	مخاطب
ئئشى	ئئشى	گرمیزکر	غائب

الحال

مفرد	جمع		
لا ائشى الان	لا ائشى الان	گرمیزور	منكلم
ئئشى	ئئشى	گرمیزوریکر	مخاطب
ئئشى	ئئشى	گرمیزورکر	غائب

المستقبل

گرمیه جگیم	لست عازما ان ائشى	منكر
گرمیه جگین	لست - - - ئئشى	مخاطب
گرمیه جك (در)	لس - - - ئئشى	غائب
گرمیه جگیز	لسنا عازمین ان ئئشى	منكلمون
گرمیه جگیکر	لسم - - - ئئشول	مخاطبون
گرمیه جگولر (درلر)	لسول - - - ئئشول	غائبون

الصفة الوجوية

لا يلزم ان انشى	گرمهليم	منكلم
لا يلزم ان تمشى	گرمهليوين	مخاطب
..... تمشى	گرمهلي (در)	غائب
..... تمشى	گرمهليوز	منكلمون
..... تمشوا	گرمهليينگر	مخاطبون
..... تمشوا	گرمهليز (در)	غائبون

الصفة التوفيقية

الا انشى	گرمه يم	منكلم
..... تمشى	گرمه مين	مخاطب
..... تمشى	گرمه	غائب
..... تمشى	گرمه لم	منكلمون
..... تمشوا	گرمه سينگر	مخاطبون
..... تمشوا	گرمه ز	غائبون

الذي الحاضر

مخاطب - گرمه - لا تمشى ^{مرد} گرميك (او) گرميگر - لا تمشوا ^{جمع}

الذي الغائب

گرمهون - لا تمشى گرمهونز - لا تمشوا

في تصرفه مع أداة الاستفهام الماضي الشهودي

مفرد		جمع	
منكلم	گزدیمی	هل نشیت	گزدیمی
مخاطب	گزدیمی	نشیتم	گزدیمیری
غائب	گزدیمی	نشی	گزدیمیری
الماضي التثني			
منكلم	گزیمیشیم	هل نشیت	
مخاطب	گزیمیشین	نشیتم	
غائب	گزیمیشی (در)	نشی	
متكلمون	گزیمیشیور	نشیتما	
مخاطبون	گزیمیشیکر	نشیتم	
غائبون	گزیمیشیری (الرمیدر-میدرلر)	نشی	
المضارع			
منكلم	گزیمیم	هل نشی	
مخاطب	گزیمین	نشی	
غائب	گزیمی (در)	نشی	
متكلمون	گزیمیز	نشی	
مخاطبون	گزیمیکر	نشیون	
غائبون	گزیمیری (الرمیدر-میدرلر)	نشیون	

الحال

هل انتنى الان	گزنورم	منکلم
- تنتنی -	گزنورمبین	مخاطب
- تنتنی -	گزنورم (در)	غائب
- تنتنی -	گزنورمیر	منکلمون
- تنشون -	گزنورمیکر	مخاطبون
- تنشون -	گزنورمیر (الرمدرمیدر)	غائبون

المستقبل

هل سانتنى	گزه جکیم	منکلم
- ستنتنی -	گزه جکیمبین	مخاطب
- ستنتنی -	گزه جکیم (در)	غائب
- ستنتنی -	گزه جکیمیر	منکلمون
- ستنشون -	گزه جکیمیکر	مخاطبون
- ستنشون -	گزه جکیمیر (الرمدرمیدر)	غائبون

الصفة الرجوية

هل يلزم ان اثني	كز نيليم	متكلم
.....	كز نيليمين	مخاطب
.....	كز نيليني (در)	غائب
.....	كز نيليمير	متكلمون
.....	كز نيليميك	مخاطبون
.....	كز نيليرمي اليمير - يدر لر	غائبون

الصفة التوفيقية

هل لاني	كزه نيني	متكلم
.....	كزه نينيني (كزي)	مخاطب
.....	كزه ي	غائب
.....	كزه لينيني	متكلمون
.....	كزه يكر ي	مخاطبون
.....	كزه لزي	غائبون

الامر الغائب

كز يوريني - أفعلش كز يورنلزي - أفعلمشوا

جول في كيفية تصرف (أوتامق) اللعب أحد المصادر الثمينة

الماضي اليهودي

لعبت	أوتادم	منكلم
لعبت	أوتادك	مخاطب
لعب	أوتادي	غائب
لعبنا	أوتادق	متكلمون
لعبهم	أوتادبكر	مخاطبون
لعبوا	أوتاديلر	غائبون

الماضي النفلي

لعبت	أوتابيم	منكلم
لعبت	أوتابشبن	مخاطب
لعب	أوتابش در	غائب
لعبنا	أوتابشبر	متكلمون
لعبهم	أوتابشكر	مخاطبون
لعبوا	أوتابشدر - درلر	غائبون

المضارع

أَتَعَبُ	أَتَكَلِّمُ	أَتَكَلِّمُ
تَتَعَبُ	أَتَخَاطَبُ	أَتَخَاطَبُ
يَتَعَبُ	أَتَغَاطِبُ	أَتَغَاطِبُ
تَتَعَبُ	أَتَتَكَلَّمُونَ	أَتَتَكَلَّمُونَ
تَتَعَبُونَ	أَتَتَخَاطَبُونَ	أَتَتَخَاطَبُونَ
يَتَعَبُونَ	أَتَتَغَاطِبُونَ	أَتَتَغَاطِبُونَ

الحال

أَتَتَكَلَّمُ	أَتَتَكَلَّمُ	أَتَتَكَلَّمُ
أَتَتَخَاطَبُ	أَتَتَخَاطَبُ	أَتَتَخَاطَبُ
أَتَتَغَاطِبُ	أَتَتَغَاطِبُ	أَتَتَغَاطِبُ
أَتَتَكَلَّمُونَ	أَتَتَكَلَّمُونَ	أَتَتَكَلَّمُونَ
أَتَتَخَاطَبُونَ	أَتَتَخَاطَبُونَ	أَتَتَخَاطَبُونَ
أَتَتَغَاطِبُونَ	أَتَتَغَاطِبُونَ	أَتَتَغَاطِبُونَ

المشتبل

سالمب	أوتايه جفيم	منكلر
سالمب	أوتايه جفيم	عاطب
سالمب	أوتايه جق (در)	غائب
سالمب	أوتايه جفر	منكلون
سالمبون	أوتايه جفيم	عاطبون
سالمبون	أوتايه جفيم (در - در)	غائبون

الصيغة الوجوية

يلزم ان العب	أوتايه جفيم	منكلم
نلمب	أوتايه جفيم	عاطب
يلعب	أوتايه جق (در)	غائب
نلعب	أوتايه جفر	منكلون
نلعبون	أوتايه جفيم	عاطبون
يلعبون	أوتايه جفيم (در - در)	غائبون

الصيغة التوقية

لا لعب	أوتايه يم	منكم
للعب	أوتايه سين	مخاطب
للعب	أوتايه	غائب
للعب	أوتايه لم	متكلمون
للعبوا	أوتايه بيكر	مخاطبون
للعبوا	أوتايه لر	غائبون

الامر الحاضر

مخاطب أوتاي - لعب أوتايك (الوا) أوتايكر - لعبوا

الامر الغائب

غائب أوتايون - فليعب فليعبوا

في نصريته منفياً

الماضي الشهودي

ما لعبت	أوتانيم	منكم
- لعبت	أوتانميك	مخاطب
- لعب	أوتانمبي	غائب
- لعبنا	أوتانمبق	متكلمون
- لعبتم	أوتانمبيكر	مخاطبون
- لعبوا	أوتانمبكر	غائبون

الماضي التثني

ما لميت	أوتامشتم	منكم
لميت	أوتامشتمين	مخاطب
لميت	أوتامشتمين ادرا	غائب
لعبنا	أوتامشتمين	منكمون
لعبتم	أوتامشتمينكم	مخاطبون
لعبوا	أوتامشتمينكم ادرا	غائبون

الماضي الجمع

لا لعب	أوتامشتم	منكم
لعب ..	أوتامشتمين	مخاطب
لعب ..	أوتامشتمين	غائب
لعب "	أوتامشتمين	منكمون
لعبون	أوتامشتمينكم	مخاطبون
لعبون	أوتامشتمينكم	غائبون

الحال

حکم	أوتامورم	لا العب الان
مخاطب	أوتامورمين	تعلم -
غائب	أوتامور	يلعب -
مكلمون	أوتامورز	تعلم -
مخاطبون	أوتامورزسكر	تعلمون -
غائبون	أوتامورزر	يلعبون -

للمنتقل

مكلم	أوتامية جيم	لست عازما ان العب
مخاطب	أوتامية جفيم	لست - - تعلم
غائب	أوتامية جق (در)	ليس - - يلعب
مكلمون	أوتامية جفزر	لست عازمين - تعلم
مخاطبون	أوتامية جفسكر	لستم - - تعلمون
غائبون	أوتامية جفزر	ليس - - يلعبون

الصيغة الوجعوية

لا يلزم ان العيب	أوتاميليم	متكلم
تلعب	أوتاميلين	مخاطب
يلعب	أوتاميلي (درا)	غائب
تلعب	أوتاميليز	متكلمون
تلعبون	أوتاميليكز	مخاطبون
يلعبون	أوتاميليزر	غائبون

الصيغة التوقينية

ألا العيب	أوتاتيهيم	متكلم
تلعب	أوتاتيهين	مخاطب
يلعب	أوتاتيه	غائب
تلعب	أوتاتيهلم	متكلمون
تلعبون	أوتاتيهيكز	مخاطبون
يلعبون	أوتاتيهزر	غائبون

التي الحاضر

مخاطب أوتاتيه لا تلعب أوتاتيلكوالا أوتاتيكز - لا تلعبون

التي الغائب

غائب أوتاتيهون - لا يلعب أوتاتيهونر - لا يلعبون

في تصرف مع ادلة الاستفهام

الماضي الشهودي

هل لعبت	أوتبادمهي	متكلم
لعبت	أوتبادمهي	مخاطب
لعبت	أوتبادمهي	غائب
لعبنا	أوتبادمهي	متكلمون
لعبتم	أوتبادمهي	مخاطبون
لعبوا	أوتبادمهي	غائبون

الماضي الغلي

هل لعبت	أوتبادمهي	متكلم
لعبت	أوتبادمهي	مخاطب
لعبت	أوتبادمهي (در)	غائب
لعبنا	أوتبادمهي	متكلمون
لعبتم	أوتبادمهي	مخاطبون
لعبوا	أوتبادمهي (المدبر المدبر)	غائبون

المضارع

هل العيب	أوتارمهم	منكلم
تلعب	أوتارمهمين	مخاطب
يلعب	أوتارمهمي (در)	غائب
تلعب	أوتارمهميد	متكلمين
تلعبون	أوتارمهميكز	مخاطبين
يلعبون	أوتارمهمي (الميدرا) (الميدرا)	غائبون

الحال

هل العيب الان	أوتارمهم	منكلم
تلعب	أوتارمهمين	مخاطب
يلعب	أوتارمهمي (در)	غائب
تلعب	أوتارمهميد	متكلمين
تلعبون	أوتارمهميكز	مخاطبين
يلعبون	أوتارمهمي (الميدرا) (الميدرا)	غائبون

المتقبل

هل سأل	أوتأيه جفيم	منكلم
سأل	أوتأيه جفيمون	مخاطب
سأل	أوتأيه جفيم (در)	غائب
سأل	أوتأيه جفيمز	منكلمون
سألون	أوتأيه جفيمكز	مخاطبون
سألون	أوتأيه جفيمز (در)	غائبون

الصفة الوجوية

هل يلزم ان السب	أوتأيه جفيم	منكلم
سأل	أوتأيه جفيمون	مخاطب
سأل	أوتأيه جفيم (در)	غائب
سأل	أوتأيه جفيمز	منكلمون
سألون	أوتأيه جفيمكز	مخاطبون
سألون	أوتأيه جفيمز (در)	غائبون

الصيغة التوقيفية

متكلم	أوتأيه ينهبي	هل لألعب
مخاطب	أوتأيه ينهبي	لتلعب
غائب	أوتأيه يهبي	يلعب
متكلمون	أوتأيه ينهبي	لتلعب
مخاطبون	أوتأيه يهبي	لتلعبوا
غائبون	أوتأيه لرهب	يلعبوا

الامر الغائب

أوتأيه ينهبي - هل قليعب أوتأيه لرهب - هل قليعبوا
 " تنبيه " اذا اردت نصريف احد المصادر خنياً كان او تليلاً
 مع اناني النفي والاستفهام فاجعله اولاً متفياً كما رأيت في مكانه ومن ثم الحق
 بالصيغة اداة الاستفهام كالحقها بالثبوت . نحو (أوتأيه ينهبي) هل ما لعبت
 (أوتأيه دكس) هل ما لعبت للفاضي اليهودي و (أوتأيه يوريم) هل
 لا لعب الان للحال الخ . والصيغ المركبة هي التي تتركب مع اداة الحكاية
 والرواية والشرط اعني (ايد) (ايمنش) (لايه) طعنة بها الضائر وتدخل
 هذه الادوات على كل الصيغ عدا صيغة الامر .

- جدول في تصرف اداة المحاكية -

مفرد		جمع	
ايدم	كئ	ايدوك	كا
ايدك	كئ	ايدمكز	كئم
ايدى	كان	ايديلر	كانوا

- جدول في تصرف اداة الرواية -

مفرد		جمع	
ايشيم	كئ	ايشيز	كا
ايشينين	كئ	ايشيكز	كئم
ايش ادر	كان	ايشلر	كانوا

- جدول في تصرف اداة الشرط -

مفرد		جمع	
اينه م	ان (او) ائالا	اينه ك	ان (او) اذغن
اينه ك	انت	اينه كز	انتم
اينه	هن	اينه لر	هم

ولاجل التخفيف قد يكمجون (ايم او) اليك (بدلا من) (ايم م)
و(اينه ك).

- جدول في تصريف اداة الحكاية مع المصدر (گزينك) -

حكاية الماضي الشهودي

مفرد		جمع	
متكلم	گردم ایدی	گزينك ایدی	گزينك ایدينا
مخاطب	گزينك ایدی	گزينك ایدی	گزينك ایدی
غائب	گزينك ایدی	گزينك ایدی	گزينك ایدی

وتنصرف هكذا ايضا (گزينك ایدم) (گزينك ایدك) (گزينك ایدی)

حكاية الماضي التثني

مفرد		جمع	
متكلم	گزينك ایدم	گزينك ایدك	گزينك ایدينا
مخاطب	ايدك	ايدك	ايدك
غائب	ایدی	ايدك	ايدك

حكاية المضارع

مفرد		جمع	
متكلم	گزينك ایدم	گزينك ایدك	گزينك ایدينا
مخاطب	ايدك	ايدك	ايدك
غائب	ایدی	ايدك	ايدك

حكاية الحال

مفرد		جمع	
مكلم	گروه ایدم	گروه ایدك	كها تمشي
مخاطب	- ايدك	- ايدك	كنم تمشون
غائب	- ايدي	- كان تمشي	كانوا تمشون

حكاية المستقبل

مفرد		جمع	
مكلم	گروهك ایدم	گروهك ایدم	كها ایدم ان تمشي
مخاطب	- ايدك	- ايدك	كنم تمشي
غائب	- ايدي	- كان	كنم تمشي

مفرد		جمع	
مكلم	گروهك ایدك	گروهك ایدك	كها ایدم ان تمشي
مخاطب	- ايدك	- ايدك	كنم تمشون
غائب	- ايدي	- كان	كانوا تمشون

حكاية الصيغة الوجوبية

مفرد	جمع	
كان يلزم ان انشى	كان يلزم ان انشى	منكم
ايدم	ايدم	مخاطب
ايدك	ايدكم	غائب
انشى	انشى	
ايدى	ايدلر	

ونصرف هكذا (اكريليدم) (اكريليدك) الخ.

حكاية الصيغة التوقعية

مفرد	جمع	
لو كانت نشيت	لو كانت نشيتا	منكم
ايدك	ايدكم	مخاطب
ايدى	ايدلر	غائب
لو كان انشى	لو كانوا انشوا	

- جدول في تصرف اداة الرواية مع المصدر تسمى -

رواية الماضي الشهودي

مفرد	جمع	
ايدم	ايدم	منكم
ايدك	ايدكم	مخاطب
ايدى	ايدلر	غائب
ايدم	ايدم	
ايدك	ايدكم	
ايدى	ايدلر	

روایۃ الماضي التلی

مفرد		جمع	
مکمل	گرمش ایتم	گرمش ایتمز	کامتشیا
مخاطب	- ایتمین	- ایتمکر	کم تشیم
غائب	- ایتم	- ایتملر	کانوا تشوا

روایۃ المضارع

مفرد		جمع	
مکمل	گرمش ایتم	گرمش ایتمز	کامتمشی
مخاطب	- ایتمین	- ایتمکر	کم تمشون
غائب	- ایتم	- ایتملر	کانوا تمشون

روایۃ الحال

مفرد		جمع	
مکمل	گرمور ایتم	گرمور ایتمز	کامتمشی
مخاطب	- ایتمین	- ایتمکر	کم تمشون
غائب	- ایتم	- ایتملر	کانوا تمشون

رواية المستقبل

مفرد

متكلم	گزه جك اينم	كنت عازمًا ان انشى
مخاطب	ايشين	كنت عازمًا ان نمنى
غائب	ايش	كان عازمًا ان نمنى

جمع

متكلم	گزه جك ايشز	كانا عازمين ان نمنى
مخاطب	ايشكز	كنم . . . نمنشوا
غائب	ايشلر	كانوا . . . نمنشوا

رواية الصيغة الوجوبية

مفرد

متكلم	گرملى اينم	كان يلزم ان انشى
مخاطب	ايشين	. . . نمنى
غائب	ايش	. . . نمنى

جمع

مكلم	گزیلی ایشلر	كان يلزم ان عيشي
مخاطب	ایشلر	نعموا
غائب	ایشلر	نعموا

رواية الصيغة التوقينية

جمع

مفرد

مكلم	گزه ایشم	لوکت نشیت	گزه ایشلر	لوکا نشینا
مخاطب	ایشین	کت نشیت	ایشلر	کت نشیم
غائب	ایشلر	كان نئی	ایشلر	كانوا نیشوا

- في تصرف اداة الشرط مع المصدر فانو على الصيغ المحررة -

الماضي اليهودي الشرطي

جمع

مفرد

مكلم	گردم ایه	ان افا نشیت	گرددك ایه	ان افا نشینا
مخاطب	گرددك	نشیت	گرددك	نشیم
غائب	گردی	نئی	گرددلر	نشوا

وتصرف هكذا (گردی ایه م) (گردی ایه ك) (گردی ایه ل)
(گردی ایه ك) (گردی ایه كز) (گردی ایه لر)

الماضي النقل الشرطي

مفرد	جمع	
كزمت ايه م	كزمت ايه ك (ان) اذا غشينا	شكك
ايه ك	ايه كز	مخاطب
ايه	ايه لر	غائب

المضارع الشرطي

مفرد	جمع	
كز ايه م	كز ايه ك لو غشينا	شكك
ايه ك	ايه كز	مخاطب
ايه	ايه لر	غائب

وتصرف هكذا ايضاً (كزسه م) (كزسه ك) الخ

الحال الشرطي

مفرد	جمع	
لو انشئ الله	لو انشئ الله	متكلم
لو انشئ الله	لو انشئ الله	مخاطب
لو انشئ الله	لو انشئ الله	غائب

المستقبل الشرطي

مفرد	
لو عزم ان انشئ	متكلم
لو عزم ان انشئ	مخاطب
لو عزم ان انشئ	غائب

جمع	
لو عزمنا ان انشئ	متكلم
لو عزمنا ان انشئ	مخاطب
لو عزمنا ان انشئ	غائب

الصيغة الرجوبية الشرطية

مفرد

متكلم	أكرهني إليه م	لو يلزم أن تفعل
مخاطب	أكرهك	تفعل
غائب	أكره	يفعل

جمع

متكلم	أكرهني إليه ك	لو يلزم أن تفعلوا
مخاطب	أكرهكم	تفعلوا
غائب	أكره لهم	يفعلوا

الصيغة التوقينية الشرطية

مفرد

جمع

متكلم	أكرهه م	لو أفعل	أكرهه ك	لو أفعلوا
مخاطب	أكرهك	تفعل	أكرهه ك	تفعلون
غائب	أكره	يفعل	أكرهه ل	يفعلون

جدول في تصرف المصدر المذكور (گرمک) مع اداتي المحكاة والشرط

الماضي الشهودي

منكلم	گرم ایدی ایه (لو ایدی ایه) ان اذا کت غشبت
مخاطب	گردد ایدی ایه . . . کت غشبت
غائب	گرددی . . . کان غشی
متکلمون	گردد . . . کانا غشبتا
مخاطبون	گرددگر . . . کتم غشتم
غائبون	گرددیلر . . . کانا غشوا

وتصرف هكذا ايضا (گرددی ایدم ایه) (گرددی ایدک ایه)

الخ و (گرددی ایدی ایه م) (گرددی ایدی ایه ک) (گرددی ایدی ایه) الخ.

الماضي القلي

منكلم	گرمش ایدم ایه . . . ان اذا کت غشبت
مخاطب	ایدک . . . کت غشبت
غائب	ایدی . . . کان غشی
متکلمون	ایدک . . . کانا غشبتا
مخاطبون	ایدگر . . . کتم غشتم
غائبون	ایدیلر . . . کانا غشوا

وینصرف مکلا ایضا (گوش ایسی ایسه م) (گوش ایسی ایسه ک)
ایسه ک) (گوش ایسی ایسه م) الخ.

المضارع

متکلم	گزار ایدم ایسه	اذا كنت انشى
مخاطب	ایده	کت نشی
غائب	ایدی	کان نشی
متکلمون	ایدک	کا نشی
مخاطبون	ایدیکر	کم نشون
غائبون	ایدیلر	کانوا نشون

وینستعمل مکلا ایضا (گزار ایسی ایسه م) (گزار ایسی ایسه ک)

الخ.

الحال

متکلم	گزار ایدم ایسه	اذا كنت انشى
مخاطب	ایده	کت نشی
غائب	ایدی	کان نشی
متکلمون	ایدک	کا نشی
مخاطبون	ایدیکر	کم نشون
غائبون	ایدیلر	کانوا نشون

وتسعمل هكذا أيضاً (گريور ايدى ايسم) (گريور ايدى ايسه لك) الخ.

للتسعمل

منكلم	گريور جك ايدم ايسه	اذا كنت عازماً ان اتنى
مخاطب	ايدك	كنت
غائب	ايدى	كان
منكلمون	ايدك	كما عازمين
مخاطبون	ايدى	كنتم
غائبون	ايدى	كانتم

وتسعمل هكذا أيضاً (گريور جك ايدى ايسم) (گريور جك ايدى ايسه لك) الخ.

الصفة الوجوبية

منكلم	گريورى ايدم ايسه	اذا كان يلزم ان اتنى
مخاطب	ايدك	
غائب	ايدى	
منكلمون	ايدك	
مخاطبون	ايدى	
غائبون	ايدى	

وتستعمل هكذا أيضاً (گرمی ایدی ایسه م) الخ

الصفة التوقينية

متكلم	گزه ایدم ایسه	لو کت نمشیت
مخاطب	- ایدک -	- کت نمشیت -
غائب	- ایدی -	- کان نمشی -
متکلمون	- ایدک -	- کانا نمشینا -
مخاطبون	- ایدیکر -	- کتم نمشینم -
غائبون	- ایدلر -	- کانلار نمشینلار -

وتستعمل هكذا أيضاً (گزه ایدی ایسه م) الخ

- جدول في تصريف المصدر (گرمک) مع ادائي الرواية والشرط -

الماضي الشهودي

متكلم	گرمی ایمش ایسه م	اذا کت نمشیت
مخاطب	- ایسه ک -	- کت نمشیت -
غائب	- ایسه -	- کان نمشی -
متکلمون	- ایسه ک -	- کانا نمشینا -
مخاطبون	- ایسه کر -	- کتم نمشینم -
غائبون	- ایسه لر -	- کانلار نمشینلار -

وَنَسْمَعُ هَكَذَا أَيْضًا (گَرْدَمِ اِیْشِ اِیْه) (گَرْدَكِ اِیْشِ اِیْه) الخ .

الماضي اضطراري

متكلم	گَرْدَمِ اِیْشِ اِیْه م	اِذَا كُنْتُ مُتَشَبِّهٌ
مخاطب	اِیْه ك	كُنْتُ مُتَشَبِّهٌ
غائب	اِیْه	كَانَ مُتَشَبِّهٌ
متكلمون	اِیْه ك	كَانُوا مُتَشَبِّهًا
مخاطبون	اِیْه كَر	كُنْتُمْ مُتَشَبِّهٌ
غائبون	اِیْه لَر	كَانُوا مُتَشَبِّهًا

المضارع

متكلم	گَرَرِ اِیْشِ اِیْه م	اِذَا كُنْتُ اِتَشَبِّهُ
مخاطب	اِیْه ك	كُنْتُ اِتَشَبِّهُ
غائب	اِیْه	كَانَ اِتَشَبِّهُ
متكلمون	اِیْه ك	كَانُوا اِتَشَبِّهُ
مخاطبون	اِیْه كَر	كُنْتُمْ اِتَشَبِّهُونَ
غائبون	اِیْه لَر	كَانُوا اِتَشَبِّهُونَ

المحال

متكلم	كزبور ايض ايه م	اذا كنت انشى
مخاطب	ايه ك	كنت انشى
غائب	ايه	كان انشى
متكلمون	ايه ك	كان انشى
مخاطبون	ايه كز	كتم انشون
غائبون	ايه لر	كانو انشون

المستحيل

متكلم	كزه جك ايض ايه م	اذا كنت عازما ان انشى
مخاطب	ايه ك	كنت . . انشى
غائب	ايه	كان . . انشى
متكلمون	ايه ك	كان عازمين . . انشى
مخاطبون	ايه كز	كتم . . انشوا
غائبون	ايه لر	كانوا . . انشوا

الصيغة الرجعية

شكلم	كزمل ايمل ايسم	اذا كان لازما ان اتمنى
مخاطب	ايه ك	تمنى
غائب	ايه	تمنى
متكلمون	ايه ك	تمنى
مخاطبون	ايه كز	تمنوا
غائبون	ايه لر	تمنوا

الصيغة التوقينية

متكلم	كزه ايمل ايسم	لو كنت اتمنى
مخاطب	ايه ك	كنت اتمنى
غائب	ايه	كان اتمنى
متكلمون	ايه ك	كما اتمنى
مخاطبون	ايه كز	كنتم تمنون
غائبون	ايه لر	كانوا يهنون

المتحول فيه أداة الحكاية (أيد) ملحقاً بها الحرفان (وك) متبوعين
 بالضمائر الإضافية فتحصل الدلالة حيث تدل على الماضي المعلوم من الأفعال
 الموصولة نحو (كمكده) (يدرككم قم) (العلم الذي كنت إنقطعاً) وإذا
 لحقت بالمصدر الزيد في آخره علامة المتحول فيه أداة الرواية (أيش)
 أو صيغة المفرد الغائب من الماضي القلي من المصادر (أولمق) — يولمق —
 يورمق متبوعين بزمن الماضي المعلوم من الأفعال الموصولة المصاغ
 من أحد المصادر الثلاثة المذكورة فتحصل الدلالة إذ ذاك على الماضي
 المجهول من الأفعال الموصولة نحو (كمكده) (أيش أولمقم غنخه)
 أو (كمكده) (أولمق أولمق غنخه) أو (كمكده) (يولمقم غنخه)
 الغنخه التي كت أقطعها أو (كمكده) (يورمق يورمق غنخه) الغنخه
 التي كان يتفضل بنظمها

” تنبيه “ إن اليا التي هي من أصل صيغة المفرد الغائب من
 الماضي الشهودي تحذف بحالة جمع الغائب في الأفعال الموصولة نحو
 (كد كلري قلم) (العلم الذي قطعوه) (أوفودقري كتاب) (الكتاب
 الذي فرق)

وبصاغ المستقبل من الأفعال الموصولة بالحقاق الضمائر الإضافية
 المذكورة بصيغة المفرد الغائب من زمن المستقبل نحو (كسجكم الحاج)
 الشجرة العازم على قطعها (أله جهمر قصرلق) (الفرس العازمون على
 أخذها)

” قاعدة “ إن الاسم الذي يقع بعد الأفعال الموصولة يكون
 مفعولاً صريحاً وغير صريح غير أنه لا يأخذ علامة المفعولية ولكن إذا

ويجد بعده عامل فيجب أن توضع في آخره العلامة التي تنقصها الحال.
 نحو (الديهم تكفاني أوفوهم) قرأت الكتاب الذخيرة اخذته (مجدداً)
 صانون الديهم خانه ده مقبر (انتي مقيم في البيت الذي لثروثة حديثاً).

الفصل الخامس

في الروابط

الروابط هي الكلمات التي تدخل على أركان الجملة لربط احكامها
 وايضا هي معانيها وتسم الى عشر صيغ وهي
 الصيغة العطفية او الوصلية والعنينية والاهدائية والانتهازية
 والاختصاصية والاستمرارية والاعلالية او النسبية والشرطية والتمهيلية والترقي
 او الملائمة.

فالصيغة العطفية تسعمل لربط الجمل وتبقى بوضع (وب) على
 اخر مادة المصدر معوضاً عن ان يقال (كلدي وكيندي) اجاء وذهب
 يقال (كلوب كيندي) واذا وقعت (ده) ياخر (وب) تنهيد اذ ذاك
 السرة نحو (يوكون كلوبده كيندي عمانية وآرا) اليوم جاء وذهب
 حالاً فيأري فاذا يوجد واحكام تنهيد معنى العطف . نحو (بوده كلدي)
 وهذا ايضاً اتي . وهذه الصيغة تنبع ما بعدها من الاكمال فاذا كان ما
 بعدها ما مضى تدخل على الماضي وان كان مستقبلاً تدخل على المستقبل
 ومع جراً وان كان مفرداً تدخل على المفرد وان كان جمماً تدخل على الجمع

ومحور المظف بعدها بالواو ايضاً عند تعدد الاعمال . نحو (خانه به
گلزار و بر ساعت او طور رب گيندي) . جاء الى البيت وقعد ساعة
وذهب .

تنبيهان

١٠ - اذا كان اخر اصل المصدر متحركاً او معطلاً فيوضع ياء قبل
(وب) نحو (اشلوب راحت الدي) الشغل فاستخرج (اراوب بولدي)
فشل فوجد .

٢٠ - ان (ايله) تنيد معنى المظف وتستعمل حينئذ بنفي معنى
المصادر (آتليك - آيليك - فيلق - يورمق) نحو (هر زمان
عافيتكوزك خيريقي شهر عاجري به لقاده ايله مسئله . معلومه ددنه اولديغيني
احبار يورمكوزي رجا ايدرم) الرجوع دائماً ان تنفصلوا بافتادق عن عافيتكم
واخباري عاجري في المسئلة العلومة . وقد تقوم (برله) مقام (ايله) .
والصفة التعنينية هي التي تستعمل لاجل الشرط ويكون اجزاقاً
لاحقاً بها وتضاع موضع الجحك) ان كان المصدر خفيفاً و (بجق) ان
كان ثقيلاً على اخر مادته . نحو (بر جوجق درسه چالشيقيق سوزيلير)
الولد يجب عندما يجهد في الدرس وفي قليلة الاعمال وبعض عنها
باداة الصيغة الانتهائية (نجها) نحو (او گلديه سن گيد زيبين) تنعب
انت عندما يأتي هو كما سري .

والصفة الاحداثية هي التي تنيد تمام العمل من حين وقوعه الى حين
الاخبار عنه وتنفى موضع (لي) باخر المفرد الثائب من الصيغة التوقفية

نحو (كبد لي أون كون لولدي امر على فعانه عشرة ايام. وتاتي
 بالبعد لي) الاداء (دنبرو) لولا دنبري (كندوك) كبد دنبرو
 كندوسندن بر خبر ورود اشدي الم برد منه خبر من حين ذهابه.
 ويجوز وضع (شدي به قدر) او (شدي به دگين) او (شدي به ذك)
 بعد هذه الاداء. نحو (خاندن جيقه) (دنبرو شدي به قدر معاودت الشدي)
 خرج من البيت وحي الان لم بعد

تنبيهان

١- يضمنون (دنبرو) او (دنبري) ضبوطة بأحدى العبارات
 الآتية (شدي به قدر - شدي به دگين - شدي به ذك) بالآخر صيغة الغائبين
 من الصيغة التوقفية مسبوبة بتون تالية عن ضمير الغائبين الذي يحذف
 عند دخول احدى علامتي المفعول فيه والمفعول منه كاعري. نحو
 (كبد لردنبرو شدي به دگين) به بر مكتوب كوتدر مدبر الم عرسلوا
 لنا مكتوباً من حين فعانهم حتى الان

٢- يضمنون (بري) او (برو) انارة مجردة وطوراً ملحقة بها
 احدى تلك العبارات وذلك باخر زمن الماضي المعلوم والمجهول والحال
 من الافعال الموصولة حال وقوعها مفعولاً به. (خاندن جيقه دنبرو)
 من حين خروجي من البيت (لوغلي لور دنبرو شدي به قدر) بكا
 مخالف برشي يا بعدى) من حين ضربني ولدي حتى الان لم يضل شكا
 محالاً لولدي. (لوغلي كور سكه) بولند يكدنبرو شدي به دگين

كقوسى ترك البلدك) لم ترك يوسف من حين كثر لشامده حتى
الآن. وتدخل (برو) الو (برى) على الزمن المستقبل من الاصل
الموصولة يليها ظرف متبوع باحدى العبارات الآتية (قدر - دگين - دك) اذا
كان معطلاً. نحو (آزرو باه عربت ايده جگند نهرو برسه به قدر
مكوبلر گوندر مانگه نصيم نيت اندى) عند النية على عدم ارسال تحريم
من حين عزمه على التوجه الى اورو بالبعد سنة. فالتون الاولى في ايده
جگند نهرو (معوض بها عن ضمير الغائب الذي حذف لدخول علامة
المفعول منه).

والصفة الانتهائية في التي تفيد نهاية العمل وتبقى يوضع الاداة (نجه)
ملقة بها احدى الكلمات (به قدر - به دگين - به دلك) باخر مادة
المصدر. نحو (عسكرو نراندن نهرو برى محار به ده) وانجه به قدر (وغير انما ليشتر)
يجب على كل نمر عسكري ان يقاتل في الحاربة حتى الموت.
واذا كان اخر مادة المصدر معطلاً لم يتركها فحذف يلزم وضع به
قبل الاداة (نجه) المذكورة. نحو (برادر لقا ونيو نجه به دگين سكوت
اچليسون) يجب ان نصمت الى ان ينام اخوك. وقد تحذف اللام الغير
الحقيقية الموجودة باخر الاداة (نجه) عند الحاق احدى الكلمات المذكورة
بها كافي (كافيه دك).

ومن قبل هذه الصفة الاداة (جه سه) فانها فضلاً عن كونها
تفيد التشبيه تكون بمثابة كاد في العربية وتوضع بعد صيغة المفرد
الغائب من المضارع ومبدأ الضمات مقدراً بعد صيغة الغائب المضارع

من المصدر (أولاً) نحو (فلان لم يدرجه) يته مطافك براجهته
 يوليوس (ان فلاناً موجود في جهن من السطح كاذب سقط منها) (وا فلان
 شخص فلان فيزي دله به سوارا ان فلاناً يجب انية القلانية
 كعبون يولها.

مجيء - اذا كان المصدر المصاغة منه الصيغة الانتهاية متي
 لازم سويته وضع به قبل (نجه) وفي هذه الحالة تقيد الصيغة المذكورة
 معنى الشرط نحو (بكاً ويرديك كنانى أوقو سنجيه سكا اعاده
 ابداه م) لا يمكن اعيد اليك الكتاب الذي اعطيت به ان لم تقرأه

والصيغة النوقية تقيد وقوع عمل به وقت حاضرون يوقى بوضع
 (ده) في اخر صيغة المتكلمين من الماضي الشهودي . نحو (يوسفك
 يدري بكاً بانتم قد هت ايتريون ديدى) لدى رؤية ابي يوسف اليه
 قال ماذا تريد . وفي اخر صيغ الزمنة الاعمال الموصولة . نحو (نيجون
 بنى كوردبك كنده يوكى دكند برك) (اننا غيرت طريقك حيناً نظرني
 وا محمودك برادري كاله جكند مكنوى باره جندر) ان احامد
 يكتب المكنوب عند مجيئه . ويوضع (نجه) في اخر مادة المصدر الصحيح
 الساكن و (نجه) في اخر مادة المصدر المعلن او المتحرك . نحو (لويومند
 اولديفكرى كورنجه كورويه جكندم) (ما راجكم نالمن عدت راجك
 و) يدريمن بكاً وارد اولان مكنوى اوقويجه باليه برام طازى اولدى)
 لما قرأت المكنوب الولد من ابي طراً على رأسي أم سو (كلى) (لو) (حالده)
 (لو) (اناده) (لو) (وتند) في اخر صيغ زمنى المفعلي العلوم والمستعمل
 من الاعمال الموصولة . نحو (كلفنكم كى باليه نمت لا ايت) ومن

هذا القيل صيغة المفرد الغائب من المضارع في حال الانبات والثني
 بشرط أن تكون مشتقة من مصدر واحد . نحو (خانه من جبار
 جبار طوان يقلدى لحد خروجي من بني سبط السقف .
 والصيغة الاستمرارية تفيد استمرار العمل وتصاغ بوضع (جه) باخر
 صيغة المتكلمين من الماضي الشهودي . نحو (سن درسه چالند قجه
 هر كس - في سور) كلما اجهدت في الدرس احبك كل احد . و (ده)
 في آخر المصدر طورا متبوعة باداة الخبر (در) نحو (يوسف شامند
 يروته گلكده در) ان يوسف آت من الشام الى بيروت وتارة ملحقا
 بها اسم الفاعل مشتقا من احدى المصدرين (اولق) و (يولق) . نحو
 (اجرا اولقده اولان ايش يئك لوزره در) الشغل البحاري عملة على
 وشك النهاية .

والتعليلية تفيد التعليل والاسباب في احكام الجمول ونفي
 اولاً بوضع (له) باو آخر المصادر الخفيفة او الثقيلة . نحو (مكيد
 حسن حركتي ديمگرله فاني اولمقله مكافاته مستحق اولدى) قد استحق
 المكافاة لكون حسن سلوكه في المكتب فاني على الآخرين .

ثانياً بوضع (سيله) على آخر مصدر المرة مع حذف هاء . نحو
 (جهالت انساني تعيب ايدن شي اولميله هر كس تحصيل علوم وفتونه جد
 وغيرت ايشلير) يجب على كل من يذل الجهد والغيرة لاكتساب العلوم
 والفنون لان الجهالة تعيب الانسان .

ثالثاً بوضع (جهته) او (اجلن) باو آخر صيغ ازمة الاعمال
 الموصولة . نحو (يوكون بنمور باغديني جهته خانه كره كيدم دم)

لم اقدر الغيب اليوم ليتكم المطر. و (جهلة) اكثر استعمالاً من
(اجلدن) ويحوز جمعها ايضاً.

رابعاً بوضع (دنائي) او (دنطولاي) باواخر المصادر خفيفة
كانت او ثقلية. نحو (فلان وفلان دوست اولقدنطولاي بكد بگريته
ياردم ايدرلر) ان فلاناً وفلاناً لكونها صاحبين يساعد احدهما الآخر.

خامساً بوضع (دنطولاي) او (دنائي) باخر مصدر المرة ملحق
بها الضائر الاضافية. نحو (اشبو حياقده گله كدنطولاي برفاج گون
اسير فراش اوله جنسين) سوف تصير مريضاً بضعة ايام بسبب عيشك
في هذا الحر وتحذف ياء الغائب والغائبين وبعض عنها بالتون عند
دخول احدي هاتين الكلمتين. نحو (فلان انندي خسته
اولمندنطولاي گرننگه گيده مدي) بسبب كون فلان انندي مريضاً
لم يتمكن من الذهاب المنزه. و (مخاصمتك محكمه به گيلرندتاشي محاكمه به
مبادرت فلندي) اودر للمحاكمة بناء على حضور المخاصمين الى المحكمة.

سادساً بوضع كلمة (اوزرينه) باخر مصدر المرة ملحق
بها الضائر الاضافية على ان هذا المصدر تحذف هاؤه في صيغة الغائب
والمحكملين والمحاطلين والغائبين. نحو (مدرسه دن قاجيه م اوزرينه
خواجه بني اوردی) ضربني المعلم بناء على هربي من المدرسة. و (فلان
شخص بندن اكي عدد ليرا طلبت انسي اوزرينه مبلغ مذکورى
كدوسه و بدم) انني اعطيت فلاناً ليرتين بناء على طلبه المبلغ
المذكور مني.

سابعاً بوضع (نظرآ) او (گورآ) او (مینی) او (بنه) باخر

مصدر المرة ملحقة به الضائرا الاضافية ووافقاً بقولاً له نحو (فلان
 وفلانك فلان شخصي ضرب ابتدائي للتعريف التكميلية به او
 مائة مثله حس أو لتسليطه حكم ويرادى الله حكم بحس كل من
 فلان وفلان مدة ثلاثة اشهر به على اعتراقها بصرب فلان
 ثانياً بوضع احدى الكلمات (اوزرو) او (ايحون) بعد المصادر
 الحرة. نحو (انتم اولئق ايحون سو وغيرت الخيلين) يجب ان تسمى
 لاجل ان تصير ثباتاً او بعد المصادر الصائرة اسماء بدخول (لك)
 او (لى) على اواخرها متبوعة بالضائرا الاضافية. نحو (يوكون فلان
 محله كمنكلكم اوزرو سزى بر تذكرو الدم) اخذت منك تذكرو
 لانصب اليوم الى المحل الفلاني.

ثالثاً بوضع احدى الكلمات (ضنده) او (ايحون) و(ضنده)
 بعد مصادر المرة ملحقة بها الضائرا الاضافية المذكور. نحو (الشيريت
 خانه حاجزانه منقشرف يوزو مكر ايحون اجرا ابدى لاجل تشرىكم
 محلى صنعت هذه الزينة. وبعد الاسماء الحرة. نحو (دعوى خنده) بحق
 الدعوى. والاسماء الواقعة مضافة. نحو (يوسفك دكاني ايحون
 بر قاج الشاه صانون الدم) اشترى بعض اشياء لاجل دكان يوسف.
 (ايحون كتابك فلان شخصه كونه لى ضنده مكا و برلى) أعطى لى
 هذا الكتاب لاجل رساله الى الشخص الفلاني.

عاشراً بوضع احدى الكلمات (حيله) - (حيله) - (حيله)
 بعد مصدر مجرد. نحو (يوكون يرام اولئق مناسبه دوائر حكومت
 تعطيل قلدى) عطلت دوائر الحكومة بسبب كون هذا اليوم عيداً.

اقامني ابعد من محل اقامتك .

ثاني عشر بان تجعل اداة المحاكاة (المبداء) المشبوعة بالوار والكاف
الملتصقة بها الضائر الانشائية مفعولاً له وايضاً بعدئذٍ احدى الكلمات
(مبني - بناء - كوره - نظراً) . نحو (فلان شاگرد تپيل ايدو كشمي ترشي
او گر نمدى) بناء على كون اللفظ الفلاني كسلاتاً لم يتعلم شيئاً . او مفعولاً
منه غير مبني عشي . نحو (فلان شخص خانده ايدو گندن بوني كور مدي)
حيث كان الشخص الفلاني في البيت لم ينظر هذا .

والشرطية هي التي تستعمل في الجملة لوضع شرط يستوجب جواباً
لاحقاً به وتبنى بوضع (ايه) على اخر اكثر الكلمات . نحو (شاگرد ايه
خواجه منه اطاعت ايتلدر) اذا كان تليذاً يجب ان . بطبع اثناء
(و ايه ايدى) او (ايه ايدى) على او اخر الافعال . نحو (بونجوجي
تريه لي اوله ايدى بويله باباز ايدى) الوكان هذا الولد ذا حرية لما
كان يفعل هكذا .

والتشبيهية هي التي تستعمل لافادة معنى التشبيه والتشليل وتبنى بوضع
احدى الكلمتين (گي - منللو) على او اخر اربعة الافعال الموصولة . نحو
(خست و بخل اخلاق مذموه دن اولديني منللو اسراف دخي مدوح
دگلدنر) كما ان البخل من الصفات المذمومة فالاسراف ايضاً ليس
بمدوح .

وروابط الترتي والملاوة هي (لولا) (ايله) (اوله) ملحقة بها الاداء
(برابر) ثانياً (دنهشه) او (دفاعدا) .

فالاولى تعيد الزيادة وتوضع بالآخر المصادر . نحو (كاي او قومغله .

برابر مكتوب (يزدی) فوق قرأه الكتاب حرر مكتوباً . و بالآخر
مصادر المرة المضافة بها الضمائر الإضافية نحو (كله مله برابر) الخ .

والثانية تنفي الاستنباط وتوضع بالآخر المصادر وإزمنة الأفعال
الموصولة وصيغة الماضي الشبهدي للتصديق ومصادر المرة المضافة بها
الضمائر الإضافية وبالآخر الأسماء والصفات . نحو (كله كنه اعدا) عدا
الحق و (بوگون بگاورد ایدن تذکره لری او قود بخند بنش جوار برقی
یازدم) فضلاً عن كونه فترات التذاكر الواردة في هذا النهار فإني حررت
أجوبتها . و (فلان نام كسته تك لوج بك لیرا قودی بولد قدغ اعدا
خولی اراضی واردر) انه فضلاً عن كونه يوجد عند فلان ثلاثة آلاف
لیرا من النقود فإنه يوجد عنده كثير من الاراضي . و (فلان شخصك
تشلیع اولیستندن نیا اعدا شدیداً ضرب اولدیغی ایشلدلشدر) سمع ان
فلاناً ضرب ضرباً شديداً فضلاً عن كونه سلب .

” نبيه “ ان (دنیا اعدا) منی وقعت بعد الأسماء والصفات
تقبل احدى علامات المفعول بوجه وله ومنه ومعها علامة المضاعف
اليه والمضاعف . نحو (الفیه کی كدیگه نافع اولان شیدنیا اعدایه) او
شیدنیا اعداسته صرف الله) لا تصرف در اهلك الا لشي نافع لك .
(وقتگی امور خیره دنیا اعدا شده ابرار الله) لا تصرف زینك بشي
غير الامور الخيرية .

ومن قبيل الروابط الكلمات الآتية وهي (موجهیه) بموجب او
بحسب و (اختصاصیه) بمتنفي و (توفیقاً) وفاقاً و (تطبیقاً) تطبیقاً
و (استناداً) استناداً . نحو (جزاقانون هایونتك كداماده می موجهیه

أو اقتصاصه أو سادسته توفيقاً أو تطبيقاً أو استناداً فلا تلك كذا اسماء سدته
 جس ابدسته حكم ويزدسى الحكم على فلان الوضع في العين مدنة
 كذا شهراً بموجب المائدة الفلانية من قانون الجزاء العالي في .

ومن قبل الروابط أيضاً الكلمة (جهيله اوهي بمثابة) من حيث
 في العربية وتوضع بعد المصادر وإزمنة الأفعال الموصولة ومصادر المرة
 المضافة بها الضائر الإضافية وبعد الاسماء الواقعة مضافة نحو (فلان
 شخص ايش كورمك جهيله تيلدر) الشخص الفلاني كسلان من حيث
 رتبة الاشتغال (دعوانك ماهيتي جهيله تدقيق لازمكاور) يلزم تدقيق
 الدعوى من حيث ماهيتها .



الباب التاسع

وفي ستة فصول

الفصل الاول

في المشتقات التركية

المشتقات هي الكلمات التي تفيد وصف ذات او شيء بمعنى المصدر
المشتقة منه او ما قضت الذات والحدث والنسبة وما هي اربعة اسم
الفاعل واسم المفعول والصفات المشبهة والمحال .

فاسم الفاعل هو ما اشتق لما قام به الفعل على معنى الحدوث
وبصاغ بوضع (ن) (الوان) (او) (يجي) على اخر مادة المصدر الخفيف
المشبهة بحرف صحيح ساكن . نحو (گورن) (او) (گوران) (او) (گورنجي)
رايو (ان) (او) (يجي) على اخر مادة المصدر الثقيل المنتهية بحرف صحيح
ساكن ايضا . نحو (اوزان) (او) (اوزجي) ضارب و (ين) (او) (يان)
لو (يجي) على مادة المصدر الخفيف المعتلة او المتحركة الاخر . نحو
(سويان) (او) (سويجي) متكلم و (يان) (او) (يجي)
على مادة المصدر الثقيل المعتلة او المتحركة الاخر . نحو (زئيان) (او)

المفعول نحو (أحرق) مفعول.

وتبقى أحياناً موضع افعلة النسبة (لى) او (لو) باو اخر بعض الصفات المشتقة نحو (أناشيللى) (ذولباقة) و (سوكيللى) (لو) (سوكوللو) (حبيب) و (سوميللى) (محبوب).

والحال هو ما افتاد عند حدوث الفعل حالة الفاعل او المفعول او حالة الاثنين معاً ويبقى موضع (مرك) باخر مادة المصدر الخفيف و (مرك) باخر مادة القبل فيها اذا كانا ساكنين وصحفي الاخر نحو (أوقدن) (كولك) (رك) (جبقنقى) (أخرج) من البيت ضاحكاً. و (أوقشه رقى) (كلى) (جاه) (راكضاً). و (هرك) و (انه رقى) باخر اللادتين المعتلين او المتحركتي الاخر نحو (أوقشه رقى) (أزدم) (كبت) (فارتا).

ومن هذا النيل الاداة (ايكن) فاعلم موضع بعد المصادر الواقعة مفعولاً فيه وبعد الاسماء المجردة والواقعة مفعولاً فيه والصفات وبعد صيغة الغائب والعائين من الماضي التالي والمضارع والحال والمستقبل والصفة الوجوبية. نحو (برانوم يوسف جار شوبه) (كتمكده) (مكن) (دوستى محموده تصادف ايندى) (يما) كان اخي يوسف ذاهباً الى السوق صادف صديقه محموداً الخ. وهذه الاداة تأتي ايضاً مع صيغة المستقبل والصفة الوجوبية بمعنى (بدلاً من). نحو (كانى يوسف) و (يرجك) (ايكن) (محمد) (اعطا ايندى) (انه) بدلاً من ان يعطى الكتاب الى يوسف فانه قد اعطاه الى محمد.

والكلمات (اتاده - وتنده - حالده) تأتي بمعنى (ايكن) حال وقوعها بعد ومن الحال من الافعال الموصولة. نحو (فلان تام شاگرد

مكتبة كلكده لولديني جالد يولد تصانف لولديني خواج من
طرفين مكتبة اعاده لولديني (بقا كان المصنف الفلافي ايا من المكتبة
اعيد له من قبل معلمه الذي صانفه في الطريق .

واسم المصدر هو ما افتش من المصدر ويصاغ بصنف العلامة
المصدرية والعوض عنها بالثنين فيها اذا كان اخر المادة مجزأ ساكنا .
نحو (لورث) ضرب من (لورث) الضرب ويا موشين فيها اذا كان
اخر المادة مضركا لومعتلا . نحو (سويلاش) تكلم من (سويلاش) التكلم
و (أورثش) اقرا من (أورثش) القرأ .

الفصل الثاني

في ما يجوز استعماله في التركبة من الافعال العربية

يجوز ان يستعمل في التركبة من العربية المصدر واسم الفاعل واسم
المفعول والصفة المشبهة واسم المرة والنوع واسم الآلة واسم المكان .
نحو (جده) لك تأخلى لازمك (لور) يلزم تأجيل الجلدة . و (الشيء) كتاب
خلى قواعد جامع هذا الكتاب جامع قواعد كثيرة . و (الشيء) لك
مجموعي بك غروشدرو ان مجموع النواظم هو الفخرش و (خير ذات)
الذات الخيرة . (خاه) به عودني يوكوندر ان عودت على البيت هذا اليوم .

ولا تحت يوسف في منظر اخوة يوسف عليه السلام . (و) (مقطع) آلة
القطع . و (محل) (محل العمل) .

الفعل الثالث

في الأفعال النارية

تتم الأفعال النارية الى قسمين دالة وثانية . فالاولى هي التي
تنهي مصادرها بدال ونون والثانية بباء ونون . نحو (أوردن) الجلب
(بأقن) السحاح .

والمصادر الدالة خمسة أنواع .

النوع الأول المصادر التي يوجد قبل الدال (و) نحو (أوردن) الخطف

- الثاني - - - - - (ي) - (أوردن) الخطف

القبول

- الثالث - - - - - (ر) - (أوردن) الأكل

الشراب

- الرابع - - - - - (ل) - (أوردن) الوضع

- الخامس - - - - - (ن) - (أوردن) السائق

الاهمال .

«تبيه» يوجد ثلاثة مصادر شاذة أعني لا يوجد قبل ذلك
المصدرية أحد الحروف المذكورة وهي (وَكَن) (فَصَرَب) (يُدْرَن)
الصبرورة (آمَدَن) (العين).

والمصادر الثانية أربعة أنواع

النوع الأول المصادر التي يوجد قبلها (ف) نحو (كَفَن) (القول)
- الثاني - - - - (س) - (تَمَن) (الربط)
- الثالث - - - - (خ) - (بَرْدَاخَن) (الفضل)
- الرابع - - - - (ش) - (كَفَن) (الزرع)

«تبيه» أن المصدر الفارسية لا تستعمل في التركيبة أنما يستعمل
منها ما هو مذكور في فصل مشتقاتها.

الفصل الرابع

في كيفية بناء المضارع بالفارسية

أن صيغة الغائب المضارع في الفارسية تصاغ من المصادر على
الوجه الآتي.

أولاً إذا كان المصدر دائماً ولو بدأ بحذف نون المصدرية
وقلب واؤه القامع وضع ياء بعدها فيقال من (يُدْرَن) الصبرورة

(بَازِد) بصير. وينشد عن هذه القاعدة (ذَرَوْدَن) حصد الزرع
(وَحَنَوْدَن) النوم حيث يقال في مضارعها (ذَرَوْدَ) يحصد (وَحَنَوْدَ)
ينام.

ثانياً إذا كان المصدر دالاً وباقياً تحذف نونه المصدرية مع
الياء التي قبل الدال. نحو (بَسَنَدَن) القول (بَسَدَا) يقل. وينشد
عن هذه القاعدة (آفَرِيدَن) الخلق (دَرِيدَن) النظر (جِيدَن) القلع
(شِيَقَن) السمع (كِرِيدَن) الانتخاب حيث يقال في مضارعها
(آفَرِيدَ) يخلق (بَسَدَ) ينظر (جِيدَ) يقطع (شِيَقَ) يسمع (كِرِيدَ)
يختب.

ثالثاً إذا كان المصدر دالاً ورائياً تحذف نونه المصدرية
وتنقل فتحة الدال إلى الراء. نحو (خَوَرْدَن) الأكل (خَوَرَدَا) كل
وينشد عن هذه القاعدة (كَرْدَن) العمل (مَرْدَن) الموت (اَزَرْدَن)
الاهانة حيث يقال في مضارعها (كَدَ) يعمل (مِرَدَ) يموت (اَزَرَدَ)
يهين.

رابعاً إذا كان المصدر دالاً والياء تحذف نونه المصدرية
والالف أيضاً. نحو (فَرِسْتَاذَن) الأرسال (فَرِسْتَا) يرسل. وينشد
عن هذه القاعدة (زَاذَن) الولادة (دَاذَن) الأعطاء. (كَبَاذَن) القمع
حيث يقال (زَاذَ) يلد (دَاذَ) يعطي (كَبَاذَ) يقمع.

خامساً إذا كان المصدر دالاً ونونياً تحذف نونه المصدرية
وتنقل فتحة الدال للنون التي قبلها. نحو (خَوَاذَن) المرأة (خَوَاذَ)
نمراً (سِنَاذَن) الأخذ (سِنَاذَ) يأخذ. ولا شواذ لهذه القاعدة

وَصَاعُ الْمَضَارِعِ مِنَ الْمَضَارِ النَّاتِيَةِ عَلَى الْوَجْهِ الْآتِي أَنفَاءً .
 أولاً إذا كان المصدر تائياً وثانياً تحذف النون المصدرية
 وتقلب الهاء دالاً والفاء باء نحو (بَاقَتْنِ) الوجود (بَاقِدْ) يجد . ويشذ
 عن هذه القاعدة (يَكْفَتْنِ) الشق (يَكْفَتْنِ) السمع (يَكْفَتْنِ) المسك
 (يَهْيَتْنِ) الاختفاء (كَفَتْنِ) القول (بَاقَتْنِ) التبع (يَزِيدَتْنِ) القول
 (خَفَتْنِ) النوم (رَفَتْنِ) اللذات حيث يقال في مضارعها (تُكَافِدُ)
 يَشُقْ (يُشَوِّدُ) يسمع (يَكْرُدُ) يسك (يَهْيَدُ) يخفي (كُرِدَ) يقول
 (بَاقِدْ) يسمع (يَزِيدُ) يقول (خُوْلِدَ) ينام (رَوْدُ) يذهب .

ثانياً إذا كان المصدر تائياً وسينياً تحذف النون المصدرية
 والسين وتقلب الهاء دالاً نحو (شَابَتْنِ) اللباقة (شَايِدْ) يلقي . ويشذ
 عن هذه القاعدة (أُرْسَتْنِ) الترين (يُرْسَتْنِ) التنظيم (يُؤَسَتْنِ)
 الاتصال (جَتْنِ) التفصيل (يُكْتَنُ) العسر (نَسَتْنِ) النسيء
 (خَاسَتْنِ) القيام (رَسَتْنِ) البت (رِسَتْنِ) العيشة (كَيْسَتْنِ)
 الانقطاع (بَسَتْنِ) البكاء (جَتْنِ) النذر (كَلَسَتْنِ) النقصان
 (خَوَّاسَتْنِ) الطلب (رِسَتْنِ) النقل (رَمَسَتْنِ) الحماة (شَسَتْنِ)
 الفصل (يَكْرِسَتْنِ) النظر . حيث يقال في مضارعها (أُرَايِدُ) يزني
 (يَسْرَايِدُ) ينظم (يُؤَنَدُ) يوصل (جَوِيْدُ) يفتش (يُكَدُّ) يكر
 (يُثَبِّتُ) يثبته (يُجَرِّدُ) يقوم (رَوِيْدُ) يبت (رِيْدُ) يمشي (يُكَلِّدُ)
 يعطيه (يُدَدُ) يكر (يَجِدُ) يفتقر (كَايِدُ) ينقص (خُوْلِدُ) يطلب
 (رِيْدُ) يغفل (رَهْدُ) يخو (شَوِيْدُ) فصل (يَكْرُدُ) ينظر .

ثالثاً إذا كان المصدر ثانياً وتقدم تاء خالفاً تحذف التون
المصدرية وتقلب التاء دالاً واخاء زائماً. فيقال من (ساختن) الصنع
(سازد) يصنع. ويشذ عن هذه القاعدة (شيناختن) العلم (فروختن)
البيع (دوختن) الحلب حيث يقال في مضارعها (شيامد) يعلم
(فروشد) يبيع (فوشد) يحلب.

رابعاً إذا كان المصدر ثالثاً وتقدم تاء شين تحذف التون
المصدرية وتقلب التاء دالاً والشين راه. نحو (دانشن) الملك (دازد)
يملك. ويشذ عن هذه القاعدة (آفرانشن) العلية (كاشن) الزرع
(نورشن) الكتابة (گفتن) الدوران (گفتن) القلب (مستن)
الترك. الاطلاق حيث يقال في مضارعها (آفرزد) بعلي (كازد)
يزرع (نویسد) يكتب (گزدد) يدور (گفتد) يتكلم (مستد) يترك.
”تنبيه“ ان صيغ المضارع في المصدر بعدم استعمالها في الحركة.

الفصل الخامس

في كيفية بناء الامر في الفارسية

يبنى الامر في اللغة الفارسية للمفرد الحاضر بحذف دال المضارع.
فيقال في (ساختن) الصنع (سازد) يصنع (ساز) يصنع وقس عليه

الفصل السادس

في المشتقات الفارسية المستعارة في التركية

ان المشتقات الفارسية التي تستعمل في التركية في مصادر المرة واسم الفاعل واسم المفعول والاسماء الحاصلة واسماء المصادر والصفة المشبهة. فصدر المرة يبنى بحذف نون المصدر. نحو (شِكْتَن) كسرة مرة (شِكْتَن) الكسر.

واسم الفاعل يصاغ بوضع ائده باخر الصيغة المنفردة للامر الحاضر نحو (فِرُوشَنَدَه) بائع فان صيغة الامر في (فِرُوش) راجع. واسم المفعول يصاغ بوضع هاء باخر مصدر المرة. نحو (شِكْتَنَه) مكسورة.

والاسماء الحاصلة تصاغ بوضع (ش) اعلى اخر الصيغة المنفردة للامر الحاضر فيقال من (دَانِشَن) العلم (دَان) العلم (دَانِش) علم الخ. واسماء المصادر في نظير (گِفْتَار) قول (رِفْتَار) حركة الخ وتنصرف المصادر الحاصلة واسماء المصادر على احوال الاسم التركية نحو (دانشمن) من العلم (گِفْتَارَك) تنجيه من (شجعة القول).

ولحق مصدر المرة واسم المفعول الفارسيين احد المصادر العامة التركية وحظوا بمجوز نصرينهما كتصرف الافعال التركية. نحو (فروخت) اهلك (اليع) (فروخت) اهدم (اصت) الخ و (گِفْتَادَه) لوث (الفتح) (كشاده) ازيله جك (الذي) سبغ.

الباب العاشر

وفي ثلاث فصول

الفصل الاول

في الادوات التركية

الادوات في الكلمات التي لا معنى لها بنفسها بل تستعمل لربط
الجميل وفي

(١) الحرف (آ) وتكون بمثابة حرف الندا في العربية مفيدة
التنبيه ايضاً. نحو (آجوجق ياز) يا ولد آكتب. وإذا وقعت ماخر الجملة
فتفيد اذ ذاك الاستفهام. نحو (بو كتاب سلك آ) ألعنا الكتاب لك.
وتارة تكون منفصلة على ما رأيت وطوراً متصلة. نحو (گل سكا) تعال
يا هذا.

(٢) (أرأ) (لو أرأ) بين. وفي ظرفية. نحو (ارمزدنه وئر)
ماذا يوجد بيننا.

(٣) (أرئق) وفي بمثابة (أذن) في العربية. نحو (ارئق گلهم)
أذن لا احمي.

(٤) (آرگن) وهي أداة ظرفية بمعنى بأكرأ. نحو (نجهون أركن جندبكر) لماذا خرجم بأكرأ.

(٥) (أشاعني) اسفل. وهي أداة ظرفية أيضاً. نحو (اشاعده بولان مكتوبى گنوردگى) هل حضرت المكتوب الموجود اسفل.

(٦) (أشته) أو (أيشته) وهي بمعنى هوذا. ونفع قبل الكلمات نحو (أشته گلدی) هوذا قداني.

(٧) (ألت) أداة ظرف بمعنى تحت. نحو (أسكله نك التده برشي وار) يوجد شيء تحت الكرسي.

(٨) (أمان) هي أداة نداء وتفيد معنى التراجع والاضطراب. نحو (أمان بنی قور تارگتر) خلصوني. واتحجب. نحو (أمان بقدر بيوك آو قنر اي شيء هذا البيت كبير.

(٩) (أموى الو) أموى (أداة ظرفية بمعنى الآن ويكون وقوعها بأول الجملة. نحو (أموى دره باشاه لم) فليندى الآن بالفرس. وياخرها أيضاً. نحو (درسكو اوقوا بدى) انقرأ درسك الآن وتفيد معنى الزجر.

(١٠) (أحق) أداة تستعمل بمعنى بالكه ولكن وإنما وغيران نحو (بوني أحق فلان أفتدى بابہ يلور) بالكه بقدر فلان أفتدى بصلح هذا الخ.

(١١) (آه) أداة تأسف. نحو (آه بويله باشاقتن) آه من هذه المعبشة. وغير. نحو (آه گله ده برابر گيتسه ك) أيتها بآني لنذهب سوية.

(١٢) (أَو) أداة تعجب نحو (أوبوادم عندر تيلدر) ما
أثقل هذا الرجل.

(١٣) (آوَت) أداة جوابية إيجابية نحو (آوَت انتم) نعم
بئني - جواباً لمن قال (يرفرغر لوده ميدر) هل إن أخاكم
في البيت.

(١٤) (أُورَا) أداة ظرفية إشارة نحو (أورانك هواس
أبودره هو) تلك الأنعام جيد.

(١٥) (أُوزَلِي) بعد وفي أداة ظرفية نحو (نيجون
أوزاند) طور بورسين لماذا أنت واقف بعداً.

(١٦) (أُوزَرَه) (أُوزَرِنَه) هما أداتا استعمال وقاعدة أولاهما
في أنه يجب أن تتبع الأسماء المفردة نحو (بو حال أوزره) على هذه
الحال وقاعدة الثانية هي أنه يجب أن تكون بعد المضاف اليه نحو
(بو حالك أوزرينه) على هذه الحال وإذا وقعت (أوزره) بعد المصادر
المفردة ألحقت بها الضمائر الإضافية فأنها تنبذ حيث تدلّ قرب وقوع العمل
نحو (گينيك أوزره م) لي على وشك الذهاب.

(١٧) (أُوسَت) أداة ظرفية مكانية بمعنى فوق نحو (أوستده
أولان شيلري برقي) انك الأشياء الكائنة فوق.

(١٨) (أُولُك) أداة ظرفية مكانية بمعنى أمام نحو (أوككده
باق) انظر أمامك.

(١٩) (أُويلَه) أداة تنبيه بمعنى هكذا نحو (أويله دگيل)
ليس هكذا.

(٢٠) (آي) اداة نداء بمعنى يا . نحو (اي ادم) بارجل .

(٢١) (ايحرمو) اداة ظرفية بمعنى داخل . نحو (ايحرموه

ته وائر) مانا يوجد في الداخل .

(٢٢) (ايه) اداة شرطية قد سبق بيانها وتعمل ايضا

بمعنى اما . نحو (يوسف خانه به گيتي من ايه بوراده قالدم) انصب
يوسف الى البيت اما انا بقيت هنا .

(٢٣) (ايلرو) اداة ظرفية مكانية بمعنى قدام . نحو (ايلرو به

گيت) انصب الى قدام .

(٢٤) (آيوآه) اداة توجع بمعنى آواه . نحو (آيوآه دكره باتدي)

آواه لقد غرق في البحر .

(٢٥) (باري) اداة تشبيه بمعنى على الاقل . نحو (كندوسه

ايدولان نصيحه باري قولاق اصبه) الو يصح اذا على الاقل للتصحيح
المثبوت له .

(٢٦) (بلكه) اداة تشبيه بمعنى ربما . نحو (بلكه برلر بلكه

گااور) انتظر قليلاً لربما يأتي .

(٢٧) (بورا) اداة ظرفية بمعنى هنا . نحو (بوراده او طوروله)

ملتعد هنا .

(٢٨) (بوئجولين) اداة تشبيه بمعنى كذا . نحو (بوئجولين

بر كتاب الدم) اخذت كتاباً كذا . وهي تعمل لنقل لا كتابة .

(٢٩) (بوند نيوتله) اداة تشبيه بمعنى من الان فصاعداً . نحو

(بودند بویه تاجر اول) کن تاجرًا من الان فصاعدًا .

(۲۰) (بُونْتَصَكْرَه) اداة تستعمل . یعنی قیام بعد . نحو

(بُونْتَصَكْرَه گله) الان انت قیام بعد .

(۲۱) (بُوْلَه) اداة تشبیه یعنی هکذا . نحو (عمرده بویه

برجور دادم گوریدم) ما نظرت عمری رجلاً کریمًا هکذا .

(۲۲) (به) اداة استیفاء و تنبیه . نحو (نیچون دیکمورمین

به) لافا لا تصی یا هذا . و تستعمل مع اداة النداء بحرفه الالف . نحو

(بهی آدم) یا هذا الرجل .

(۲۳) (بیه) تستعمل معی حتی و بل . نحو (بایدبشی

براشک بیه بیه باز) حتی ان اخاك لا يقدر ان يعمل علی و (بونک

اجراسی التماس ایله دگل باره ایله بیه اولماز) ان اجراء هنا ليس انه

لا يصير بالالتماس فقط بل انه بالقرام لا يصير ايضا .

(۲۴) (به به) اداة استحسان . نحو (به به قدر گوزلدیر) لله

ما احلّه .

(۲۵) (نا) ان هذه الاداة تنفيد الغاية . نحو (نامصره قدر گندم)

ذهبت حتى مصر

(۲۶) (نك) اداة تنهيد التوبيخ . نحو (نك او قوسده مكانات السه)

لینه بقره لیلال المكافاة .

(۲۷) (تیز) اداة تعجیل . نحو (بونتی تیز باب) اعمل هذا

بالسرعة .

(۲۸) (جَلین) تستعمل معنی مثل . نحو (بجلین) مثلی و هی

لا تستعمل إلا لفظك واستعمالنا ناسر.

(٢٩) (جه) اداة تعيد التمييز، نحو (اليوم مسئلة دفعه جائز دكاندر) هذه المسئلة غير جائزة ديناً. وتأني بمعنى في، نحو (بحكمه جه) في الحكمه.

(٤٠) (جأني) او (جأنيك) اداة تعميل، نحو (جأني كليلسين) يجب ان نعي سرهما.

(٤١) (جاني) اداة تكون تارة بمعنى عند، نحو (فلان اندي جاني اخشام گلدی) ان فلان اندي جاء عند المساء وطوراً بمعنى حتى، نحو (يوسف اندي جاني استابوله كيندي) ان يوسف اندي ذهب حتى استابول.

(٤٢) (جوق) اداة تكثير، نحو (جوق بك ضرر وثمر) كثرة الأكل نضر.

(٤٣) (چونكيه) اداة تعميل بمعنى لان، نحو (ايشه گلدیم چونكه خسته ايدم) لم اجدني الى الشغل لانني كنت مريضاً.

(٤٤) (دخي) اداة عطف بمعنى ايضاً، نحو (بودخي معلومگر اولسون) وهذا فليكن معلومكم ايضاً.

(٤٥) (دقين) اداة ظرف بمعنى الان، نحو (دقين گلدی) الى الان.

(٤٦) (دھا) اداة تعيد التفصيل على ما مر وتكون بمعنى حتى الان، نحو (دھا گلدی) أما جاء حتى الان. وتعيد الاستمرار ايضاً، نحو (دھا ياز يوزسين) أما زلت تكذب.

(۴۷) (زیراً) اداة تعلیل یعنی (چونکه) السالفة الیان .
 (۴۸) (شوله) اداة تشبیه یعنی هکذا . نحو (شوله اولسون)
 هکذا فلکن .

(۴۹) (شوراً) اداة ظرفیه یعنی هناك . نحو (شوراندما وطورمازا)
 لا یقع هناك .

(۵۰) (شیمدی) اداة ظرف یعنی الان . نحو (شمدی گیدی)
 ذهب الان .

(۵۱) (سانکیه) اداة تشبیه یعنی کان . نحو (سانکه برشی)
 یلورا کانه عرف شیقا .

(۵۲) (صکزه) اداة ظرف یعنی بعد . نحو (شمدی گلکه)
 صکزه گیده سین انمال الان لذهب بعد .

(۵۳) (طشزه) او (طیشارو) او (دیشاری) اداة ظرفیه
 یعنی خارجاً . نحو (بو هواده طیشارویه گیمه) لانذهب خارجاً بهذا
 الطقس .

(۵۴) (قاج) اداة استفهام . نحو (ساعت قاجدر) کم هي
 الساعه .

(۵۵) (قارشو) اداة ظرفیه یعنی تجاه . نحو (قارشومده او طور)
 اجلس تجاهي .

(۵۶) (قچن) او (قچیان) اداة ظرفیه لاستعمل الا في الکلم
 وهي یعنی متى . نحو (قچن اوئه گلورسین) متى تأتي الى البيت .

(۵۷) (قنده) او (قاندئه) اداة ظرفیه یعنی أين . في اي محل .

وفي لا تستعمل إلا في التكلم أيضاً . نحو (قد به بن بكه جكبن) في أي محل ستظنني .

(٥٨) (كجي) أداة تشبيه وقد ذكرت وتستخدم أيضاً بمثابة كان . نحو (سن وایشیلورسین کجی) كأنك عارف بهذا الشغل .

(٥٩) (گزک) أداة تستخدم بمعنى سواء كان . نحو (اگرک عطا ی وگزک اجنی اولسون نظامات سنیه به اشال اهلیدر) يجب عليه الخضوع للأنظمة السنوية سواء كان عطاءياً أو اجبياً .

(٦٠) (مگر) أداة استثناء تستخدم بمعنى أن لم . نحو (بن سندن ایرلام مگر که اوله م) لا انفصل عنك أن لم است . وبمعنى حالكون . نحو (بن کلدوسنی لریور ایدم مگر مه اوه گیشدر) كنت افتقر عليه حال كونه ذهب إلى البيت .

(٦١) (تَه کیم) (الو تَه کیم) أداة تشبيه يكون وقوعها بأول الجمل وفي بمعنى نحو

(٦٢) (نَرَه) أداة ظرفية مكانية بمعنى أين . نحو (دوستک نره به عزیمت ایدس) إلى أين ذهب صديقك .

(٦٣) (نُصِل) أداة تستخدم بمعنى كيف وأصلها (تَه أَصِل) نحو (کبئکر نُصِلدور) كيف أتم .

(٦٤) (نَه) أن هذه الأداة تستخدم تارة بمعنى ماذا . نحو (نه وار) ماذا يوجد وطوراً أفصد التي بها . نحو (نه سن نه ده او) ألا أنت ولا هو .

(٦٥) (هَا) أداة تشبيه . نحو (اوقوها) اقروا يا هذا .

- (٦٦) (هائي) او (هائيه) اداة ظرفية مكانية تفيد الاستفهام.
 نحو (هائي كتاب) اين الكتاب وفي لا تستعمل الا في التكلم.
- (٦٧) (هائده) ان هذه اداة تستعمل بمعنى هلم. نحو (هائده
 كيدلم) هلم فلنذهب.
- (٦٨) (يا) اداة شك. نحو (يا گلور يا گلزار) بيجي. اولا
 بيجي. وعطف. نحو (ياسن وياو) اوانت او من.
- (٦٩) (ياخود) اداة عطف بمعنى او. نحو (بازارسين ياخود
 گيلرسين) تكتب او تذهب.
- (٧٠) (بازي) اداة تأسف. نحو (سكا بازق اولسون) اسفاً
 عليك.
- (٧١) (باقيين) او (باقيين) اداة ظرفية مكانية. نحو (بكا
 بينلر) قريب مني.
- (٧٢) (بان) اداة ظرفية بمعنى مع او عند. نحو (بانده برشي
 يوقلر) ما عندي شيء.
- (٧٣) (يواش) اداة تستعمل بمعنى رويدا. نحو (يواش گيت)
 اذهب رويدا.
- (٧٤) (يوقاييه) او (يوخه) اداة عطف بمعنى ام. نحو
 (سني يوقاييدك يوخه او) انت صنعت هذا او من.
- (٧٥) (يوقارو) اداة ظرفية بمعنى فوق. نحو (يوقاروي جيق)
 اصعد الى فوق.
- (٧٦) (يه) او (گه) اداة تستعمل بمعنى تكرر. نحو (فلان

افندي به شامه گيتدى / ان فلان افندي ذهب تكرر الى الشام.

الحقا

الفصل الثاني

في الادوات العربية

ان الادوات العربية المستعملة في التركية هي .

(الـ - اما - اصلا - بعدما - بناء عليه - بعده - حتى -
 فقط - مع هذا - مع ذلك - معا فيه - والحاصل - وبالنتيجة -
 الحالة هذه - حاصل كلام - نتيجة كلام - ماشاء الله - مرجا -
 استغفر الله - يعني - عجيا - عجائب - مدد) وغير ذلك ما يعرف
 بالاستعرا . نحو (هر كس جالشور الاسن) كل واحد يجهد الآات .
 (جار شو به گيت اما جوق او طور مه) اذهب الى السوق لكن لا تمكث كثيرا
 (اصلا ايشتم) ما سمعت قط . (بعدما بويله برائش بايه) لا تصنع
 عملا كهذا من الان فصاعدا . (بناء عليه فلان محله گينه) بناء عليه
 لا تذهب الى المحل الفلاني . (لولا خانه مزه گل بعده مفاره به گيت)
 نعال الى بيتنا اولاً وانذهب بعده الى الحزن . (حتى بزگلدك) حتى نحن
 جئنا . (بنى دعوت افندي فقط بن قبول ايجدم) دعائي فقط انما لم
 قبل . الخ .

الفصل الثالث

في الادوات الفارسية

لن الادوات الفارسية المستعملة في التركية هي .

(١) (آفرين) بمعنى عافاك . نحو (آفرين ايوب يابديك) عافاك
حيناً فعلت .

(٢) (آگر) اداة شرط . نحو (آگر جالشورسه كـ) تحصل
علم ابترسين (اذا اجهدت تحصل العلم .

(٣) (برآيه) بمعنى لاجل . نحو (برآيه رخصت) لاجل
الرخصة .

(٤) (بر) بمعنى على . نحو (بروجه محرم) على الوجه المحرم .
(٥) (چه گوينه) بمعنى كيف . نحو (ايني چه گوينه گوردك)
كيف نظرت النفل .

(٦) (دائر) اداة مشاركة . نحو (يولداش) رفيق الطريق .

(٧) (زار) اداة مكان . نحو (لاله زار) مكان السبل .

(٨) (ميخان) اداة مكان . نحو (عربستان) بلاد او مكان

العرب .

(٩) (شآيد) اداة مرجح . نحو (شايد يگا انصاف ايدر) العله

يتصفي.

(١٠) (شَن) اداة مكان. نحو (كَلَشَن) مكان الورد.

(١١) (كَاة) - - - نحو (اَقَامَكَاة) محل الاقامة.

(١٢) (كَدَّه) - - - نحو (مَكَدَه) خفارة.

(١٣) (كُونَا) اداة تستعمل بمعنى كَانَ. نحو (كُونَا بَرِيوَك

اِنْسَانِي) كَانَهُ رَجُلٌ عَظِيمٌ.

(١٤) (كَبِيرَا) اداة تستعمل بمعنى مَالِك. نحو (عَالَمُ كَبِيرَا) مَالِكُ

العَالَمِ.

(١٥) (هَم) اداة مشاركة. نحو (مِ وَطَنٍ) شَرِيكَ الْوَطَنِ.

وَإِذَا تَكَرَّرَتْ تَكُونُ بِمَعْنَى الْمَطْفِ. نحو (مِ اَعْلَارِ مِ كُولَرَا) يَكِي
وَيَضْحَكُ.

(١٦) (مَبَان) اداة تعجيل. نحو (اَمَانِ كَل) اَعْمَالُ سَرِيْعًا.



الباب الحادي عشر

في الجملة

الجملة هي ما تضمن اسناداً من المركبات أي ما اشتمل على المسند
والمسند اليه كالجنداء والخبر والفعل والفاعل وهي اعم من الكلام لانها
تشتمل على غير المفيد ايضاً كالجملة الشرطية وهي اما تحمل الصديق
والكذب فتكون خبرية لولا تحمّلها فتكون انشائية كافي جملة الامر
والنهي والاستفهام وهي باعتبار ذاتها اما فعلية واما اسمية
فالفعلية هي التي تتركب من فعل وفاعل نحو (برادرم كلدی)
جملة آخي فالفاعل هو (برادرم) والفعل هو (كلدی) . والاسمية هي
التي تتركب من مبتدأ وخبر نحو يوسف اوصولدر يوسف عاقل
فالكلية يوسف مبتدأ و (اوصولو خبر و (در) اداة الخبر و (يوسف عاقل
عيلدر) هذا الولد كسلاّن . كذلك هي جملة متولفة من مبتدأ وخبر .
فالمبتدأ فيها (يوسف عاقل) والخبر (عيلدر) .
ومراتب الجملة ثلاثة انواع وهي الحال والتعريف وسماعات الفعل .

فالحال هو ما بين هيئة الفاعل . نحو (قوشه رقی گلدم) انبت
راکتاً والمفعول به . نحو (غسته اوله رقی گلدی) جاء مريضاً .
وإني الحال عربياً محضاً . نحو (متولاً کنورلدی) جلب متولاً
الح .

والتمييز هو ما بين إيهام ذات أي شيوعها أو اجمال نسبة . نحو
(غطفه سندن غفلوم) انا أكثر منك غفلاً .
وإني التمييز عربياً محضاً أيضاً . نحو (بن علی آکا فایتم) انا
أفقره علی . الح .

ومعلمات الفعل في الكلمات اللاحقة بها إحدى أدوات المفعول
به وله وفيه ومنه أو عنه ومعه والأدوات (اوزره) و (ایچون) لاجل
و (دك) أو (دگین) أو (قدر) حتى و (گئی) مثل . نحو (تیل اوزر)
أضرب الكيلان . (خانه به کیت) انصب لي البيت . (قهوه ده او طورمه)
لا تجلس في القهوة (مدرسه دن جیفه) لا تخرج من المدرسة . (طامندن
دوشدی) وقع عن السطح . (عالم ادملر ایله) فتكى امرأتی (اصرف
وقتک مع العلماء) . (سزی گورمک اوزره او ایچون گلدم) انبت لاجل
مشاهدتكم . (لوبله ایسه اخشامه قدر اودك اودگین) انمده او طور کر
اذن امكول عندي حتى المساء . (برادرک گئی غیرت صاحی اول)
كن شهوراً مثل اخيك .

فان الفعل في الجملة الاولى هو (اوزر) والمتعلق به (تیل) وفي
الثانية هو (کیت) والمتعلق به (خانه به) الح

الباب الثاني عشر

في التمرينات

الفصل الاول

في تمرينات الباب الاول

«تمرين اول» حرك الكلمات الآتية وهي (أكبه) (قرة) (بت)
 صم (بك) طفل (بير) فلفل (دوست) حبيب (دشن) عدو (صارق)
 عملة (دهان) لم (طباقي) صحن (فون) دقة السفينة (بالي) سلك.
 «تمرين ثان» صح حركات الكلمات الآتية (ديوه) (جبهك)
 (جويان) (اراع) (كوشه) (زاوية) (يل) (خضر) (سود) (طبيب) (بافر)
 (غاس) (او) (يست) (گوز) (عين).



الفصل الثاني

في غريبات الباب الثاني

«نمرين أول» اذكر امثلة لاسم التكرة والمعرفة .
 «نمرين ثانٍ» نذكر الكلمات الآتية واجمعها وعربها وهي (باغ -
 جاق - دكر - يورك - اسكله - النخير - قار - ديش)
 «نمرين ثالث» اكتب خمسة اسماء بالاداة (لك) وخمسة بالاداة
 (لق) وعرب جميعها .
 «نمرين رابع» صغر الاسماء الآتية وهي (اسم - قارى - اوطه -
 يوراق - لك - حقه - اوكرز - قونداس)
 «نمرين خامس» اذكر بعض اسماء مذكرة تذكيراً حقيقياً وبعض
 اسماء مؤنثة تأنيهاً حقيقياً وذكر وانث بعض الاسماء بانثى التذكير
 والتأنيث وانث بعض الاسماء بالاداة المخصوصة .
 «نمرين سادس» اذكر اسمين مجردين احدهما صحيح الاخر
 والثاني معتل وضربهما على احوال الاسم الثانية .
 «نمرين سابع» اذكر بعض الاسماء العربية المفردة وثنها واجمعها
 وانثها بحسب الاصول التركية وصرّف احدها على احوال الاسم التركي
 الثانية .

«تمرين ثامن» اذكر بعض الاسماء الفارسية المعروفة واجمعها
 بحسب الاصول التركية وبحسب الاصول الفارسية. *الاسماء الفارسية*
 «تمرين تاسع» اذكر بعض الاسماء الفارسية وعربها وصرف
 اجدها على احوال الاسم الفارسي.
 «تمرين عاشر» اذكر تسع جمل اضافية تركية صحيحة ومعلقة
 ثلاث منها ملكية وثلاث بيانية وثلاث تشبيهية.
 «تمرين حادي عشر» اذكر ست جمل اضافية عربية صحيحة
 ومعلقة حسبما تستعمل في التركية.
 «تمرين ثاني عشر» عرب الجمل الاضافية الفارسية الآتية وبين
 انواعها وهي (صوت جرس - سردي جهان - ضياي آفتاب -
 روي زمين - شاق جهان - بهر به - كاري ترنا - گنجي -
 دلي - سرد ميدان)

الفصل الثالث

في تمرينات الباب الثالث

«تمرين اول» اذكر خمس جمل تركية مركبة من صفة وموصوف
 واذكر صفتين من الصفات المشتقة وست صفات من غير المشتقة.

«تمرين ثالث» المذكور عشر صفات مركبة وانيتها وصغرها وضع

صفة التفصيل منها ..

«تمرين ثالث» المذكور جملاً بعضها يكون مركباً من صفة وموصوف

عربيين وبعضها من صفة وموصوف فارسيين وبعضها يكون موصوفاً

عربياً وصفها فارسية وبالعكس ..

«تمرين رابع» بين انواع الصفات الفارسية الآتية وعربها وهي

(هوشيار - جهان‌ناب - بصره - رور آما - هو لاناك - بهر - مند -

شعله وار - خلوصكار - شيگون - دلدگر - حيله كار - جاكش -

آهيايان - نيلگون - نيكين - ربيبين - شباته)

«تمرين خامس» بين انواع التراكيب الوصفية الآتية وهي

(ايفيكار) محروح القلب (مرد دلشوخه) رجل محروح القلب (شكر

لب) ذو كلام حسن (خنده رو) ذو وجه ضحك (سرو قد) ذو قد

كالسرو (مهر رو) ذو وجه كالنمر (فلاطون تدبير) ذو تدبير افلاطوني

(دست بسته) مربوط اليد ..

«تمرين سادس» بين انواع الاعداد الآتية وعربها وهي (بش -

الشمس - ابيكوز - حدرت بك - اوچي - بيده اوچ - بشر بشر)



الفصل الرابع

في ترميزات الباب الرابع

«تمرين أول» بين أنواع الضائفة المذكورة بعضها على حدة وبعضها
ملحقاً بالكلمات الآتي ذكرها وهي (ألم - أو - يزر - أو نحوها) -
يز - مكشكز - أو يز - سنكي - أو يتلدي (لعب) - (تألم)
«تمرين ثان» صرّف الكلمة (ألم) بدي على أحوال الاسم
التركي الثانية واذكر معانيها .

الفصل الخامس

في ترميزات الباب الخامس

«تمرين» اذكر ست جمل تتضمن أنواع لسان الإشارة التركية .

الفصل السادس

في ثمرينات الباب السادس

« ثمرين » صرف الالة (كيم) على احوال الاسم التركي الثانية
واذكر معانيها.

الفصل السابع

في ثمرينات الباب السابع

« ثمرين اول » اذكر بعض مصادر خفية وبعض مصادر قبيحة
وصرف احصاها على احوال الاسم التركي الثانية.
« ثمرين ثاني » اذكر بعض مصادر اصل مادتها اسم وبعض
مصادر اصل مادتها صفة.
« ثمرين ثالث » اذكر خمسة من مصادر المطاوعة وخمسة من
مصادر المشاركة وعد بعض المصادر بحسب اصول التعدية.
« ثمرين رابع » اذكر ثلاثة مصادر اقتدارية وثلاثة تعجبية وثلاثة

الستمرارية وثلاثة مركبة من اسم أو صفة أو فعل مع مصدر بسيط.
 «تمرين خامس» اذكر خمسة مصادر عربية مختلفة بهذا المصادر
 العامة التركية.

«تمرين سادس» اذكر بعض مصادر لازمة وبعض مصادر
 متعددة بنفسها.

«تمرين سابع» اذكر خمسة مصادر مطلوبة ومن لم اجعلها مجهولة
 بحسب الاصول.

الفصل الثامن

في تمرينات الباب الثامن

«تمرين اول» صرف المصدر (يشوزمك) الطبخ بحسب التصيغ
 البسيطة سلكا وإيجابا وعرضا.

«تمرين ثان» صرف المصدر (المق) الاخذ سلكا وإيجابا مع
 اداة الاستفهام بحسب التصيغ البسيطة وعرضا.

«تمرين ثالث» صرف المصدر (اجتمق) التفتح مع اداة التحكاة
 ايجابا واذكر المعنى.

«تمرين رابع» صرف المصدر (جوتنك) الرجوع مع اداة

الرواية اجمالا واذكر المعنى .

« ثمرين خامس » صرف المصدر (فاجتني) الموزع مع انه

الشرط اجمالا واذكر المعنى

« ثمرين سادس » صرف المصدر (اغلامني) البكاع مع ادائي

الحكاية والشرط واذكر المعنى .

« ثمرين سابع » صرف المصدر (كبوليك) الفصك مع ادائي

الرواية والشرط واذكر المعنى .

« ثمرين ثامن » حرر بعض جمل تضمن افعالا موصولة .

« ثمرين تاسع » حرر خمس جمل عطفية وجملة من تعييبين

وجملة ابتدائية وعرب جميعها .

« ثمرين عاشر » حرر ثلاث جمل انتهائية وثلاثا توقيفية وثلاثا

استمرارية وعرب جميعها .

« ثمرين حادي عشر » حرر جملا تعليلية بحسب انواعها وعربها

« ثمرين ثاني عشر » حرر بعض جمل ثبيلية واخرى تضمن

روابط الترفي والعلالة وعرب جميعها .

« ثمرين ثالث عشر » حرر جملا تضمن الكلمات التي هي من

قبيل الروابط وعربها .

الفصل التاسع

في تمرينات الارب الناح

«تمرين اول» صغ اسم الفاعل واسم المفعول بانواعها والحال
من المصادر الآتية وهي (كحك - اربك - يلبك - اوطورق -
اويتانلق - يلبك - اخلق)

«تمرين ثان» اذكر جيلاً تتقن بعض الذي يجوز استعماله
من الأفعال العربية في التركية.

«تمرين ثالث» اذكر تسعة مصادر فارسية خمسة منها دالية
واربعة نائية وذلك بحسب انواعها.

«تمرين رابع» اذكر ستة مصادر فارسية من النوعين الدالي
والخالي وضع المضارع منها.

«تمرين خامس» اذكر مصدرين فارسيين دالياً وثانياً وضع
منها الامر ومصدر المرة واسم الفاعل واسم المفعول والاسم الحاصل
والصفة المشبهة.

الفصل العاشر

في تمرينات الباب العاشر

«تمرین اول» اذكر عشر جمل كل واحدة منها تتضمن أداة من الأدوات التركية.

«تمرین ثان» اذكر عشر جمل متما منها تتضمن ست أدوات عربية والأربع الباقية تتضمن أربع أدوات فارسية.

الفصل الحادي عشر

في تمرينات الباب الحادي عشر

«تمرین اول» اذكر جملتين اسميتين وجملتين فعليتين وجملتين حاليتين وجملتين تمييزيتين وأربع جمل كل واحدة منها تتضمن إحدى الأدوات الآتية وهي (اوزر - اسجون - دگن - گئی) «تمرین ثان» عزب الجمل الآتية وهي (زنکینک غلابنک

خدمتك اوى احملك افندي سدر - انسان حر كاتك جزاسني گورمديكه
 نادم اولماز - ايلره دفت و انتظايدن تولد ايدر - انسان جوق
 باشاسني ايسرمد اخيار اولسني ايسر - بو عالده انا ن شي غائب
 اولوب ويران شي او بر عالده نور - سعادت كديني ارامانلره
 گيدر - هرايشك صوگي باشلانغيدن ايدر

«نمرين ثالث» عرب الجمل الآيه وفي (باريه محتاج اولان
 شخصه نصيحت وئرمه - ايدله باشايان اجلندن اولور - انجه انجه
 ايله قزانلور - كذب و نفاق انسانه شايدان دنگادر - انسانك يوزي
 قلبك آيه سدر - انسان باشامق ايجون بك بيلدر يوق بك ايجون
 باشاميدر - انسان وحشي بر حالده ياراديلوب لكن وحشي قالمق
 لوزره ياراديلامشدر

«نمرين رابع» ترجم الجمل الآيه الى التركية وفي (ذهبت الى
 السوق لاشتري ساعة - اشتريت خاتمان الالاس بغير حق ليرا -
 اعجبي ديوان النبي فاشترته برمالين محبدين - عتدن نخط البشك -
 ما ذهبت الى المدرسة في هذا الاسبوع قط - اما ترصد ان تناول
 المشاء عتدي اليوم - حرر لاختك ليا في بهذا النهار عتدنا - كت
 حالما انه سيذهب الى بيروت - هل كت عارقا انني سأحيي اليوم -
 لو حفظت الامثولة لنت المكافاة - هل شاعدت المعلم آتيا .

فهرست الكتاب

صفحة

- ٠٠٥ الباب الاول في الحروف والحركات في اللغة العثمانية وفي
اربعة فصول
- ٠٠٥ الفصل الاول في بيان الحروف المستعملة في اللغة العثمانية
- ٦ الفصل الثاني في كيفية التلظظ بالحروف
- ٧ الثالث في بيان احوال الحروف
- ٨ الرابع في اقسام الحروف وبيان الحركات في التركية
- ١٠ (الباب الثاني) وفيه ثلاثة عشر فصلاً
- ١٠ الفصل الاول في الكلام واجزائه
- ١١ الثاني في الاسم ونوعه ونوعه
- ١١ الثالث في المفرد والمثنى والمجموع من الاسم التركي
- ١٢ الرابع فيما يجعل الاسم التركي منسوباً
- ١٢ الخامس في تصغير الاسماء التركية
- ١٤ السادس في المذكر والمؤنث والنسب في الاسماء التركية
- ١٥ السابع في احوال الاسم التركي
- ١٨ الثامن في الاسماء العربية
- ١٦ التاسع في الاسماء الفارسية وجمعها

صفحة	
٢١	الفصل العاشر في بيان احوال الاسماء الفارسية ونفيها
٢٢	.. الحادي عشر في الاضافة التركية
٢٥	.. الثاني عشر في الاضافة العربية
٢٦	.. الثالث عشر في الاضافة الفارسية
٢٧	(الباب الثالث) وفيه سبعة فصول
٢٧	الفصل الاول في الصفة التركية واحوالها
٢٩	.. الثاني في نفي الصفة وتفصيلها وتصديرها وفي صيغة المبالغة والجهة منها
٣١	.. الثالث في الصفات العربية
٣٢	.. الرابع في الصفة الفارسية واقسامها وافضل التفصيل والمصغر منها وفي التركيب الوصف
٣٧	.. الخامس في الاعداد التركية
٤١	.. السادس في الاعداد العربية
٤٢	.. السابع في الاعداد الفارسية
٤٣	(الباب الرابع) في الضمائر التركية
٦٩	(الباب الخامس) وفيه ثلاثة فصول
٦٩	الفصل الاول في اسماء الاشارة التركية
٧٤	.. الثاني في اسماء الاشارة العربية
٧٤	.. الثالث في اسماء الاشارة الفارسية
٧٥	(الباب السادس) وفيه ثلاثة فصول

صفحة	
٧٥	الفصل الأول في الميقات التركبة (١) - الباب الأول
٨٢	- الثاني في الميقات العربية
٨٢	- الثالث في الميقات الفارسية (٢) - الباب الثاني
٨٣	(١) الباب السابع في المصادر التركبة (٣) - الباب الثالث
٩٤	(١) الباب الثامن وفيه خمسة فصول
٩٤	الفصل الأول في الأفعال
٩٨	- الثاني في النفي والاستفهام في الأفعال
٩٩	- الثالث في تصرف الأفعال
١٢٦	- الرابع في الأفعال الموصولة
١٢٩	- الخامس في الروابط
١٥١	(١) الباب التاسع وفيه ستة فصول
١٥١	الفصل الأول في المشتقات التركبة
١٥٤	- الثاني فيما يجوز استعماله في التركبة من الأفعال العربية
١٥٥	- الثالث في الأفعال الفارسية
١٥٦	- الرابع في كيفية بناء المضارع بالفارسية
١٥٩	- الخامس في كيفية بناء الأمر بالفارسية
١٦٠	- السادس في المشتقات الفارسية المستعملة في التركبة
١٦١	(١) الباب العاشر وفيه ثلاثة فصول
١٦١	الفصل الأول في الأدوات التركبة
١٧٠	- الثاني في الأدوات العربية

- ١٧١ الفصل الثالث في الاصول الفارسية
- ١٧٣ (الباب الحادي عشر) في الجملة
- ١٧٥ (الباب الثاني عشر) وفيه احد عشر فصلاً
- ١٧٥ الفصل الاول في تعريفات الباب الاول
- ١٧٦ - الثاني في تعريفات الباب الثاني
- ١٧٧ - الثالث في تعريفات الباب الثالث
- ١٧٩ - الرابع في تعريفات الباب الرابع
- ١٧٩ - الخامس في تعريفات الباب الخامس
- ١٨٠ - السادس في تعريفات الباب السادس
- ١٨٠ - السابع في تعريفات الباب السابع
- ١٨١ - الثامن في تعريفات الباب الثامن
- ١٨٣ - التاسع في تعريفات الباب التاسع
- ١٨٤ - العاشر في تعريفات الباب العاشر
- ١٨٤ - الحادي عشر في تعريفات الباب الحادي عشر

جدول الخطأ والصواب

٢٧١

صفحة	خط	صواب	خط
٤	٤	ملطه	ملطه
٤	١٦	مضراً	مضراً
٩	١٢	تبله	تبله
١٤	٤	ثلب	ثلب
١٥	٥	كرومكبر	كرومكبر
١٧	٢	مفعول له	مفعول له
١٧	٧	اسكله في	اسكله في
١٧	٩	قنبوي	قنبوي
١٧	٩	قنبونك	قنبونك
١٧	١١	باليه	باليه
١٩	٤	أولذمتن	أولذمتن
٢٠	١١	نحو	نحو
٢٢	١٦	ورقه في	ورقه في
٢٢	٩	صوي	صوي
٢٢	١٢	أذملري	أذملري
٢٢	١٦	خوي	خوي
٢٩	٦	پوك	پوك

صفحه	سطر	خطا	صواب
۲۳	۵	کَنَاعَتِ	کَنَاعَتِ
۲۵	۸	هَاء	هَاء
۲۵	۱۸	مَرْدِیْلَاوَر	مَرْدِیْلَاوَر
۲۶	۷	بَاغِجِه	بَاغِجِه
۲۷	۱۵	جَوَاقِق	جَوَاقِق
۲۸	۹	طُفُور	طُفُور
۲۸	۱۱	اَنُور	اَنُور
۲۸	۱۵	دِرَت	دِرَت
۲۸	۱۶	اَلْبَهْرُز	اَلْبَهْرُز
۲۹	۴	حِث	حِث
۲۹	۶	مِیْلُون	مِیْلُون
۲۹	۱۱	اَلنَّجِی	اَلنَّجِی
۲۹	۱۴	قَانِدَه	قَانِدَه
۲۹	۱۴	اَطُور بُوْرَسِیْن	اَطُور بُوْرَسِیْن
۲۹	۲۰	دِرْتَدَه	دِرْتَدَه
۴۰	۵	قَالُور	قَالُور
۴۰	۱۵	دِرْدِغِی	دِرْدِغِی
۴۰	۱۷	اَللِّیْم	اَللِّیْم
۴۱	۲	بِجَه	بِجَه
۴۵	۷	اَوْبَک	اَوْبَک

صفحة	مطر	خط	صواب	خط	نقطه
۴۵	۸	اوتنگله	اوتنگله	۵	۳۶
۴۵	۱۲	برتن	برتن	۵	۳۶
۴۵	۱۵	الله	الله	۸۱	۳۶
۴۷	۲	برادرک	برادرک	۷	۳۶
۴۷	۱۱	اصح	اصح	۶	۳۶
۶۰	۲	بکنیدن	بکنیدن	۵	۳۶
۶۶	۵	خانه کککیندن	خانه کککیندن	۱۱	۳۶
۶۸	۶	من	في	۵۱	۳۶
۶۹	۱۰	تیلدر	تیلدر	۵۱	۳۶
۸۲	۱۲	من تلقا نفسي بنفسه		۴۶	۳۶
۸۹	۱۲	او مصدر	مع مصدر	۴۰	۳۶
۹۰	۱۲	«الاستمراري»	«الاستمراري»	۱۱	۳۶
۹۵	۵	الحاطين	الحاطين	۳۱	۳۶
۹۸	۸	سویله سکر	سویله سکر	۳۱	۳۶
۱۰۵	۱۱	گرمشکر	گرمشکر	۶	۳۶
۱۰۵	۱۸	گرمشکر	گرمشکر	۹	۳۶
۱۰۷	۲	عشی	عشی	۵۱	۳۶
۱۱۱	۱	الصفة التوفيقية	الصفة التوفيقية	۷۱	۳۶
۱۱۹	۱۶	ایک	ایک	۶	۳۶
۱۲۰	۱۱	گرمش ایک	گرمش ایک	۷	۳۶

صفحه	سطر	خطا	صواب	توضیح
۱۳۱	۸	گرجك ايدم	گروه جك ايدم	۵۱
۱۳۵	۵	نشی	نشی	۱۵۱
۱۳۶	۶	كندېكي	كندېكي	۷۵۱
۱۳۸	۲	كیده	كشكده	۷۵۱
۱۴۰	۶	انليوب	انليوب	۷۵۱
۱۴۰	۱۶	بجهد	بجهد	۷۵۱
۱۴۱	۶	خرج من البيت	خرج من البيت	۷۵۱
۱۴۲	۷	ویرديكك	ویرديكك	۷۵۱
۱۴۳	۱۲	گوردېككدمودگشدرك	گوردېككدمودگشدرك	۷۵۱
۱۴۳	۱۶	بجه	بجه	۷۵۱
۱۴۴	۱۲	والاسباب	والاسباب	۷۵۱
۱۴۵	۷	بها	بها	۷۵۱
۱۴۵	۱۴	بها	بها	۷۵۱
۱۴۶	۱۱	موضع	موضع	۷۵۱
۱۴۶	۱۲	الذاكر	الذاكر	۷۵۱
۱۴۷	۱۶	مامورجه	مامورجه	۷۵۱
۱۴۸	۱۷	دگلر	دگلر	۷۵۱
۱۴۹	۱۱	اولئمنغاعدا	اولئمنغاعدا	۷۵۱
۱۵۰	۱	استاددا	استاددا	۷۵۱

صفحة	سطر	خطاب	موايد	الحق	رقم
١٥٠	٩	حيثما كان	الحب والشفقة	٨	١٦١
١٥١	١	كوب رنجي	كوب رنجي	٩	٥٦١
١٥٢	١	أرايجي	أرايجي	٩	٢٦١
١٥٢	١	أحر	أحر	٩	٨٦١
١٥٢	٩	تروق	تروق	٩	٠٣١
١٥٦	٩	عنه	عنه	٢١	٠٣١
١٥٦	٩	مباشر	مباشر	٩	١٣١
١٦٠	١١	الفرقة	الفرقة	١١	
١٦٤	١٧	فلمن	فلمن	٧	٦٣١
١٧٥	١٧	أخر	أخر	٦١	٦٣١
٦٣١	٢١	أخر	أخر	٢١	٦٣١
٦٣١	٦١	أخر	أخر	٦١	٦٣١
٥٣١	٧	أخر	أخر	٧	٥٣١
٥٣١	٢١	أخر	أخر	٢١	٥٣١
٢٣١	١١	أخر	أخر	١١	٢٣١
٢٣١	٦١	أخر	أخر	٦١	٢٣١
٧٣١	٢١	أخر	أخر	٢١	٧٣١
٨٣١	٧١	أخر	أخر	٧١	٨٣١
٩٣١	١١	أخر	أخر	١١	٩٣١
٠٥١	١	أخر	أخر	١	٠٥١

سورة

صبيان

(١) صفحة ٣٦ القسم الاول من التركيب الوصفي هو الاضافة

اليانية الفارسية ويبنى بتقديم المضاف اليه على المضاف

بشرط تسكين المضاف اليه. فيقال في (روي مائة)

وجه القمر (مائة روي) وجه شبه القمر او قمرى الوجه

ويستعمل صفة لاسم الخ كافى في محله

(٢) صفحة ١٤٤ ان (جيتار جيتار) يصح استعماله دون تغيير حالتها

للتكلم والمتكلمين والمخاطب والمخاطبين والغائب

والغائبين وتتميز بالقرائن.

—————

بوجهانده كيه قالمز يابدار ملهياتر بوتندن السون اعتبار
 سيم وزر مرثي دخي زابل اولور نام باقيدر جهانده يادكار



مركز الفقيه العاملي